

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра романської і новогрецької філології та перекладу

Кваліфікаційна робота
з перекладознавства на тему:

**«ЛЕКСИЧНІ ЗАСОБИ ПЕРЕКЛАДУ ІТАЛІЙСЬКИХ І УКРАЇНСЬКИХ
МІЖМОВНИХ ОМОНІМІВ У МЕДІА-ДИСКУРСІ»**

Студентки групи МПіт 57-18
факультету перекладачів
денна форма навчання
спеціальність **035 Філологія**.
спеціалізація **035.05 Романські мови та
літератури (переклад включно)**
Шевчук Анастасії Максимівни

Допущено до захисту

«___» _____ року

Завідувач кафедри

_____ *Філоненко Н. Г.*

Науковий керівник:

кандидат філологічних наук, доцент

Гулей М.Д

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

MINISTERO DELL'ISTRUZIONE E DELLA RICERCA D'UCRAINA
UNIVERSITA NAZIONALE LINGUISTICA DI KYIV
Departamento di Filologia e di Traduzione Neolatina e Neogreca

Tesi di Master degli studi di traduzione

«MEZZI LESSICALI DI TRADUZIONE DEGLI OMONIMI INTERLINGUI ITALIANI
E UCRAINI NEL DISCORSO MEDIATICO»

Studentessa del gruppo Mpit 57-18

Facoltà di filologia romanza

Educazione a tempo pieno

Corso di laurea 035 Filologia

Specializzazione 035.052 Lingue e letterature romanze
(traduzione inclusa)

Programma educativo e professionale

Traduzione e comunicazione interculturale (italiano e
seconda lingua straniera)

Scevchuk Anastasia

Relatore accademico:

dotoressa in filologia magistera atrium

Professoressa Associata Hulei M.D.

Kyiv – 2019

ЗМІСТ

ВСТУП.....	5
РОЗДІЛ I ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ПУБЛІЦИСТИЧНОГО СТИЛЮ ТА МІЖМОВНИХ ОМОНІМІВ В ІТАЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ.....	8
1.1. Виникнення «хибних друзів перекладача».....	8
1.2. Публіцистичний стиль у системі функціональних стилів у мовознавстві.....	12
1.3. Теоретичні засади вивчення публіцистичного стилю в італійській та українських мовах.....	15
1.4. Дослідження мас медіа та її встановлення в світі.....	17
1.5. Впливмас-медіа на процес комунікації.....	21
1.6. Медійні терміни у публіцистичному стилі в італійській та українських мовах.....	27
Висновки до Розділу I.....	29
РОЗДІЛ II ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ МІЖМОВНИХ ОМОНІМІВ.....	32
2.1. Проблема «хибних друзів перекладача» при перекладі.....	32
2.2. Стилiстичні хибні друзі перекладача.....	40
Висновки до Розділу II.....	43
РОЗДІЛ III ПЕРЕКЛАД МІЖМОВНИХ ОМОНІМІВ У ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ.....	45
3.1. Види перетворення при перекладі. Лексичні прийоми перекладу.....	45
3.1.1. Транслітерація.....	46
3.1.2. Транскрипція/транслітерація.....	46
3.1.3. Калькування.....	48
3.1.4. Наближений (уподібнюючий) переклад.....	48
3.1.5. Описовий (роз'яснювальний) переклад.....	49
3.2. Проблеми перекладу хибних друзів перекладача в мас-медіа.....	50

3.3. Особливості перекладу мас-медійних термінів.....	64
Висновки до Розділу III.....	68
ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ.....	69
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	72
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДОВІДКОВИХ ДЖЕРЕЛ.....	78
СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ.....	80
RIASSUNTO.....	82
ДОДАТКИ.....	84
Додаток А. Переклад міжмовних омонімів з італійської мови.....	84
Додаток Б. Переклад міжмовних омонімів з української мови.....	108

ВСТУП

У сучасну епоху майже кожна національна мова зазнає активного проникнення лексичних одиниць одних мов в інші. В італійській і українських мовах є деяка кількість подібних за формою й схожих за значенням слів, що з'явилися в результаті запозичення однією мовою в іншій чи обома мовами з якої–небудь третьої (латинської, грецької та ін.), наприклад: *diplomazia* – “дипломатія”, *giornalista* – “журналіст”. Це так звані інтернаціональні слова, переклад яких не становить труднощів. Але є також численна категорія псевдоінтернаціональних слів – так званих «хибних друзів перекладача», близьких за формою, але які розрізняються за значенням. Хибні еквіваленти можуть становити значну небезпеку навіть для висококваліфікованих перекладачів. Формальна подібність елементів у двох мовах буває нерідко найвищою мірою обманливою. Остання обставина саме й обумовлює часту можливість помилок при перекладі, що визначає актуальність даної теми. Особливо в сучасних умовах коли інформаційний простір стає джерелом задоволення людини, суспільства, формує конкретні предметні образи такого задоволення, детермінуючи парадигми поведінки громадян у всіх сферах життєдіяльності. Преса завжди вважалась надзвичайно важливим способом впливу на суспільство та показником рівня його розвитку. Переклад ЗМІ є актуальною темою в наш час, час коли інформація керує світом і правильний та змістовий переклад відіграє велику роль у розумінні інформації в суспільстві і саме «хибні друзі перекладача» ускладнюють цей процес навіть для досвідчених перекладачів, тим самим підіймаючи **актуальність теми** перекладу «хибних друзів перекладача» у публіцистичній сфері.

Мета даного дослідження – встановити склад хибних друзів перекладача в українській та італійській мовах і описати їхні різні типи, зокрема семантичний, та складності їх перекладу в публіцистичному стилі та вплив неправильного перекладу на виклад та розуміння інформації.

Досягнення визначеної мети вимагає розв’язання таких завдань:

- дослідити виникнення хибних друзів перекладача;
- проаналізувати місце публіцистичного стилю в системі в функціональних стилів;

- охарактеризувати проблематику хибних друзів перекладача в аспекті впливу технологій мас-медіа;
- розглянути труднощі перекладу публіцистичного стилю з італійської на українську мову;
- визначити проблеми перекладу граматичних структур італійського публіцистичного тексту на українську мову.

Об'єктом роботи обрано проблематику перекладу італійських та українських міжмовних омонімів в медіа-дискурсі.

Предметом роботи є лексичні засоби перекладу італійських та українських міжмовних омонімів в медіа дискурсі.

Матеріалом дослідження слугували статті з періодичних італійських видань (Il Corriere della Sera, la Stampa, la Repubblica, l'Espresso, il Mondo, Panorama, il Giorno), а також статті українських видань (Сьогодні, Українська правда, Кореспондент, Укрінформ, УНІАН).

Методи дослідження. У роботі описовий метод використовується для опису матеріалу дослідження. Метод перекладацького спостереження використовується для аналізу особливостей перекладу міжмовних омонімів в медіа-дискурсі. Метод порівняльного аналізу, що дозволяє виявити специфіку та особливості перекладу міжмовних омонімів.

Наукова новизна магістерської роботи полягає у тому, що вперше ґрунтовно розглядається проблематика перекладу міжмовних омонімів, а також застосовується комплексний підхід до вивчення лексичних засобів перекладу міжмовних омонімів у медіа-дискурсі.

Теоретичне значення роботи полягає в тому, що її результати можуть бути використанні для подальшого дослідження особливостей італійської газетної мови. Робота може бути цікава перекладачам, а також лінгвістам та знавцям італійської мови, які прагнуть ознайомитися з особливостями газетно-публіцистичного перекладу та вдосконалити свої навички.

Практичне значення роботи полягає в тому, що її основні теоретичні та практичні положення та висновки можуть бути використані для подальших наукових розробок, а також при написанні наукових статей.

Структура та обсяг

Робота складається зі вступу, трьох розділів з висновками до кожного з них та висновків до всієї роботи, трьох додатків, трьох списків використаних джерел та резюме. У Вступі дається обґрунтування актуальності обраної теми, визначається її новизна, формулюються мета, завдання, об'єкт та предмет дослідження, вказуються методи дослідження. У Розділі I висвітлюється загальне теоретичне підґрунтя дослідження, надаються посилання на наукові праці, у яких вже розглядалася ця проблема, дається визначення основних понять та категорій проблеми, що розглядається, характеристика основних термінів та понять, що використовуються, критичний аналіз праць інших дослідників з обраної проблеми, інформація щодо історії розгляду проблеми науковцями. Розділ II більш аналітичний характер, присвячується обґрунтуванню фактичного стану досліджуваної теми та присутні приклади італійською мовою, що демонструють досліджуване лінгвістичне явище. Розділ III має більш практичний характер, де на прикладах доводиться робоча гіпотеза та доводяться теоретичні положення, що були окреслені у Розділі I та II, а також у розділі надаються практичні пропозиції щодо застосування певних перекладацьких прийомів для досягнення адекватності перекладу.

РОЗДІЛ I

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ПУБЛІЦИСТИЧНОГО СТИЛЮ ТА МІЖМОВНИХ ОМОНІМІВ В ІТАЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ.

Хибні друзі перекладача або міжмовні омоніми— це пари слів або фраз із різних мов або діалектів, які мають однаковий вигляд або однакове звучання, але різні за значенням.

Хибні друзі дуже часто та іноді непомітно ускладнюють вивчення мови, і спричиняють помилки у перекладі, щоб запобігти таким помилкам складають списки хибних друзів.

1.1. Виникнення «хибних друзів перекладача»

Постійне прискорення науково–технічного, медійного, медичного та інших сфер розвитку активізувало інформаційно–комунікативні процеси, що сприяло підвищенню потреби у вивченні іноземних мов, у перекладі наукової, художньої та медійної літератури. Ефективність міжмовної комунікації передбачає належну точність перекладу, але в перекладацькій практиці реалізація цієї вимоги залежить від багатьох об'єктивних і суб'єктивних чинників. Неточний вибір перекладачем відповідного слова під час перекладу може привести до зміни стилістичного забарвлення або навіть до втрати семантики вислову. Е.Ф.Скороходько визначив основні причини виникнення «хибних друзів перекладача». Такими причинами випадкової схожості зовнішньої форми (при різній внутрішній формі) можуть бути:

- 1) використання однакових слів у різних мовах при утворенні термінів шляхом переносу назви;
- 2) асоціації первинного значення зі схожими ознаками різних об'єктів термінування;
- 3) надання переваги в різних мовах різним сторонам змістової структури міжнародних термінів. [53]

Труднощі перекладу таких термінів полягають у тому, що перекладач знаючи про наявність подібного лексичного елемента в рідній мові, помилково вважає його змістовим еквівалентом іноземного терміна, особливо якщо ці терміни мають щось спільне у значенні. Е.Ф.Скороходько називав часткові інтернаціоналізми відносними

еквівалентами, розуміючи під ними терміни, що висловлюють поняття, родово відносно поняття, що висловлюється перекладеним терміном. «Хибні друзі перекладача» з числа міжнародних термінів Е.Ф.Скороходько розділив на групи залежно від їхнього походження [53]:

1. Терміни, що набули у різних мовах різного значення через зміни значення при запозиченні.

2. Терміни – «хибні друзі перекладача», що змінили значення значно пізніше, вже у мові-реципієнті, бо будь-який запозичений іншомовний термін з часом не сприймається як чужий елемент і в подальшому підпорядковується всім законам розвитку лексики даної мови, змінюючи значення подібно до корінних слів і таким чином порушується змістова відповідність між даною парою термінів.

3. «Хибні друзі перекладача», що виникли через те, що те чи інше слово зазнало змін значення у мові–продуценті, в той час як у мові-реципієнті дане слово зберегло попереднє значення. Інколи при запозиченні термін набуває вузкого значення, інколи – навпаки, ширшого. Інколи значення переноситься на інший об'єкт за певними суміжними ознаками. Серед причин виникнення «хибних друзів перекладача» Д.С.Лотте визначив такі [37, с. 76]:

1. Надання слову технічної визначеності, повної чи тільки у поєднанні з іншими елементами.

2. Звуження значення, тобто перенесення терміна з родового поняття на видове.

3. Розширення значення.

4. Зміщення значення (за аналогією).

5. Перенос терміна за зовнішньою аналогією.

Р.А.Будагов, у свою чергу, пропонував класифікувати різні види семантичної невідповідності за такими категоріями [10, с. 142—145]:

1. В одній мові слово має загальніше (менш спеціальне) значення, ніж в іншій (фр. *idiome*, іт. *idioma*, укр. “ідіома”).

2. Родове значення в одній мові, видове – в іншій (іт. *vivanda* – “їжа”, фр. *viande* – “м'ясо”).

3. Однозначність в одній мові – багатозначність в іншій (іт. *galante* – укр. “галантний”).

4. Міжмовна стилістична нееквівалентність слів та словосполучень (укр. “гуманність”, англ. *humanity*, ісп. *humanidad*, фр. *humanite*).

5. Неархаїзм в одній мові – архаїзм в іншій (укр. “авто” – рос. *авто*).

6. Лексично вільне в одній мові – невільне в іншій (укр. “ідея” – іт. *idea*)

7. Термін в одній мові – нетермін в іншій.

8. Слово в одній мові – словосполучення в іншій (укр. “пенальті” – іт. *calico di rigore*; укр. “шедевр” – іт. *capo d'opera*).

Зміна значення частіше за все носить еволюційний характер. Такі зміни значення, за словами Д.С.Лотте[37, с. 80], бувають кількох видів:

1) Поступова зміна значення терміна відповідно до поступової зміни самого значення.

2) Різка (стрибкова) зміна значення терміна у певний період, зумовлена різкою зміною поняття, генетично пов'язаного в тій чи іншій мірі зі старим

3) Поява в терміна нових значень шляхом його переносу на інше поняття, за аналогією чи системністю.

4) Розрив між значенням слова, що вживається як самостійний термін та як елемент, що входить до складового терміна або терміна словосполучення.

Розбіжності між значеннями терміна запозиченого та терміна–прототипа можуть мати місце також в момент запозичення. Найчастіше це буває через свідомий вибір якогось одного значення, або навіть (хоча це зустрічається вкрай рідко) навмисна зміна. За наявністю або відсутністю хоча б одного, спільного значення «хибні друзі перекладача» поділяються на часткові інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. [37] В.В.Акуленко стверджував, що інтернаціоналізм не обов'язково означає ідеально досконалий еквівалент, і навіть частково «хибні друзі перекладача» в цілому можуть залишатися інтернаціоналізмами. При цьому «хибні друзі перекладача», які в різних мовах мають щось спільне у значенні (різними є лише відтінки цього значення), суттєво відрізняються від псевдоінтернаціоналізмів, тобто міжмовних омонімів, які не мають

у змісті нічого спільного та є лише окремим випадком «хибних друзів перекладача» [1, с.260]. Виходячи з цього, можна дійти висновку, що переважно більшість інтернаціоналізмів є частковими інтернаціоналізмами, а повні інтернаціоналізми – це також окремий випадок часткових інтернаціоналізмів

Вагомий внесок у системне вивчення подібних міжмовних відповідників зробили М.Кесслер і Ж.Дерконї. Саме ними були уведений термін *Faux amis du traducteur* (“хибні друзі перекладача”) і виділено два типи «хибних друзів перекладача»:

1) «повністю помилкові» зі схожою орфографією і семантикою

2) «частково помилкові» зі схожою орфографією і в основному із загальною семантикою. Повну або часткову формальну схожість слів різних мов при їх семантичній відмінності в наукових дослідженнях виділяють як системну категорію, для назви якої, окрім вищезазначених «хибні друзі перекладача» [37, с.129-136], і «міжмовні омоніми», використовуються також терміни: «міжмовні пароніми» [7, с.75], [10, с. 368]; «міжмовні синоніми»; «помилкові або неповні лексичні паралелі»; «псевдоінтернаціоналізми» та ін.

Роль міжмовних синонімів грають слова обох мов, в цілому або частково збіжні за значенням і вживання (і, є еквівалентами під час перекладу). Міжмовні омоніми можуть бути слова обох мов, подібні за рівнем ототожнення звукової (чи графічної) форми, але мають різні значення. Нарешті, до міжмовних паронімів слід віднести слова зіставних мов, недостатньо подібні формою, але які можуть викликати в більшого чи меншої кількості осіб хибні асоціацію та ототожнюватися друг з одним, попри фактичне їх різні погляди значень. [11, с.141–146]

Всі ці семантично кілька різнорідні випадки об'єднує то практичне обставина, що асоціюються та обожнюються (завдяки схожості у плані висловлювання) у двох мовах, в повному обсязі відповідають або частково відповідають одна одній.

Принципово слід розрізняти «хибних друзів перекладача» в усній і письмовій формах. Це вимога обов'язкова у разі зіставлення мов за цілком різними письменностями чи, навпаки, у разі мов за загальної писемністю, але фонематично несхожої лексику.

Історично «хибні друзі перекладача» результат взаємовпливів мов, в обмеженому числі випадків може виникати внаслідок випадкових збігів, а родинних, особливо близькоспоріднених, мовами ґрунтуються на родинних словах, висхідних загальним прототипам.

В італійській та українських мовах слова були в переважній більшості випадків прямими чи опосередкованими запозичення із загального третього джерела (часто це інтернаціональна чи псевдоінтернаціональна лексика чи паралельні похідні від такого типу запозичень). [55, с.23–25]

В італійській та українській мовах «хибні друзі перекладача», існують уже кілька тисяч слів, зустрічаються не більше чотирьох частин мови: іменників, прикметників, прислівників і дієслів. У більшості випадків в данній ролі виступають поодинокі слова. Природно, особам, які володіють основами обох мов, хибні ототожнення мають місце лише сфері однакових частин мови: так, іменники асоціюються з іменниками, прикметники з прикметниками, дієслова іноді з іменниками та прислівниками та тощо. З семантичної погляду впровадженні слова, які належать до аналогічних чи суміжних семантичним сферам, у разі чого можуть приєднатися до подібних контекстів; маючи явні збіжні лексеми, власне які в однакових контекстах, не викликають хибних асоціацій. Розбіжності в парах «хибних друзів перекладача» можуть поступово намічатися в реаліях, стилістичних характеристиках і лексичній поєднуваності; практично всі ці типи розбіжностей нерідко переплітаються.[21]

1.2. Публіцистичний стиль у системі функціональних стилів у мовознавстві

О. І. Черданченко визначає що функціональний стиль – це різновид мови, який використовується в типовій соціальній ситуації та який відрізняється від інших варіантів в типовій соціальній ситуації та який відрізняється від інших варіантів своїми мовними, граматичними та фонетичними рисами. [57, с. 97].

Отже, можемо зробити висновок, що функціональний стиль є не тільки сукупність певним чином стилістично забарвлених одиниць мови, він також є такою організацією мовлення, в яких елементи найтіснішим чином взаємопов’язані

функціонально в одне ціле на основі реалізації ними якоїсь однієї функції; всі вони, як і все ціле, спрямовані на виконання конкретного комунікативного завдання.

Призначення публіцистичного стилю – повідомляючи, переконувати, впливати на маси, формувати в людей правильне відношення до суспільних проблем, повідомляти інформацію, що має суспільне – політичне значення. [43, с.4–5].

Поняття «публіцистичний стиль» охоплює мовні добутки різних жанрів, об'єднаних комунікативною задачею. Аргументація тієї чи іншої точки зору, як правило, з соціально–політичної проблематики, що має метою схилити адресата до прийняття цієї точки зору, переконати його в правильності висунутих положень чи викликати в ньому бажану реакцію на сказане.

У публіцистичному стилі реалізується мовна функція впливу(агітації і пропаганди), з якими сполучається інформативна функція (повідомлення новин). У публіцистичних здобутках висвітлюються питання дуже широкої тематики актуальні питання сучасності, що представляють інтерес для суспільства: політичні, економічні, моральні, філософські, питання культури, виховання, ситуації повсякденного побуту. Таким чином, прикладами публіцистичного стилю можуть виступати тексти різних жанрів, як монологічні, так і діалогічні за формою: журнальні статті, соціально–політичні есе, публічні виступи, політичні дебати. Велику увагу публіцистичний стиль приділяє газетно–журнальному різновиду. До основних рис цього різновиду належать [43, с.15]:

- економія мовних засобів, лаконічність викладу при інформативній насиченості;
- наявності суспільно– політичної лексики і фразеології, переосмислення лексики інших стилів (зокрема, термінологічної) для цілей публіцистики;
- використання характерних для даного стилю мовних стереотипів, кліше;
- жанрове розмаїття, що пов'язане з використанням багатозначних слів, емоційно–експресивної лексики

- використання зображувально–виразних засобів мови, зокрема засобів стилістичного синтаксису (риторичні питання і вигуки, паралелізм побудови, повтори, інверсія).

Наведемо загально відоме визначення перекладу А.В. Федоровим: «Перекласти – означає виразити й повністю засобами однієї мови те, що вже раніше виражене засобами іншої мови» [55, с.68). Тексти газетно–публіцистичного стилю – мовленнєва комунікативна дія, спрямована на реципієнта – читача першотвору або перекладу, між якими зєднувальною ланкою є перекладач.

Перекладаючи газетно–публіцистичні тексти, слід мати на увазі, що існують різні жанрові і стилістичні норми текстів у мові оригіналу і перекладу, тому для повного й адекватного сприймання і передавання в перекладі конотативної інформації журналіст як інтерпретатор першотвору повинен мати певні знання про знаки та вміти оперувати ними. Залежно від того, яку мету ставить перед собою журналіст, він обирає відповідний жанр, що допомагає творчо розв'язати поставлене завдання. У сучасній журналістиці за специфічними ознаками виділяють три головні жанрові групи: інформаційні, аналітичні, художньо–публіцистичні. Однак, ми розглядаємо лише перші дві групи, оскільки художньо–публіцистичні жанри максимально наближаються до художньої літератури й мають свої характерні особливості, які потребують окремого дослідження.

Публіцистичний текст ж складною динамічною єдністю, унікальним з погляду прояву тенденцій до експресивності. Експресивність газетного тексту є найважливішою умовою реалізації його прагматичної функції. В італійській пресі експресивність досягається різними способами, одним з найпоширеніших. А й контекстуальних. Антоніми відіграють важливу роль у створенні контрастної характеристики образів, предметів, явищ. Досягнення іронічного ефекту відбувається завдяки використанню омонімів, які вводять у полемічно загострені твори або виводять у заголовки. В оману та неправильне розуміння ситуації досягаються за допомогою хибних друзів перекладача.

Ефективним засобом для створення експресії в італійському тексті є повторення одного й того самого слова, що привертає увагу читачів до повторювального елемента повідомлення як до найважливішого. Неабиякий експресивно–стилістичний наслідок дає контрастування публіцистичних та розмовно–побутових елементів. У публіцистичному тексті розмовна лексика використовується для створення колориту невимушеності, простоти й певної експресії. Експресивними можливостями наділені також імена, експресивний потенціал який залежить від соціального компонента значення імені: чим відоміша власна назва, чим актуальніша вона для соціуму тим активніше вона використовується зі стилістичною метою, а тож може стати дійсно «фальшивим другом» перекладача.[21, с. 56]

У теорії перекладу багаторазово підкреслювалося, що переклад не може бути абсолютно рівноцінним оригіналу, але повинен бути рівноцінним йому за впливом на читача. Переклад газетного тексту здійснюється, як правило, однією особою і відбиває її суб'єктивне розуміння тексту оригіналу, знання мови перекладу, регіональне походження й особисті уподобання щодо певних способів\прийомів перекладу. Формування умінь перекладу газетних текстів зі збереженням інформації викликано потребою підготовки фахівців–журналістів, здатних створювати рівноцінні матеріали італійською і українською мовами.

1.3. Теоретичні засади вивчення публіцистичного стилю в італійській та українських мовах

Прагматичні аспекти перекладу набувають усе більшої ваги не тільки в сучасному перекладознавстві, а й у лінгвістиці, теорії інформації та комунікації. Обрання публіцистичних текстів для вивчення питання співвідношення рівнів інформації при перекладі зумовлюється усвідомлення масової комунікації як певної ділянки функціонування мови і міжмовної взаємодії, а також розуміння публіцистичного тексту як полііформативного цілого, складники інформаційної структури якого відіграють провідну роль при вирішенні комунікативного завдання. Коли газетно–публіцистичний текст перекладають, публікують, коли до нього має доступ велика читацька аудиторія,

він починає існувати самостійно, зберігаючи зв'язок із своїм автором і вступаючи у взаємодію з реципієнтом. Л. Бархударов відзначає, що аналіз перекладу, як і аналіз першотвору, дає новий об'єктивний матеріал для виявлення сутності явища в цій мові.[5]

Методологічною передумовою адекватного перекладу публіцистичного повідомлення є принцип діалектичної взаємозалежності форми та змісту. Порушення цього принципу на користь одного з двох компонентів може завдати повідомленню значних втрат, оскільки, як зазначає А.В. Федоров, зміст першотвору існує сам по собі, а тільки в єдності з формою, з мовними засобами, в яких він втілюється, і може бути переданим при перекладі тільки за допомогою мовних засобів. [55, с.40]

Передача емоції та їхніх відтінків іншою мовою є складним завданням, оскільки емоції будучи категорією загальнолюдською, у кожній конкретній мові знаходять національно-специфічне відображення. Дослідження мовних одиниць, що здатні передати конотативну інформацію в оригіналі та перекладі, дає змогу зробити певні висновки стосовно досягнення міжмовної еквівалентності при перекладі публіцистичного повідомлення за рахунок збереження адекватності емоційності емоційних оцінок у італійських та українських варіантах двомовних газет. Виникає нагальна потреб виявити альтернативні можливості передавання емотивно-оцінної інформації в перекладі.[44]

Вивчення публіцистичного стилю розпочалося у 20-х роках минулого століття, коли починає своє становлення нормативно-стилістичний напрям. У своїх роботах автори відзначали види мови періодичних видань та називали шляхи її усунення для того, щоб посилити ефективність впливу на читача та підвищити мовну культуру газет. Наукові розвідки Б. Грінченка, І. Нечуя-Левицького, І. Франка, О. Пчілки репрезентують перші спроби дослідження української мови періодичних видань як цілком сформованого явища. Г. Винокур основною рисою мови називає заштампованість, шаблонність, але це, на його думку не є вадю газет, а її визначальною рисою, оскільки це суперечить її літературності. [13]

У 40–50–ті роки спостерігався певний спад інтересу до питань щодо мови періодичних видань. Етапом піднесення в дослідженні газетно–публіцистичного мовлення та проблем його перекладу стали 60–70–ті роки. Саме в цей час зростає і посилюється загальний інтерес до проблем і засобів мови масової комунікації.

У 80–90–х рр. ХХ ст. у лінгвістиці виникають нові підходи та методи аналізу мовностилістичної характеристики публіцистичного стилю. Продуктивними слід назвати дослідження окремих газетних жанрів (замітки, репортаж, інтерв'ю, статті). Значний внесок у розробку цих питань внесли такі дослідники як Н.М. Хлинов, Г.Я. Солганік, І.В. Прокопенко, А.Д. Швейцар, Ф.О. Сабатіні, М.А. Дардано, І.Л.Бономі. [8]

На зародження публіцистичного стилю італійської мови значний вплив справили як культура Європи, так і внутрішні події в країні, зокрема діяльність видатних просвітителів та політичних діячів, основною метою яких були проблеми соціальної рівності та духовної свободи людини. Сучасна італійська періодична преса представлена низкою газет, більшість з яких виходить масовим тиражем у великих містах (« Corriere della Sera », « Il Mattino », « L'Espresso », «La Stampa», «Il Popolo», «Il Mondo», «Panorama», «Il Giorno», «Il Tempo», «Il Messaggero»), щодо українських то найпопулярніші («Сьогодні», «Українська правда», «Кореспондент», «Укрінформ», «УНІАН»).

1.4. Дослідження мас медіа та її встановлення в світі

Своїм предметом дослідження медіа мають користування редакційними і рекламними висловлюваннями у мас-медіа. Відповідно до цього розрізняють дослідження читацької аудиторії з редакційної точки зору та дослідження носіїв реклами: друкованих медіа таких як газети, журнали, радіо, телебачення а також інтернет ресурси. Між цими галузями існує взаємодія так що приміром редакційне оточення оголошення чи рекламного ролика чи статті може підсилити або відповідно послабити увагу до його певної проблематики. [35]

Систематичне дослідження читацької аудиторії яке ґрунтувалося на емпіричних методах дослідження було започатковано в перші повоєнні роки після Другої світової війни. Перші аналізи листів читачів та перше збирання

данів про читацьку аудиторію, які були ініційовані і проведені з метою виховного впливу на населення, лише досить умовно можна вважати попередниками теперішніх досліджень медіа. Набагато сильніший вплив на розвиток дослідження медіа мали методи та результати ранніх американських та англійських досліджень читацької аудиторії. На початку 20-х років у США серед читачів газет було проведено маові опитування із стандартизованими анкетами. Мотиви їх були виключно економічні – як пристосуватися до читацьких інтересів і підвищити наклад, як використати купівельну спроможність читачів і змусити їх друкувати в газетах більшу кількість оголошень.

Центральними термінами досліджень читацької аудиторії – як і досліджень слухацької та глядацької аудиторії – є висловлювання про охоплення медіа та про структуру читацької аудиторії. Під терміном «читач» в дослідженнях читацької аудиторії розуміють особу, яка прочитала або прогорнула випуск газети чи журналу. Сконцетрована, ґрунтовна або лише поверхове читання чи перегляд є не обов'язковим для того, щоб задовільняти умови цього визначення. Вже прогортання кількох сторінок вистачає для шансів побачити оголошення чи виокремити необхідну для читача інформацію. Порівнянно рідкісними є явища насиченого прочитання зібраних випусків, які читаються в один момент часу, а потім не беруться до рук, а тож явище так званого розтягнутого чи повторюваного прочитання випуску газети або журналу протягом багатьох інтервалів виходу. За результатами дослідження, під час якого застосовувалися щоденники читачів для ретельної фіксації усіх процесів читання, насичене і розтягненне прочитання принаймі в середньому, взаємно компенсують одне одного, і таким чином, ними можна знехтувати під час досліджень охоплення аудиторії.[41]

За останні два десятиліття здійснювалися численні спроби замінити доровгі і тривалі усно–особисті інтерв'ю читацької аудиторії іншими методами збирання інформації. Спочатку 80-х років набули поширення телефонні інтерв'ю з використанням комп'ютерної системи телефонного опитування (англ. CATI –

Computer Assisted Telephone Interviewing), для національних досліджень читацької аудиторії, спочатку в Голандії, а з часом і в Данії, Норвегії, Швеції, Франції, Італії та США. Для дослідження читацької аудиторії були данний тип опитування залишається таким же важливим як і сучасне опитування через Інтернет, та поширюється по всьому світу.[22]

Нові пропозиції медіа та змінена поведінка користування ними ставлять перед дослідниками нові завдання, спонукаючи їх шукати нові методи. Нові публічно–правові та приватні теле– і радіопрोगрами, які транслюються за допомогою хвиль через кабель чи супутник, привели до значного розширення та спеціалізації пропозицій, а отже і до фрагментації аудиторії – і такий розвиток завдяки цифровій епосі набиратиме обертів. Опитування респондента під час інтерв’ю під час дослідження медіа вже не можна розтягувати без кінця–краю. Загалом злиття даних з різних джерел, ще не є задовільним вирішення проблеми для респондентів правильного розуміння тексту особливо в сучасному медіа–дискурсі. В звязку з розширенням пропозиції медіа зростає і небезпека переплутування значення певних слів та інформації, викривлень при згадуванні, до того ж посилюється одночасне, паралельне користування різними медіа без сконцентрованої уваги, що зменшує якість сприйняття.

Хоч який би метод було обрано, він не є універсальним для всіх медіа і, рідше, задовольнятиме вимоги одних і не відповідатиме вимогам інших.

Сучасна мас–медіа, миттєво реагує на швидкі зміни у суспільно–економічних, науковотехнічних та культурних подій в суспільстві, та є середовищем активного функціонування термінологічної лексики, тому терміни, що зафіксовані в спеціальних словниках та вживані в професійній сфері, починають нове життя та віднаходять нове застосування в ЗМІ. Однією з основних рис саме лексичних процесів є широке вживання, застосування термінології, що відбуваються в мові сучасних мас–медіа, зокрема політичних, економічних та соціальних. Відображаючи реалії сучасного життя, у пошуках мовної промовистості, новизни, стильності, ефектності, у прагненні незвичайності, свіжості словосполучень, а отже, і семантики слів, так звані

«акули пера», державні керманічі, політики й політологи активно використовують досить різноманітну з погляду належності до певних галузей науки й техніки термінологічну лексику, та в зв'язку із стрімким розвитком новітніх технологій, медіа-терміни та сленг такж набирають обороти в наш час. У мовну тканину текстів активно проникають терміни з найрізноманітніших галузей науки, техніки, медицини, екології, спорту, мистецтва, політики, іноскільки більшість термінів є запозиченими, у респондентів з'являється проблема неправильного розуміння основного сенсу, тому і присутня велика кількість хибних друзів перекладача, наприклад:

- *predatore sessuale* – “сексуальний предатель”, хоча насправді даний вираз перекладається як “сексуальний хижак”;
- *sentenza* – не “сентенція”, а насправді “рішення суду”;
- *tribunale* – не “трибунал”, а “суд”;
- *truppe* – не “трупі”, а “солдати”. «Рис. 1.1»



«Рис. 1.1» Приклад міжмовних омонімів

1.5. Вплив мас-медіа на процес комунікації

Комунікацією називають процес встановлення взаємозв'язок різних суб'єктів. Термін походить від латинського *communis*, тобто спільний. Об'єктів комунікації поєднує: по–перше, певний канал для передання сигналів; по–друге, деякі взаємні очікування, які і породжують інформацію; по–третє, когнітивні структури, що збігаються, тобто знання, досвід, оцінки тощо, з яких виводяться очікування і які надають сигналам значення; по–четверте, наміри суб'єктів комунікації щодо зміни стану або поведінки. Комунікацію часто описують за допомогою таких понять, як порозуміння, повідомлення, інтеракція, передача, що підкреслює динамічний характер комунікації: комунікація являє собою процес. Існує широке і вузьке значення комунікації. Вузьке поняття комунікації описує обмін інформацією між людьми та спільнотами, тобто соціальний процес. Широке поняття використовується у багатьох сферах. [8] Так, ним позначають взаємодії у тваринному світі, процеси в живих організмах (біокомунікація), а також в середині або між технічними системами (технічна комунікація, машинна комунікація) або між людьми і технічними апаратами, наприклад, (комунікація людина–машина). Об'єм поняття є неуніфікованим і швидко змінюється, так само швидко змінюються багато сфер комунікації. Усвідомлення змін у нервовій системі не тільки людей а й ще й тварин революційно змінили наш світ у надзвичайно короткий строк, адже на ньому ґрунтується розвиток автоматизації, обробки даних і техніки зв'язку, масової комунікації, реклами, політичної пропаганди, воно вирішальним чином вплинуло на численні науки, насамперед на більшість біонаук і технічних наук, на психологію, політичну економіку, лінгвістику та соціологію, зрештою, саме йому завдячують своїм виникненням нові науки, такі наприклад, як теорія комунікації та інформатика.

Існують різні види комунікацій, ми виокремимо *соціальну*, яку можна розподілити на міжособистісну (англ. *face-to-face*) та комунікацію за допомогою технічних засобів та *масову*, яка являє собою комунікацію за допомогою технічних засобів; різноманітні новинні та онлайн-ові служби також надають переважно з використанням технічних засобів.

Нижче наведемо огляд різних форм комунікацій і медіа:

Масова комунікація

- друковані медіа (преса: газета, журнал, книга, плакат, листівка)
- телерадіомовлення (радіо, телебачення)
- фільм\кіно
- розважальна електроніка (відео, DVD, аудіокасета)

Телекомунікація

- мовна комунікація (телефон)
- текстова комунікація (телетекст, текст в мережі)
- факсимільний зв'язок
- відеоконференція (відео–конференція)
- обмін даними (дистанційна передача даних)

Новинні і онлайн-служби

- публіцистичні служби, архіви, бази даних
- інформаційні агентства, кореспонденції, зображення
- фінансові і біржові служби, бази даних
- дипломатичні служби
- політичні і військові таємні служби
- наукові служби, архіви, бази даних.[48, с. 34]

Комунікацію можна розглядати під різним кутом зору.

Можна досліджувати матеріальні та енергетичні процеси, фізичні і фізіологічні аспекти передання сигналів; можна аналізувати, як через усунення непевностей і очікуваннях учасників комунікації виникає інформація; можна сконцентруватися на відносинах між учасниками комунікації, їхніх когніціях і переданих сигналах; зрештою, можна зосередити увагу на інтенціях учасників комунікації і функціях комунікації.[51, с. 77-78]

Комунікація характеризується інтенцією . Тобто це цілеспрямований, орієнтований на реалізацію певних намірів і цілей процес. Інтенційність походить як від комунікатора, так і від реципієнта. При цьому цілі учасників можуть абсолютно відрізнятися. Те, що повідомлення сприймається, інтерпретуються і

використовуються реципієнтами абсолютно по-іншому, ніж було заплановано комунікатором, є фактом, який свого часу дуже «здивував» дослідників комунікації і який на практиці, наприклад під час рекламних, інформаційних або агітаційних заходів, знову й знову зумовлює великі складності. [51]

Спільною метою комунікатора та реципієнта часто називають. Цілі комунікації часто визначаються з перспективи комунікатора. Формула Лассвелла, в якій опис процесу комунікації завершується запитанням «З яким ефектом?» і вплив може бути спрямований на різні властивості або стани реципієнта, наприклад на його знання, уявлення, почуття і настрої, точки зору і ціннісні орієнтації, дії, поведінку. Джерелом інтенцій реципієнта вважаються певні основні потреби, для опису яких існують більш або менш диференційовані класифікації. Так, спершу можна в загальному вирізнити фізичні, психічні та соціальні потреби, причому дві останні групи є релевантними для комунікативної поведінки. Деякі науковці додатково розрізняють, з одного боку когнітивні і афективні, а з іншого – інтегративні та інтерактивні потреби.[42]

Наведена нижче класифікація МакКвейла корелює з цим розподілом і конкретизує окремі види потреб:

Потреби в інформації:

- Орієнтованість щодо релевантних подій у безпосередньому оточенні, у суспільстві та у світі
- Пошук порад щодо практичних питань, точок зору, альтернатив у процесі прийняття рішень.
- Задоволення цікавості і загального інтересу
- Навчання, підвищення кваліфікації
- Прагнення до почуття впевненості, що їх дають знання

Потреба особистої ідентичності

- Посилення особистих ціннісних позицій
- Пошук моделей поведінки
- Ідентифікація з іншими (в мас–медіа)
- Знаходження самостійності

Потреба в інтеграції та соціальній інтеракції

- Поставити себе в умови життя інших (соціальна емпатія)
- Ідентифікувати себе з іншими, мати відчуття приналежності
- Отримати основу для розмов і соціальної інтеракції
- Знайти заміну для (відсутнього) спілкування або партнера
- Отримати допомогу у виборі соціальних ролей
- Встановити контакт з родиною, друзями та суспільством

Потреба у розвагах

- Втеча від дійсності, відсторонення від проблем
- Релаксація
- Культурне або естетичне виховання
- Заповнення вільного часу
- Емоційна розрядка
- Сексуальна стимуляція

Наміри реципієнта, його потреби і мотиви, що лежать в основі їх, мають вплив на результат комунікації не тільки у фазі власне обробки інформації, а вже у докмунікативній фазі, так само як і у посткомунікативній фазі.[35]

Якщо говорити про безпосередній вплив, то предметом дослідження впливу медіа мають зазвичай вплив поточних та художніх–публіцистичних повідомлень на знання, думки, установки та способи поведінки. Наукове підтвердження уявлення про силу впливу медіа тісно пов’язані з історією досліджень впливу медіа, які розпочалися з виникненням кіно та радіо.

Спонуканням до цих досліджень були вимоги громадськості США запровадити кіноцензуру, а їхнім наслідком – визнання “кодексів виробництва” як зобов’язальної директиви для виробництва фільмів великими кіностудіями. Наукове значення досліджень полягає у поєднанні теоретично обґрунтованих питань із методами дослідження, які мали значну пояснювальну властивість (експерименти, аналіз контрастних груп), та з інноваційними методами збирання інформації (щоденниковий метод, опитування, фізіологічні вимірювання) , проте їх було продовжено на більш низькому рівні.

Розгляд впливу медіа передбачає з'ясування багатьох пов'язаних між собою запитань:

- Чи об'єктивно поточні повідомлення зображують події?
- В чому полягає вплив поточних повідомлень?
- Чи досягає реципієнтів інформація, подана у медіа?
- Чи сприймають реципієнти поточні події так, як вони презентовані?
- Наскільки сильним є вплив поточних повідомлень?
- Як можна пояснити їхній вплив?
- Що відрізняє дослідження впливу від дослідження причин?
- Чи мають повідомлення ненавмисні негативні побічні наслідки?
- Чи існує для передбачуваних негативних побічних наслідків моральна відповідальність?

Ці запитання дають змогу зрозуміти, що вплив медіа тісно пов'язаний з відбором – новин та службовою етикою – журналістів, професійною етикою журналістів та – законодавством про мас–медіа.

Зазвичай ставлять запитання про вплив медіа на читачів, слухачів та глядачів, а не про медіа як про причину певних явищ, приміром політичних уподобань. Тому в центрі уваги є не дослідження причин, а дослідження впливу, хоча ці два види досліджень аналізують однакові зв'язки, проте із протилежних перспектив. Дослідження впливу спрямоване на пропозиції медіа і аналіз їхнього впливу на погляди реципієнтів. При цьому вплив поточних повідомлень зазвичай розглядається як втручання: повідомлення, втручаючись у більш–менш усталені погляди, змінюють їх.

Класифікація впливів:

- Вплив на уявлення про більшість (майже в усіх людей під час контроверсійних морально навантажених дискусій виникає уявлення про теперішні або майбутні більшості (клімат думок). Ці уявлення в таких ситуаціях впливають і на власні думки та готовність публічно висловлювати ці погляди. Одне з джерел цих уявлень – поточні повідомлення у мас–медіа. Вони можуть викликати уявлення про думки більшості або меншості двома

шляхами: перша можливість полягає у кількісній інформації, друга можливість – це інтерв’ю з окремими особами, які презентують різні точки зору (показовий випадок, висловлювання свідків))

- Вплив повідомлень на припущення про ефекти мас–медіа. Повідомлення в медіа викликають в особи, яка їх сприймає, уявлення про вплив на неї та на інших людей. Більшість людей вважає, що небажаний (негативний) вплив на інших більший за вплив на них самих. Таке явище називають ефектом третьої особи. [35]

Так більшість людей вважає, що такі джерела небезпеки (наприклад, паління, подорожі, алкоголь тощо) загрожують їм менше, аніж іншим людям. Імовірно переоцінення впливу на інших можна сприймати як наслідок негативного ставлення до них (мізантропія). Однак невідомо, чи обґрунтовані такі припущення.

- Вплив на розподіл знання в суспільстві. Більш освічені люди активніше слідкують за поточними повідомленнями в медіа, ніж люди з невисоким рівнем освіти. До того ж вони краще запам’ятовують інформацію, оскільки вже мають більше попередніх знань, що сприяє інтерпретації та запам’ятовуванню інформації, а також полегшую повторний пошук інформації (пригадування). Протягом появи повідомлень про окремі події чи теми збільшується прірва між станом знань верхньої та нижньої верств населення або, відповідно, між більш та менш освіченими.[44,с.55]

Мас–медіа відносяться до об’єктивних екстралінгвальних факторів розвитку мови та сприяють функціонуванню терміна поза системою. Як зазначає В. Даниленко, що «емоційно–експресивна нейтральність, певна дефініційна незавершеність складають вторинну ознаку будь–якого терміна, емоційностилістичних якостей терміни набувають лише в певних ситуаціях, не природних для терміна, як–от попадання в масово–інформаційні простори, інші терміносистеми тощо. І тут доцільніше буде говорити не лише про перебування терміна в системі, а й його функціонування поза нею». Оскільки ключовим призначенням мас–медіа вважається висвітлення, розкриття злободенних проблем сучасності, а основними функціями – оперативність, аналіз, інформативність,

системність та новизна, то спрацьовує тенденція, яка визначає повну підпорядкованість засобів масової інформації тій суспільнополітичній добі, в якій вони існують. Саме тому на творення і функціонування термінів впливають мас-медіа як позамовний чинник розвитку мови. Основна мета медійного мовлення – вплив на реципієнта, і тому дуже часто цей вплив досягається «шляхом переносу із загальнонаукової лексики до газетнопубліцистичної тих термінів, що викликають інтерес у суспільства», насамперед тих, що позначають економічні, юридичні, медичні, політичні процеси в житті народу. [38, с. 80-100]

1.6. Медійні терміни у публіцистичному стилі в італійській та українських мовах

Глобальні зміни, які відбуваються в соціальній реальності, вже є беззаперечним фактом. Новий модус існування соціальної реальності низка вчених визначає як «мережеве суспільство», при цьому акцентується увага на змінах у всіх сферах діяльності, превалюванням у ньому мережевих відносин, зростаючій ролі мережевих структур. Мережева організація суспільства передбачає залученість людей до глобального інформаційного простору що формується, з його різноманітними мережевими структурами, нову організацію сфер життєдіяльності індивіда, соціальних інститутів суспільства. Провідну роль в ньому відіграє комунікація, що має на сьогоднішній день різноманітні форми і завдяки якій організується «мережа». Атрибутом сучасної комунікації є медіа. Дослідники оцінюють їх в якості одного із засобів конструювання соціокультурної реальності [45]. У зв'язку з цим багато вчених виділяють одну з провідних тенденцій у розвитку сучасного суспільства – медіатизацію суспільства як такого або його окремих інститутів, що вимагає осмислення даного процесу в рамках змін, що відбуваються в сучасному соціумі як на рівні глобальної спільноти, так і в рамках окремих локальних спільнот. Актуальність дослідження процесу медіатизації потребує осмислення також і в зв'язку з появою електронних медіа, які є провідними засобами комунікації в мережеву епоху.

Питанням визначення терміни і термінології, причина мотивації наукових термінів, способом їх утворення й особливостям функціонування приділяється значна увага в роботах сучасних лінгвістів.

Поняття «media» (мн. ч. від лат. «medium» – посередник) набуває сучасного значення з середини ХІХ ст. і позначає поширення повідомлень за допомогою особливих засобів зв'язку (пошта, телеграф). На початку ХХ ст. цим терміном позначали газети в якості рекламного посередника [58, с. 12] Сучасні дослідники терміном «медіа» позначають всю сукупність засобів масової комунікації і масової інформації, явищ, пов'язаних із символічним опосередковуванням мислення. Медіа розглядаються як знакове середовище, посередник, який здатен структурувати та організовувати людське мислення і досвід [45]. У коментарях до роботи М. Маклюєна «Розуміння медіа: Зовнішні розширення людини» вказується, що термін «medium» має в англійській та інших мовах дуже широке і загальне значення, для передачі якого в російській та українських мовах немає рівноцінного аналогу. Більш прийнятним перекладом пропонується поняття посередник, яке не прижилося в соціологічному лексиконі, тому коментатор зупиняється на перекладі терміну як «засіб комунікації», а в ряді випадків пропонується використовувати такі варіанти перекладу, як «засіб повідомлення» та «засіб (масової) інформації». Крім того, даний термін має таке загальне значення, як «засіб зв'язку», і більш приватне значення «засоби спілкування» [45, с. 417]. У відповідності з теорією медіа М. Маклюєна, медіа розглядаються в якості розширень людського тіла. Сюди вчений відносив будь-які штучно створені предмети і явища, за допомогою яких здійснюється комунікація людини (мова, системи водопостачання, писемність, числовий рахунок, гроші, одяг, транспорт, міста, годинники, фотографію, ігри, спорт, мистецтво, зброю, народні збори, книгодрукування, електричне світло) [44]. У сучасній соціології поряд з терміном медіа розглядається поняття «медіасередовище», яке, наприклад, на думку Н.Б. Кирилової визначається як те, що нас оточує повсякденно як сукупність умов, в контексті яких функціонує медіакультура, тобто сфера, яка через посередництво засобів масової комунікації пов'язує людину з навколишнім світом, інформує, розважає, пропагує ті чи інші

морально–естетичні цінності, виявляє ідеологічний, економічний чи організаційний вплив на оцінки, думки і поведінку людей [38]. У О.М. Кузьміна «медіасередовище» визначається як простір, в якому формується, поширюється і відтворюється за допомогою масових комунікацій та засобів масової інформації культура інформаційного суспільства. Як вказує Н.Б. Кирилова, такі визначення поняття «медіасередовище» характеризують медіа не просто як засоби для передачі інформації, а як середовище, в якому виробляються, естетизуються і транслюються культурні коди [35].

Термінна база українських та італійських засобів масової інформації зазнає постійного оновлення і поповнення, а це зумовлює вивчення шляхів становлення і формування терміносис–теми, дослідження багатьох питань, пов’язаних із закономірностями термінотворення, особливостями освоєння запозичень, функціонуванням термінів у науковому дискурсі.

Систематизація основних понять медійної терміно–системи стає важливою передумовою спілкування. Поки що немає балансу між національним та запозиченим, словотворчі ресурси національної мови не завжди належно використовують. [51]

Доброю справою є праця над збиранням, систематизацією та описом термінів. Уже маємо деякі цікаві словники медійних термінів в обох мовах, якщо говорити про українську то «Словник журналіста», в італійській один з найвідоміших інтернет словників «Il glossario della comunicazione di DNA Italia», а у Польщі ще наприкінці 70–х років ХХ ст. Центр пресознавчих досліджень видав Енциклопедію знань про пресу, 1999 р.у Познані виходить Популярна енциклопедія мас–медій. У 2006 році за ред. проф. В. Пісарека вийшла колективна праця (понад 20 співавторів – переважно наукових працівників Ягеллонського університету та Педагогічної Академії) – Словник медійної термінології [35], у якому опрацьовано понад 1200 гасел, що стосуються засобів масової комунікації.

Висновки до Розділу I

У першому розділі нашої роботи ми дали визначення явищу «хибні друзі перекладачів» та зробили маленький екскурс в історію виникнення цього явища його

розподіл на певні класифікації та групи. Нами було досліджено відбиток такого феномена як «хибні друзі перекладача» у різних мовах в тому числі української та італійської. Позналилися зі значенням слова буквалізм та розібралися в причинах його вживання. Розглянули та дізналися трохи про переклад фразеологічних одиниць та виокремили головні причини яких припускаються перекладачі при їх перекладі. Також розглянули феномени які описав В.В.Акуленко. Він виділяє випадки міжмовної синонімії, омонімії та паронімії та пише наступне: «У практиці перекладацької і лексикографічної роботи, а також викладання іноземних мов особливі труднощі репрезентують міжмовні синонімії, а також міжмовні омоніми і пароніми. Усі ці семантично трохи різнорідні випадки поєднує та практична обставина, що слова, що ототожнюються (завдяки подібності в плані вираження в двох мовах), у плані змісту чи вживання не цілком відповідають (чи цілком не відповідають) один одному.» [57, с.260]

Також розглянули особливості публіцистичного стилю в італійській та українській мовах. Дійшли до висновку, що публіцистичний текст є складною динамічною єдністю, унікальним з погляду прояву тенденції до експресивності. Експресивність газетного тексту є найважливішою умовою реалізації його прагматичної функції. В італійській пресі експресивність досягається різними способами, одним з найпоширеніших прийомів вважається використання синонімів та антонімів. А для досягнення іронічного ефекту використовуються омоніми та омоформи та в особливості міжмовні омоніми, які вводять у полемічно загострені твори або заголовки. Завдяки експресивності мас-медіа безперечно має колосальний вплив на людей та людську думку чи дії.

А також розглянули тему медіа в сучасному світі. Дійшли висновку, що наслідки медіатизації сучасного життя не можна оцінити однозначно, не можна визначити тільки негативну чи позитивну сторону. В рамках окремо взятого соціального інституту необхідно індивідуально розглядати вплив мас-медіа на нього. У цілому можна виділити наступні наслідки медіатизації – розширення можливостей людини у часі та просторі; поява віртуальної реальності; зміна повсякденності; впровадження медіа в традиційні соціальні інститути, де вони намагаються взяти на

себе їхні функції і докорінно змінити їх функціонування; поява залежності від медіа – людина в окремих випадках «губиться» без їх підтримки (сьогодні не можна уявити собі людину без телефону, за допомогою якого він підтримує зв'язок з усіма, людину, яка не може спілкуватися без допомоги Інтернету, або людини, яка може відмовитися від телебачення, радіо, газет). Тому і набуває широкого значення вивчення медіа сфери, а для перекладачів є нове поле діяльності яке треба вивчати і досліджувати, а також медіа ніколи не стоїть на місці одна з тих сфер яка постійно оновлюється та йде в ногу зі сучасністю, і важливою роллю для перекладача це йти разом с розвитком, вивчати знаходити нову інформацію, та досліджувати різні словники медіа–термінології.

РОЗДІЛ II

ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ МІЖМОВНИХ ОМОНІМІВ

Фальшивий еквівалент – слово, яке чи цілком чи частково співпадає по звуковій або графічній формі з іншомовним словом (найчастіше при наявності повної етимологічної спільності між ними), але має інше значення, при значеннєвій близькості або віднесеності до однієї загальної сфери застосування. Остання обставина саме й обумовлює часту можливість помилок. [45]

2.1. Проблема «хибних друзів перекладача» при перекладі

Прикладами можуть служити англійське *artist*, французьке *artiste*, італійське *artista*, що означає “людина мистецтва, діяч мистецтва”, у сугубо літературному, трохи застарілому значенні “людина мистецтва”, а “художник” у широкому значенні (як в англійській, французькій, італійській мовах) [55, с.141]. Приклад того, як зміна в значеннєвому і стилістичному фарбуванні того чи іншого місця оригіналу може викликати тлумачення фальшивого еквівалента

Слова такого типу одержали у французькому мовознавстві назву “*faux amis du traducteur*” – «хибні друзі перекладача». Ю.А.Добровольська пише про інтер національ ні слова (“*vocaboli internazionali*”): «Під цим терміном маються на увазі слова, що походять з латинської або давньогрецької мови, що проникли в Україну із Західної Європи разом з творами мистецтва, філософії, природничими науками, архітектурою та новаціями виробництва. Це досить численна група слів, і вони допомагають іноземцям розуміння значної частини української лексики. Але це й часто є причиною помилкового розуміння: слова, схожі за написанням, є частково або повністю різними за змістом. У цьому випадку ми маємо справу зі словами псевдоінтернаціональними, більш відомими як «хибні друзі перекладача». [21] У надрукованому на початку 1960–х рр. і перевиданому в 2000 р. фундаментальному навчальному посібнику того ж автора «Практический курс итальянского языка», присвяченому італійській граматиці і питанням російсько–італійського перекладу, є спроба класифікації хибних друзів перекладача, але кількість описаних Ю.А.Добровольською пар «хибних друзів перекладача» дуже обмежена [21, с. 230]. Проте варто позитивно оцінити навіть таку подачу досліджуваного матеріалу, тому

що роботи Ю.А. Добровольської уперше звертають увагу на даний шар лексики в італійській і російській мовах. Типологія хибних друзів перекладача в італійській та іншій східнослов'янській (українській) мові вперше описані в публікації Л.І.Дем'янової (Морошану) і Д. Азіоли [2]. Кількість хибних друзів перекладача у сучасних літературних мовах, що постійно вступають у контакти з іншими мовами, велика, і це викликало в сучасній лексикографії необхідність створити новий вид словника – «Словник хибних друзів перекладача». У російській лексикографії він представлений такими виданнями: «Англо–русский и русско–английский словарь «ложных друзей переводчика» під ред. В. В. Акуленко. Для близьких російської й української мов М. Кочерганом складений «Словник російсько–українських міжмовних омонімів». Кожна стаття в цих словниках складається з двох частин – іншомовно–російською або українською та українською або російсько–іншомовної, у яких заголовні слова пов'язані взаємовідношенням графічної, почасти фонетичної форми й етимологічною спільністю, але розрізняються по ряду значень і особливо – по відтінках уживання. З точки зору типології в італійській та українських мовах можна виділити наступні типи «хибних друзів перекладача»[34]:

- акцентологічні – при тотожності значення й близькості звучання розрізняються місцем наголосу;

- граматичні – при тотожності значення розрізняються якою–небудь граматичною характеристикою (родом, числом);

- семантичні – при граматичній тотожності (відносяться до одній і тій же частині мови чи роду) розрізняються значенням;

- стилістичні – розрізняються лише стилістично (напр., в одній мові слово розмовне чи застаріле, в іншому – нейтральне).

- хибні друзі перекладача змішаного типу, що сполучають у собі розходження в області граматики, наголосу, семантики, стилістики.

Об'єктом дослідження в даній роботі є останні три типи одиниць. Семантичні хибні друзі перекладача при граматичній тотожності (відносяться до одній і тій же частині мови чи роду) розрізняються значенням. У свою чергу, можна виділити, з

одного боку, пари хибних друзів перекладача–однозначних слів і, з другого боку – хибні друзі перекладача, що мають два і більш значення.[30]

1.Однозначні в обох мовах цілком розрізняються за значенням. Ці слова відносяться до міжмовних омонімів, наприклад:

galera “в”язниця” – “галера (вид корабля)”, *bancarotta* “банкрутство” – “банкрот”, *giacchetta* “короткий піджак” – “жакет”, *geometra* ч, ж “(технік–проектувальник)” “геометр”, *marmellata* “варення” – “мармелад (тип цукерок)”, *perlustrazione* “огляд території” – “перлюстрація (контроль приватного переписування)”, *pomata* ж “(мазь – помада (губна))”, *soffitto* ч “(потолок)” – “софит (освітлювальний прилад)”, *statista* ч “(державний діяч)” – “статист (театр.)”, *decanato* “(посада старшого кардинала)” – “деканат”. [24]

У членів пари може матися виключно звуковий збіг і повна відсутність яких–небудь спільних сем: *torba* “(торф) – торба (розм.)”, *fifa* “страх, острах” – “фифа (розм.)”. [24]

Міжмовні розходження можуть послідовно виявлятися й у ланцюзі слів у двох мовах, наприклад: *stipendio* “(оклад, жалування) – стипендія”; *stipendiato* “(той, хто отримує жалування)” (*è stipendiato del Comune* – “він одержує жалування в муніципалітеті”); “працівник, службовець – стипендіат”. [61]

2. Багатозначні хибні друзі перекладача. Серед таких «хибних друзів перекладача» можна виділити наступні групи:

а) члени італійсько–української пари не мають спільних значень

б) члени італійсько–української пари частково збігаються (перетинаються) у значеннях. Розглянемо кожену групу.

У першу групу :

– члени італійсько–української пари не мають спільних значень

– об’єднані хибні друзі перекладача, які є багатозначними в обох мовах, і в членів пари не має жодного спільного значення.

іт. *decano* “(старший кардинал, старшина дипломатичного корпусу)” – укр. “декан”;

іт. *bestia* “(тварина, худоба), (кретин, дрюк), (комаха)” – укр. “бестія”;

іт. *bottoniera* “(ряд гудзиків), (петлиця), (кнопковий пульт)” – укр. “бутоньєрка”;

іт. *canestro* “(кошик), (спорт. кошик, кільце)” – укр. “каністра”;

іт. *carcere* “(в’язниця), (тюремне ув’язнення)” – укр. “карцер”;

іт. *compasso* “(циркуль), (магнітний компас)” – укр. “компас”; [63]

іт. *decoro* “(почуття власної гідності), (пристойність, достоїнство, декорум), (честь, гордість), (прикраса)” – укр. “декор”;

іт. *dissertazione* “(міркування, мова, доповідь), (наукова праця)” – укр. “дисертація”;[63]

іт. *esecuzione* “(виконання (музичного твору, судової постанови)), (страта)” – укр. “екзекуція”;

іт. *firma* “(підпис), (підписання), (відоме ім’я, знаменитість), (право підпису), (надстроковик)” – укр. “фірма”;

іт. *galanteria* “(галантність (властивість; учинок)), (витончена штучка)” – укр. “галантерея (предмети), (магазин)”;

іт. *lettore* “(читач), (рецензент), (викладач іноземної мови), (пристрій, що зчитує)” – укр. “лектор”;

іт. *libretto* “(книжечка), (записна книжка), (книжка (документ))” – укр. “лібрето (театр.)”; [63]

іт. *lift* “(ліфтер), (закручений м’яч)” – укр. “ліфт”;

іт. *magazzino* “(склад), (універмаг)” – укр. “магазин (торгове підприємство), (частина апарата, зброї)”; [61]

іт. *pistone* “(поршень), (клапан духового інструмента)” – укр. “пістон”;

іт. *protagonista* “(актор, що виконує головну роль), (головний герой (літературного твору))” – укр. “протагоніст «попередник»”;

іт. *rana* “(жаба), (брас), (аквалангіст)” – укр. “рана”;

іт. *reclamo* “(скарга), (протест, претензія, рекламація)” – укр. “реклама (оповіщення), (оголошення)”;[61]

іт. *rimonta* “(ліквідація відставання від лідерів), (поповнення кінським складом)” – укр. “ремонт (лагодження), (відновлення)”;

іт. *roba* “(речі), (майно), (штука, предмет), (речовина, матеріал), (матерія, тканина), (одяг, річ), (їжа), (товар), (справа)” – укр. “роба (спецодяг)”;

іт. *rosario* “(молитва за вервиці), (ряд, низка)” – укр. “розарій”;

іт. *scenario* “(декорації), (пейзаж, тло)” – укр. “сценарій”; [66]

іт. *taglia* “(винагорода), (комплекція), (розмір (предмета одягу))” – укр. “талія”;

іт. *truppa* “(війська), (рядовий склад (армії)), (юрба, ватага)” – укр. “трупа (театр.)”;[63]

іт. *umore* “(настрій), (бажання), (характер, темперамент), (рідина(у порожнина х організму)), (сік (рослин))” – укр. “гумор”. [61]

Одному італійському слову можуть відповідати два і більше українських слова, які не мають жодного загального значення з італійською паралеллю:

іт. *intelligenza* “(розум), (розумові здібності), (розумна (про людину)), (змова)” – укр. “інтелігенція, інтелігент, інтелігентність «вихованість, культура”. [72]

У другу групу входять члени пари, що мають в італійській мові два чи декілька значень, а в українській – одне значення. Знати хибних друзів перекладача даного типу більш актуально для перекладачів–італійців, щоб вони не переносили в українську мову ті значення, які є в італійській мові і яких немає в українській. Якщо ж у членів пари хибних друзів перекладача більше значень є в українській мові, то знати семантичний обсяг даних членів пари більш актуально для перекладачів–українців. Отже, розглянемо модель: в італійській мові лексема багатозначна – в українській мові лексема однозначна. Можна виділити декілька підгруп у залежності від того, образним чи необразним є друге значення в італійській мові. В італійського члена пари друге значення – образне. Можна виділити наступні типи переносних значень. [26] В італійській мові: «назва тварини», перен. «назва людини», в українській мові – тільки «вихідне значення»:

іт. *babbuino* “(бабуин), (дурень, кретин)” – укр. “бабуїн”;

іт. *cicala* “(цикада, кузнечик), (базіка, тріскачка)” – укр. “цикада”;

іт. *macaco* “(макака), (дурень, роззява)” – укр. “макака”;

іт. *mandrillo* “(мандрил), (хтивий чоловік)” – укр. “мандрил”;

іт. *sciacallo* “(шакал), (мародер)” – укр. “шакал”. [62]

В італійській мові: «назва предмета», перен. «характеристика людини», в українській мові – тільки «вихідне значення»

іт. *broccolo* “(броколі (вид капусти)), (дурень, недоумок)” – укр. “броколі”;

іт. *ciclone* “(циклон), (ураган, вихор(про людину)), (тех.) (циклон, вихровий очисник)” – укр. “циклон”;

іт. *maccherone* “(макарони), (дурень)” – укр. “макарони”;

іт. *pilastr* “(колона, пілястр), (опора, стрижень)” (*lui è pilastr della famiglia* – “він опора родини”) – укр. “пілястра (арх.)”; [65]

В італійській мові: «вихідне значення», «інші типи переносів», в українській мові – тільки «вихідне значення»:

іт. *barone* “(барон), (туз, магнат)”, (*i baroni della finanza* – “фінансові магнати”), (*i baroni dell’università* – “університетська мафія”) – укр. “барон (дворянський титул)”;

іт. *tifo* “(мед.) (тиф), (підтримка (спортивної команди))” – укр. “тиф (мед.)”[62]

В італійського члена пари друге значення – необразне.

В українській мові відсутнє перше значення, властиве італійському члену пари. Спільним для українського та італійського хибних друзів перекладача є друге значення, властиве італійській лексемі[46]:

іт. *autore* “(винуватець)”, (*autore di un delitto* – “злочинець”), “(творець, автор)” – укр. “автор (творець будь-якого твору)”;

іт. *delegazione* “(делегування, уповноважування), (делегатія)” – укр. “делегатія”;

іт. *discriminazione* “(розрізнення), ((політ)дискримінація)” – укр. “дискримінація”

іт. *dividendo* “((фін.) дивіденд, дивіденди)” – укр. “дивіденд (фін.)” ;

іт. *impotenza* “(безсилля, слабкість, немічність), ((мед.) «імпотенція»” – укр. “імпотенція (мед.)”; [72]

іт. *riduttore* “(сценарист (для театральних постановок і екранізацій)), ((тех.) редуктор)” – укр. “редуктор (тех.)”;

іт. *sentenza* “(вирок, постанова, рішення), (сентенція, рішення)” – укр. “сентенція”;

іт. *riverenza* “(глибока повага), (реверанс)” – укр. “реверанс”;

іт. *sindacato* “(профспілка, асоціація), (синдикат, консорціум, трест)” – укр. “синдикат”; [68]

В українській мові відсутнє друге значення, що є в італійського члена пари.

Загальним для українського та італійського слова є перше значення, властиве італійській лексемі:

іт. *accumulatore* “(акумулятор), (нагромаджувач)” – укр. “акумулятор”;

іт. *acquario* “(акваріум), (Водолій; людина, що народилася під знаком Водолія)” – укр. “акваріум”;[64]

іт. *agonia* “((мед.) агонія), (тривога, занепокоєння)” – укр. “агонія”;

іт. *alabastro* “(алебастр), (виріб з алебастру)” – укр. “алебастр”;

іт. *alleanza* “(союз), (завіт)” – укр. “альянс”;

іт. *artiglieria* “(артилерія), (пушка)” – укр. “артилерія”;

іт. *baule* “(дорожня скриня), (багажник (автомобіля))” – укр. “баул (невелика дорожня скриня)”;[62]

іт. *bolla* “(булла), (накладная, квитанція)” – укр. “булла (папська)”;

іт. *carato* “(карат), (частина, частка)” – укр. “карат”;

іт. *caravella* “(вітрильник)”, *caravella* “(столярний клей)” – укр. “каравела”;

іт. *commentario* “(науковий коментар), (записки, спогади)” – укр. “коментар”;

іт. *compositore* “(композитор), (укладач)” – укр. “композитор”; [71]

іт. *consorzio* “((екон.)консорціум, об’єднання), ((книжн.)суспільство)”, (*consorzio umano* – “людське суспільство”) – укр. “консорціум”;

іт. *cooperatore* “(член кооперативу), (помічник)” – укр. “кооператор”;

іт. *criterio* “(правило, норма, принцип), (розум, розумність, здоровий глузд)” – укр. “критерій”;

іт. *direttiva* “(директива, указівка), (напрямок діяльності)” – укр. “директива”;[65]

іт. *emancipazione* “(звільнення), (надання обмеженої дієздатності (неповнолітнім))” – укр. “емансипація”;

іт. *epiteto* “(епітет), (образя)” – укр. “епітет”;

іт. *investitore* “(інвестор), (транспортний засіб, що зробив наїзд)” – укр. “інвестор”;

іт. *lirismo* “(ліризм), (патетичність, пристрасність)” – укр. “ліризм”;

іт. *nazione* “(нація), (державя)” – укр. “нація”;

іт. *ottica* “((фіз.) оптика), (сукупність лінз і т.п. якого–не–будь пристрою), (точка, кут зору)” – укр. “оптика”;

іт. *pilotaggio* “(пілотування, керування літаком), (лоцманська справа, лоцманські послуги)” – укр. “пілотаж”;^[72]

іт. *quadrante* “((мат.) квадрант, чверть кола), (циферблат), (квадрант (прилад))” – укр. “квадрант (мат., тех.)”;

іт. *regolamento* “(правила, порядок, устав), (оплата, рахунок)” – укр. “регламент”;

іт. *repertorio* “(репертуар), (перелік, список)”, (*repertorio bibliografico*– “бібліографія”), “(набір, репертуар)” – укр. “репертуар”;

іт. *torta* “(торт, солодкий пиріг), (пірог із солоних інгредієнтів)” – укр. “торт”;

іт. *trattato* “(трактат), (договір (міжнародний))” – укр. “трактат”;

іт. *valuta* “(валюта), (дата нарахування відсотків)” – укр. “валюта”. ^[62]

Розглянемо що в італійській та українських мовах члени пари є багатозначними лексемами. В українській мові може бути відсутнє 3–є чи інші значення, що є в італійського члена пари. Спільним для українського та італійського слова є перше і/чи друге значення, властиве італійській лексемі^[23]:

іт. *affresco* “(фреска (техника живопису)), (фреска (картина)), (широка полотнина, картина епохи), (про літературний твір)” – укр. “фреска”;

іт. *complesso* “(сукупність, комплекс), (комплекс (будинків, споруджень)), (комплекс, комбінат), (ансамбль), ((хім.) комплекс, з’єднання), ((психол.) комплекс (неповноцінності і т.п.))” – укр. “комплекс”;

іт. *censura* “(цензура (контроль)), (цензура (орган)), (попередження), (цензура (у психоаналізі))” – укр. “цензура”. [76]

2.2. Стилістичні хибні друзі перекладача

До даної групи можна віднести «хибні друзі перекладача» декількох типів:

Хибні друзі перекладача, що розрізняються лише стилістично (наприклад, в одній мові слово відноситься до розмовної чи застарілої, в іншому – до нейтральної):

іт. *affronto* “(образа)” нейтрально в італійській мові – в українській йому відповідає застаріле “афронт” із тим же значенням; [66, с. 30]

іт. *commediante* “(комедіант, комедіантка), (удавальник, удавальниця)” має український еквівалент – застаріле комедіант у значенні “удавальник”; [66, с.120]

іт. *diamante* “(алмаз), (прилад для різання скла), (діамант (типографський кегль))” має відповідно в українській мові – застаріле діамант “алмаз”; [63, с.55]

Хибні друзі перекладача, що розрізняються відтінком значення:

іт. *abbonato* “(власник абонементу, передплатник (на періодичні видання)), (власник номера телефону)” – укр. “абонент (власник номера телефону)”;

іт. *assemblea* “(збори), (збори (керівний орган)), ((мор.) збір (на судні))” – укр. “асамблея (про міжнародну організацію)”;

іт. *mandato* “(доручення), (повноваження), (ордер, наказ), (ордер, доручення)” – укр. “мандат (документ)”;

іт. *tribunale* “(суд (орган, приміщення)), ((tribunale civile – цивільний суд))” – укр. “трибунал (військовий)”. [72]

В усіх перерахованих випадках в українській мові слово має відтінок семантики, що звужує загальний обсяг значення лексеми.

Хибні друзі перекладача, що розрізняються особливостями сполучуваності. У дану підгрупу об'єднані такі італійсько– українські пари хибних друзів перекладача, члени яких мають різну сполучуваність: в одній мові більш вузьку, в іншій – більш широку.

В італійській мові *certificato* має широкий спектр значень, що переводяться на українську мову як “свідчення, довідка, посвідчення, сертифікат” – в українській мові

уживання відповідної паралелі сертифікат досить обмежений, наприклад, сертифікат якості. [68, с. 45]

Приведемо ще приклади:

іт. *direttore* “(директор, начальник)”, що має в італійській мові широкий спектр сполу чужаності, наприклад: *direttore di gara* – “головний арбітр змагань”, *direttore d’orchestra* – “диригент” – в українській мові подібна сполучуваність слова директор неможлива.[66, с. 60]

Хибні друзі перекладача змішаного типу, що сполучають у собі розходження в області граматики, наголосу, семантики, стилістики. Виділяються наступні типи хибних друзів перекладача, що відносяться до даної групи:

1. Українське й італійське слово, при фонетичної близькості, розрізняються граматично і не мають жодного спільного значення. Розходження можуть стосуватися: – роду і семантики:

іт. *canicola* ж од. “(жара, спека)” – укр. “канікули” мн;

іт. “(смола)” – укр. “резина”;

іт. *idioma* ч “(мова), (діалект, говір)” – укр. “ідіома” ж. – числа і семантики:

іт. *calzone* ч “(штани), (штанина), ((кулін.) пиріг (з начинкою зі збитих яєць, шинки і сира))” – укр. “кальсони” мн. [68]

2. Італійське та українське слово, при наявності спільного або спільних значень, розрізняються в роді й в одному значенні. Розходження можуть стосуватися: – першої семами італійського слова:

іт. *appendice* ж “(додаток), ((анат.) апендикс)” – укр. “апендикс”;

– другої семами італійського слова:

іт. *amalgama* ч “(амальгама), (мішанина, суміш)” – укр. “амальгама” ж;

іт. *carie* ж нвд “((мед.) карієс)” ч, “(головешка)” – укр. “карієс” ч;

іт. *magma* ч “(магма)”, “(хаотичне переплетення)” – укр. “магма” ж;

іт. *radiogramma* ч “(радіограма), (рентгенівський знімок)” – укр. “радіограма” ж;[68]

іт. *tesi* ж “(теза, твердження), (наукова праця (на присвоєння ученого ступеня))” – укр. “тезис (доказуване твердження)”, (“тези” (мн));

іт. *sintesi* ж “(синтез (как філософський метод)), (короткий виклад), ((хім., біол.) синтез, синтезування)” – укр. “синтез (хім., філос.)”. [66]

3. Італійські та українські слова, при наявності загального значення, розрізняються в роді; крім того, в італійського члена пари є дві чи більш семемами, яких немає в українських членів пари хибних друзів перекладача[26]: так, італійське *tema* (чоловічого роду), збігаючись з українським “тема” (жіночого роду) в значенні “тема”, “предмет”, має, окрім цього, значення “твір (шкільний)”, “(лінг.) основа (слова)”. [65, с.205]

4. Італійський та українські члени пари розрізняються в числі, але мають спільне значення; крім того, в італійського члена пари є дві чи більш семемами, яких немає в українського члена пари:

іт. *conserva* ж і українське “консерви” (множина) – мають загальне значення “приготована та законсервована їжа” і розрізняються значеннями в італійській мові: “консервування, сховище”. [66, с. 200]

5. Члени італійсько–української пари багатозначні і мають два чи декілька спільних значень; розходження складаються в роді й одному чи більш значеннях:

іт. *dramma* ч і рос. “драма” ж, при наявності спільних значень “драма”, “добуток”, “нещастя”, “драматична подія”, розрізняються значенням в італійській мові “драматичність”, “напруга”; [22, с. 250]

6. «Хибні друзі перекладача» розрізняються акцентологічно і семантично.

Члени пари хибних друзів перекладача можуть як мати спільні компоненти в значенні, так і не мати жодної спільної семемами.

Так, іт. *conduttore* перетинається з українським кондуктор тільки в одному значенні – “продавець квитків (на залізниці, у трамваї)”. В італійській мові, крім значень іменника “водій, (електр.)провідник”, “(електр.)провід”, “кабель”, “наймач”, “орендар”, цьому слову притаманні також і значення прикметника: іт. *motivo conduttore* – “провідний мотив”. [26, с. 170; 15, с. 152]

іт. *industria*, крім загального з українським словом індустрія значення “промисловість, галузь промисловості, індустрія”, має ще значення: “промисловість,

діяльність, організація виробництва, підприємство, завод, фабрика, (книжн.) працьовитість”.

іт. *impórto* не має нічого спільного в значенні з українським членом пари “імпорт”

іт. *impórto* “(загальна сума, розмір суми)”, “(грошова сума)” – укр. “імпорт (ввезення в країну товарів, робіт, послуг), (те, що ввозиться)”. [66, с. 253]

7. Члени пари «хибних друзів перекладача» розрізняються акцентологічно, граматично і семантично: так, італійське *anatema* і українське “анафема” ж мають спільне значення “відлучення від церкви” і розрізняються одним значенням – в італійській мові “прокляття”.

8. Одному українському слову відповідають два італійських слова з різним значенням і різним місцем наголосу: укр. “па́па” – іт. *pa_pá* “(батько)”, *pa_́ra* “(глава католицької церкви)”. [77, с. 176]

Висновки до Розділу II

На підставі приведенного огляду наявної літератури по даному питанню можна зробити висновок, що проблема «хибних друзів перекладача» досить поширена для таких мов, як англійська, німецька, французька, іспанська, італійська, українська і російська. Для італійської та української мов класифікація «хибних друзів перекладача» у теоретичному плані знаходиться лише у вихідному стані; у ряді публікацій містяться лише уривчасті відомості про типологію «хибних друзів перекладача» у зазначених мовах. Серед семантичних «хибних друзів перекладача», що при граматичній тотожності (одна й та ж сама частина мови чи рід) розрізняються значенням, можна виділити пари однозначних і багатозначних хибних друзів перекладача. Однозначні в обох мовах хибні друзі перекладачів (міжмовні омоніми) цілком розрізняються значенням. У членів пари може матися виключно звуковий збіг і повна відсутність жодних спільних сем. Міжмовні розходження можуть послідовно виявлятися й у ланцюзі споріднених слів. Серед багатозначних хибних друзів перекладачів виділяються такі, де члени італійсько–української пари не мають спільних значень або члени італійсько–української пари частково збігаються

(перетинаються) у значеннях. Одному італійському слову можуть відповідати два і більше українських слів, які не мають жодного загального значення з італійською паралеллю. В італійській мові лексема–хібних друзів перекладачів може мати два чи декілька значень, а в українській– одне значення. Відповідно виділяються декілька підгруп в залежності від того, образним чи необразним є друге значення в італійській мові. В італійській та українській мовах члени пари хібних друзів перекладача можуть також бути багатозначними лексемами, у цьому випадку, в українській мові може бути відсутнє 3–є чи інші значення, що є притаманним/ми італійському члену пари. До стилістичних хібних друзів перекладача відносяться лексеми декількох типів: хібні друзі перекладача, що розрізняються лише стилістично (наприклад, в одній мові слово відноситься до розмовної чи застарілої, в іншому – до нейтральної); хібні друзі перекладача, що розрізняються відтінком значення; хібні друзі перекладача, що розрізняються особливостями сполучуваності. Серед хібних друзів перекладача змішаного типу, що сполучають у собі розходження в області граматики, наголосу, семантики, стилістики, виділяються різноманітні типи: українське та італійське слово, при фонетичної близькості, розрізняються граматично і не мають жодного спільного значення (розходження у роді і семантиці, числі і семантиці); італійське та українське слово, при наявності спільного або спільних значень, розрізняються в роді й в одному значенні (розходження можуть стосуватися першої або другої семантики італійського слова); італійське та українське слова, при наявності загального значення, розрізняються в роді; італійський і українській члени пари розрізняються в числі, але мають спільне значення; крім того, в італійського члена пари є дві чи більш семантики, яких немає в українській члена пари. Члени італійсько–української пари багатозначні і мають два чи декілька спільних значень; розходження складаються в роді й одному чи більш значеннях. «Хібних друзі перекладача» можуть розрізнятися з точки зору наголосу, граматичних та семантичних особливостей.

РОЗДІЛ III

ПЕРЕКЛАД МІЖМОВНИХ ОМОНІМІВ У ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ

3.1. Види перетворення при перекладі. Лексичні прийоми перекладу

У процесі перекладу виокремлюють два типи текстових одиниць: одиниці зі стандартною залежністю від контексту та одиниці з нестандартною залежністю. Переклад одиниць зі стандартною залежністю (типологічно еквівалентних одиниць) виконується на рівні лексико-граматичних відповідностей двох мов. Одиниці з нестандартною залежністю (безеквівалентна лексика) при перекладі потребують врахування таких чинників, як мовний, культурологічний та психологічний. [23]

Отже, для перекладу безеквівалентної лексики існує три основні групи прийомів: лексичні, граматичні та стилістичні. Лексичні прийоми використовують, коли в вихідному тексті зустрічається нестандартна мовна одиниця на рівні слова:

- а) власна назва, відсутня в мові перекладу;
- б) термін;
- в) слова, які означають предмети, явища та поняття, відсутні в культурі

перекладу.

Найбільш поширеними прийомами перекладу нестандартних лексичних елементів є: транслітерація/транскрипція, калькування, семантична модифікація, опис, коментар, змішаний (паралельний) переклад. [34]

Граматичні прийоми використовують, коли об'єктом перекладу виступає така граматична структура, яка не є характерною для мови перекладу. До найбільш розповсюджених граматичних прийомів належать: граматичні та функціональні заміни, граматичні трансформації, антонімічний та нульовий переклади, поширення, додавання, приєднання та ціла низка інших.

Стилістичні прийоми. До найбільш розповсюджених стилістичних форм належить метафора. В цілому до основних прийомів стилістичного перетворення відносять: заміну словникового складу, заміну образу, заміну тропа (або фігури мовлення), вилучення переносного значення, дослівний переклад (з коментарем або без). Однією з причин лексичної безеквівалентності є інше сприйняття навколишнього світу різними культурними та етнічними спільнотами. Це

виявляється, зокрема, в тому, що МП (мова перекладу) не завжди фіксує в поняттях і значеннях своїх лексичних одиниць те, що вже зафіксовано в ВМ (вихідна мова). Те, що для останньої вже стало фактом, для першої ще ним не є. Як зазначалося вище, існує декілька способів передачі безеквівалентної лексики.[34]

3.1.1. Транслітерація.

Суть даного прийому полягає в запозиченні іншомовного слова, яке після цього на письмі зображується літерами МП, а в усному мовленні вимовляється згідно з правилами вимови цієї мови. Серед найновітніших запозичень такого типу з англійської мови слід назвати дисплей (*display*), грейпфрут (*grape-fruit*), ноу-хау (*know-how*). Даний прийом завжди використовують при перекладі власних імен, які включають імена людей та фольклорних персонажів, назви компаній, назви газет і журналів, географічні назви, назви країн та народів, назви національно-культурних реалій тощо. [55]

Guarda le foto e i video di Instagram di La Notizia Giornale[70]

Переглянути фотографії та відеоролики в Інстаграм La Notizia Giornale

3.1.2. Транскрипція/транслітерація.

Транскрипція (від лат. *transcriptio* “переписування”) – спосіб запису усного мовлення з метою найточнішої передачі вимови. Основні принципи транскрипції – обов'язкова однозначна відповідність знака і звука: 1) кожен звук повинен мати окремий знак; 2) знаки повинні бути однозначними, тобто позначати тільки певний звук; 3) кожен звук повинен мати тільки одне позначення [56, с. 143].

Транслітерація (від лат. *Trans* – “через” і *littera* – “буква”) – по-буквену передача текстів і окремих слів, записаних однією графічною системою, засобами іншої графічної системи. Ґрунтуючись на певному алфавіті, транслітерація допускає умовне використання букв та введення діакритичних знаків. Так, наприклад, широко використовується транслітерація грецьких термінів латинськими буквами: орфографія – *orthographia*. Часто доводиться передавати іншою графікою прізвища, назви міст тощо: Щербак – *Scerbak*, Київ – *Kyiv* [46, с. 145]. Зіставивши аспекти типологічних рис словотворення італійської та української мов, можна помітити, що в італійській і українській мовах найпродуктивнішим способом словотворення є

морфологічний, який здійснюється за допомогою афіксації, словоскладання й безафіксного утворення слів. Із названих різновидів морфологічного способу словотворення найменш поширеним є безафіксний. В обох мовах афіксальне словотворення має кілька підтипів: а) суфіксальне; б) префіксальне; в) префіксально-суфіксальне, г) суфіксально-постфіксальне, д) префіксально-суфіксально-постфіксальне. [57] Суфіксальне словотворення типове для іменників і прикметників, префіксальне – для дієслів. За допомогою префіксального словотворення утворюються слова тієї самої частини мови, суфіксального – здебільшого іншої частини мови. Українська мова має розвинуту систему суфіксів зі значенням особи чоловічого роду: -ар; -ач / -яч; -ець / -єць; -ист / -іст; -ик / -ік; -ак / -як; -аль; -анин / -янин; -ун; -уга тощо. Найпоширеніші суфікси іменників зі значенням особи чоловічої статі в італійській мові такі: -ore, -uglio, -aglio, -oio, -aiuolo, -ano, -ante, -ario, -ente. В українській мові найпоширенішими є суфікси на утворення назв осіб жіночої статі: -к(а), -иц(я); -их(а), -ес(а), -анк(а) / янк(а), -ух(а), -ш(а), івн(а).[21] Типовими іменниковими суфіксами жіночого роду зі значенням особи в італійській мові є: -essa, -ina, -ella, -trice, -ora (рідше). В італійській мові поширені суфікси з граматичним значенням чоловічого роду, що позначають абстрактні іменники: -ismo, -io, -mento, -ito, -aggio, -ame, -ime, -ume, -eto, -ato. В українській мові маємо -ат, -ит, -аж, -оз, -изм (-ізм). В італійській мові є іменники жіночого роду, які переважно визначають абстрактні поняття завдяки приєднанню суфіксів: -aggine, -anza, -enza, -eria, -eta, -igia, -ita, -itudine, -uta, -zione, -ezza, -aia, -ia тощо. В українській мові суфіксами, що утворюють іменники жіночого роду на означення абстрактних понять, є: -ість, -от(а), -ин(а), -изн(а) тощо.[21] Українська лексика становить основу української мовної системи і формує національні ознаки мови, тоді як запозичуються лише окремі слова та елементи іншої мовної системи. Запозичення йшли усним та писемним шляхом і в різні історичні періоди. Тому багато запозичень втратили ознаки своєї первісної мови й стали цілком українськими словами. Визначити іншомовне слово можна за фонетичнограматичним оформленням та лексичним значенням.

Підлягає більшість нових термінів, які вводяться в спеціальних галузях науки та виробництва. [21]

Таким способом відбувається переписування, або транскрипція, літер ДНК у літери РНК і створюється так званий діалект ДНК.

In questo modo le lettere del DNA vengono trascrizione in lettere dell'RNA, che costituiscono una specie di "dialetto" del DNA.

3.1.3. Калькування.

Калькування (від фр. *calque* “копія”) – копіювання іншомовного слова за допомогою свого, незапозиченого матеріалу; поморфемний переклад іншомовного слова [55, с. 230]. За калькування сприймається лише значення іншомовного слова та його структура, але не його матеріальний експонент. Так, наприклад, “внутрішньом'язовий” – з лат. *intramuscularis*, де *intra* – “внутрішньо” та *muscularis* “м'язовий”, “акварель” – з італ. *acquerello* дослівно – “водна фарба”, італійські футбольні терміни являють собою кальки з англійської; слово *cultura* набуло в італійській мові значення “цивілізація” під впливом німецької *Kultur*. Конструкція *anni venti* є калькою з російської “двадцяті”; *votate comunista* – калька з французької. Крім кальок, існують ще напівкальки, тобто коли одна частина слова запозичена, а інша калькується. Наприклад: *caffelatte* (кава з молоком). Окремими різновидами є семантичні й словотвірні запозичення.[57] Семантичні запозичення – різновид запозичень, у яких своє слово набуває значення, яке має його іншомовний відповідник. Наприклад, Бастуння (пор.: бастіон) – італ. *bastione* “старовинне укріплення” – п’ятикутна бойова споруда у фортецях XVI ст., також: Бастіон – запозичене з французької мови (*bastion*) та італійської (*bastione* “форт, бастіон”, від *basti* “невелика фортеця”)

Суть цього прийому полягає в тому, що складові частини (морфеми) безеквівалентного слова або словосполучення заміняють на їх буквальні відповідності в МП, це спосіб передачі безеквівалентної лексики, який полягає в розкритті значення одиниці ВМ за допомогою розгорнутого опису мовою перекладу.

3.1.4. Наближений (уподібнюючий) переклад.

Це спосіб передачі безеквівалентної лексики, який полягає в тому, що для назви іншомовної реалії в МП підбирають поняття, яке певною мірою може

розкрити суть явища, про яке йдеться. Наприклад, Sant Nikolaus (Santa Claus) та Дід Мороз не є ідентичними, однак в певних ситуаціях вони можуть замінити одне одне при перекладі. Роз’яснювальний переклад може поєднуватися з прийомом генералізації, суть якого полягає в тому, що дещо специфічне, конкретне подається узагальнено, тобто вузьке поняття про реалію замінюється на більш широке поняття. Зазначимо, що способи перекладу безеквівалентної лексики не можна віднести ні до підстановок, ні до трансформацій-їх доречно розглядати як окрему, специфічну групу перекладацьких прийомів. [57]

3.1.5. Описовий (роз’яснювальний) переклад.

Це спосіб передачі безеквівалентної лексики, яка полягає в розкритті значення лексичної одиниці за допомогою розгорнутого опису мовою перекладу, наприклад: *Q-switched laser* — лазер, що працює в режимі імпульсної добротності.

Stipendiato— той, хто одержує жалування

3.1.6. Запозичення.

Запозичення значною мірою впливають на збагачення словникового складу мови. Вони виражають зв’язки народів у різні періоди історії, а в лінгвістичному плані не лише розширюють словниковий склад мови, але й деякою мірою впливають на всю мовну систему, яка збагачується афіксами, аналітичними скупченнями і т. ін. Так, наприклад, в італійській мові багато суфіксів французького походження. Часто італійські запозичення мають тенденцію зберігати орфографію і вимову іноземного слова тією мірою, якою це дозволяє італійська фонетика. Слова, як правило, запозичуються лише в одному своєму значенні: основному чи другорядному. Якщо запозичене слово стає багатозначним, часто воно здобуває власну систему значень у тій мові, яка його запозичила. [57] Так, наприклад, англійське слово *parking* було запозичене і асимільоване італійською мовою у формі *parcheggio* – стоянка автомобілів. Часто іноземне слово запозичується як евфемізм чи більш “престижне” слово порівняно з подібним словом рідної мови. Наприклад, хутро кролика (*coniglio*) в італійській мові називають французьким словом “*lapin*” і такий обман у перекладі дозволяє продавати його дорожче.

Прямі запозичення - запозичення, які безпосередньо переходять із однієї мови до іншої. Так, зокрема, до української мови безпосередньо з польської ввійшли слова місто, стьожка, урядник, мешканець, кпини, кохання, мавпа, розмаїтий, збруя, підлога, посаг, шиба, з італійської піцца, паста, спагетті.

А також банк, кредит, фасад, галерея, балкон, салон, соната, кантата, батальйон, солдат тощо і майже вся музична термінологія. [55]

Слід зазначити, що більшість запозичених слів є прикладом міжмовних омонімів, так наприклад:

Milano, rapina in banca: dipendenti e un cliente tenuti in ostaggio.

Мілан, пограбування банку: працівники та клієнт утримували в заручниках.

Banca має перекладатися не як банка, а як банк.

Опосередковані запозичення - запозичення, які проникли із однієї мови до іншої через посередництво третьої мови (це вже запозичення запозиченого слова). Так, зокрема, слово петрушка запозичене російською мовою з польської (pietruszka) через українську. Слова гвинт, фартух, бляха, крохмаль, ринок запозичені з німецької мови (Gewinde, Vortuch, Blech, Kraftmehl, Ring) через польську (gwint, fartuch, blacha, krochmal, rynek). [57]

Проходячи через декілька мов, запозичене слово може до невпізнання змінити свою форму. Так, ім'я Гая Юлія Цезаря, яке стало уособленням верховної влади, залежно від мови, з якої воно запозичувалося, має в українській мові варіанти цар, кесар, цісар, кайзер. Укр. жупан, шубка і юпка (діал. юбка) "жіноча корсетка", "чоловічий кафтан" походять від одного й того самого арабського слова jubba "безрукавка", яке, прийшовши до нас через італійську (*giuppa*). [55]

Слід зазначити, що запозичені слова втрачають свою внутрішню форму (мотивованість). Так, наприклад, слово помідор «*potodoro*» в італійській мові, звідки воно запозичене, означає буквально "золоті яблука" «*poto d'oro*».

3.2. Проблеми перекладу хибних друзів перекладача в мас-медіа

Мас-медіа (медіа) — засоби одночасної передачі інформації групі людей, тобто канали масової інформації (радіо, телебачення, преса, кіно, фотографія, відео, мультимедійні комп'ютерні системи, Інтернет тощо); технічні засоби створення,

запису, копіювання, тиражування, зберігання, поширення, сприйняття інформації та обміну її між автором медіатексту й масовою аудиторією. мас-медіав ширшому користуванні означають єдине середовище, яке використовують, щоб передавати будь-які дані в будь-яких цілях. [35]

Ми часто вживаємо термін не мас-медіа, а засоби масової інформації (ЗМІ). Різниця між ними полягає в змісті цих засобів. ЗМІ — це аббревіатура від колишнього «засоби масової інформації та пропаганди», які характерні для тоталітарного чи авторитарного режимів, фінансуються бюджетними грошима й забезпечують насадження відповідної ідеології керівної партії чи лідера. Такі засоби не мають зворотного зв'язку між аудиторією та редакціями щодо публікацій та ефірів. [44]

В наш час це найпопулярніший спосіб отримання інформації. Більшість людей в основному тих хто зацікавлений у різних сферах своєї діяльності наприклад медицина, футбол чи політика не рідко любляють читати новини іноземних видань які перекладені на українську мову наприклад таких видань як «Il Corriere della Sera, la Stampa, la Repubblica, l'Espresso, il Mondo, Panorama, il Giorno»

І ось тут на них можуть чекати незрозумілі тексти, вислови чи речення які перекладачі не знаючи про хибних друзів перекладача переклали як вважали за потрібне не перевіряючи себе.

У даній праці ми знайшли та розглянули деякі приклади статей в яких недосвідчені перекладачі могли б допустити помилки при перекладі.

Corrierra della sera

L'Italia è stata selezionata per ospitare uno dei primi otto supercomputer europei nell'ambito di un progetto comunitario da 840 milioni di euro, che ha l'obiettivo di far recuperare all'Europa il ritardo nell'ambito del supercalcolo e dello sviluppo dell'intelligenza artificiale, su cui Stati Uniti e Cina stanno facendo già da tempo grandi investimenti.[Corrierra della sera. – 11/06/2019]

Неправильний переклад:

Італію було відібрано для розміщення одного з перших восьми європейських суперкомп'ютерів у контексті проекту що вартує 840 мільйонів євро, який має на

меті вивести Європу вперед завдяки суперкомп'ютерам та розвитку штучної інтелегенції в які Сполучені Штати і Китай роблять великі інвестиції протягом довгого часу.

Правильний переклад:

Італію було відібрано для розміщення одного з перших восьми європейських суперкомп'ютерів у контексті проекту що вартує 840 мільйонів євро, який має на меті вивести Європу вперед завдяки суперкомп'ютерам та розвитку штучного інтелекту в які Сполучені Штати і Китай роблять великі інвестиції протягом довгого часу.

1. В даному уривку при перекладі перекладач має звернути увагу на слово *intelligenza* тут воно вживається у значенні інтелект, а не інтелегенція, оскільки такого значення слово взагалі не має. Відноситься це слово до багатозначних хибних друзів перекладача до групи члени італійсько–української пари не мають спільних значень про яку ми говорили раніше.

Per il premier si mantengono reddito di cittadinanza e Quota 100. Avanti con il new green deal: incentivi alle aziende.[Corriera della sera. – 09/09/2019]

Неправильний переклад:

Доходи від громадянства та квота 100 зберігаються за прем'єр-міністром.

Продовжуйте нову зелену угоду: ініціативи для компаній.

Правильний переклад:

Доходи від громадянства та квота 100 зберігаються за прем'єр-міністром.

Продовжуйте нову зелену угоду: стимулювання для компаній.

1. Тут представлений один з найпопулярніших хибних друзів перекладача приклад слово *incentivi*, перекладається як стимулювання, а не ініціативи.

Відносимо ми такі слова до семантичних хибних друзів перекладча.

È utilizzato anche nella progettazione di nuovi medicinali e nelle industrie del trasporto aereo e automobilistico per effettuare simulazioni complesse e testare singoli componenti, interi aeromobili e autoveicoli.[Corriera della sera. – 07/06/2019]

Неправильний переклад:

Він також використовується в розробці нових лікарських засобів і в авіаційній і автомобільній транспортній промисловості для виконання складних моделювань і випробувань сигнальних компонентів, всього аеромобіля і транспортних засобів.

Правильний переклад:

Він також використовується в розробці нових лікарських засобів і в авіаційній і автомобільній транспортній промисловості для виконання складних моделювань і випробувань окремих компонентів, всього літака і транспортних засобів.

1. Перекладач має звернути увагу на слово singoli, оскільки воно перекладається як окремих, а не сигнальних, такого значення слово взагалі немає, єдину схожість можна знайти якщо слово буде вживатися у сфері музики, його можна перекласти як сингл. Відноситься це слово до багатозначних хибних друзів перекладача до групи члени італійсько–української пари не мають спільних значень про яку ми говорили раніше.
2. Слово aeromobili, перекладається як літак або літальний апарат, а не аеромобіль, оскільки в значенні аеромобіль – це транспортний засіб що поєднує в собі машину та властивості літака.

Lo scorso anno Bologna si era già aggiudicata il data center del Centro europeo per le previsioni meteorologiche a medio termine. [Corriera della sera. – 22/11/2018]

Неправильний переклад

Минулого року Болонья вже виграла центр обробки дати Європейського центру для середньострокових прогнозів погоди.

Правильний переклад:

Минулого року Болонья вже виграла центр обробки даних Європейського центру для середньострокових прогнозів погоди.

1. Особливу увагу в цьому фрагменті треба приділити слову data оскільки в цьому контексті воно вжито с англійської мови та означає данні, а не дата.

Il dialogo davanti alla tv tra il papà e il figlio (di 18 mesi) è surreale. [Corriera della sera. – 07/06/2019]

Неправильний переклад:

Сюрреальний діалог перед телевізором між Папой і сином (18 місяців).

Правильний переклад:

Нереальний діалог перед телевізором між батьком і сином (18 місяців)

Даний заголовок до одного з розважальних відео є досить показавовий для вживання хибних друзів перекладача

1. Перекладач не повинен допустити помилки у перекладі стилістичних хибних друзів, оскільки укр. папа – іт. papá “(батько)”, pápa “(глава католицької церкви)”. Тобто перекладач має звернути увагу на наголос
2. Перекладач має помітити що *surreale* в даному випадку має своє друге значення нереальний, а отже відносить то групи хибних друзі перекладачів.

La Repubblica

A essere presi di mira con insulti e ululati erano stati Hudson–Odoi, Rose e Sterling, che dopo aver siglato il quinto gol aveva portato le mani alle orecchie per rispondere al pubblico. [La Repubblica. – 08/10/2019]

Неправильний переклад:

Були оскаржені інсультом і криками Хадсон–Одої, Роуз і Стерлінг, які після того, як забили п'ятий гол, принесли свої руки до вух, щоб відповісти публіці.

Правильний переклад:

Були оскаржені образами і криками Хадсон–Одої, Роуз і Стерлінг, які після того, як забили п'ятий гол, принесли свої руки до вух, щоб відповісти публіці.

1. Тут представлений один з найпопулярніших хибних друзів перекладача приклад слово *insulti*, перекладається як образа, а не інсульт. Відносимо ми такі слова до семантичних хибних друзів перекладача.

La Stampa

Il primo discorso da presidente dell'Ucraina, Vladimir Zelensky lo ha rivolto ai Paesi del blocco post-sovietico: «A voi dico, guardate cosa è successo qui, tutto è possibile. [La Stampa. – 23/03/2019]

Неправильний переклад:

У першому дискурсі на посаді президента України Володимир Зеленський звернувся до країн пострадянського блоку: «Я вам кажу, подивіться, що тут сталося, все можливо».

Правильний переклад:

У першій промові на посаді президента України Володимир Зеленський звернувся до країн пострадянського блоку: «Я вам кажу, подивіться, що тут сталося, все можливо».

1. В даному уривку при перекладі перекладач має звернути увагу на слово *discorso* тут воно вживається у значенні промова, а не дискурс, оскільки такого значення слово взагалі не має. Відноситься це слово до багатозначних хибних друзів перекладача до групи члени італійсько–української пари не мають спільних значень про яку ми говорили раніше

Un bambino di 12 anni crea papillon per cani e gatti per aiutarli a essere adottati.[La Stampa. – 25/06/2019]

Неправильний переклад:

12–річний хлопчик створює папіломи для собак і кішок, щоб допомогти тваринам швидше знайти нову сім'ю.

Правильний переклад:

12–річний хлопчик створює краватки для собак і кішок, щоб допомогти тваринам швидше знайти нову сім'ю.

1. В даному уривку при перекладі перекладач має звернути увагу на слово *papillon* тут воно вживається у значенні краватка, а не папілома, оскільки такого значення слово взагалі не має. Відноситься це слово до багатозначних хибних друзів перекладача до групи члени італійсько–української пари не мають спільних значень про яку ми говорили раніше

Il Giorno

È per questo che, d'ora in poi, la Corte dei Conti terrà monitorati i conti pubblici sgratesi con verifiche semestrali.[Il Giorno. – 23/06/2019]

Неправильний переклад:

Саме тому, відтепер, Аудиторський корт буде контролювати публічні рахунки, що проводяться за допомогою шестимісячного аудиту.

Переклад

Саме тому, відтепер, Аудиторський суд буде контролювати державні рахунки, що проводяться за допомогою шестимісячного аудиту.

1. В даному реченні перекладач має звернути увагу на слово corte, перекладається як суд, а не корт. Відноситься це слово до багатозначних хибних друзів перекладача до групи члени італійсько–української пари не мають спільних значень про яку ми говорили раніше
2. Слово pubblico перекладається зазвичай як держаний, а не публічний. Відносим такий тип хибних перекладачів до семантичної групи.

I tabloid britannici hanno appreso che Archie Harrison Mountbatten–Windsor, figlio Meghan Markle e del principe Harry, sarà battezzato nel mese di luglio. [Quotidiano. – 24/06/2019]

Неправильний переклад:

Британські таблоїди дізналися, що Арчі Харрісон Маунтбаттен–Віндзор, син Меган Маркл і принципа Гаррі, похрестять в липні.

Правильний переклад:

Британські таблоїди дізналися, що Арчі Харрісон Маунтбаттен–Віндзор, син Меган Маркл і принца Гаррі, похрестять в липні.

1. Тут перекладач має бути максимально уважним, адже в італійській мові є слова principio та principe, які на перший погляд дуже схожі за вимовою але мають зовсім різні назви, отже principio – “принцип”, а principe – “принц”, на власній практиці я не раз стикалася з тим що путала ці два слова, через неуважність. В даному випадку principe буде перекладатися як принц та ні в якому разі **не** принцип.

La Gazzetta dello Sport

Nel caso decidano il prossimo anno di costruire un nuovo stadio, ci vorrà comunque del temp. [La Gazzetta dello Sport. – 24/06/2019]

Неправильний переклад:

Якщо вони вирішать побудувати нову стадію у наступному році, на це все одно потрібен час

Правильний переклад:

Якщо вони вирішать побудувати новий стадіон у наступному році, на це все одно потрібен час

1. В даному уривку при перекладі перекладач має звернути увагу на слово *stadio* тут воно вживається у значенні стадіон, а не стадія, оскільки такого значення слово взагалі не має. Відноситься це слово до багатозначних хибних друзів перекладача до групи члени італійсько–української пари не мають спільних значень про яку ми говорили раніше.

II Manifesto

Il duro muro della realtà. [II Manifesto. – 14/06/2019]

Неправильний переклад:

Дура замурувала реальність.

Правильний переклад:

Тяжка стіна реальності.

1. В маленькому реченні перекладач може зіткнутися відразу з двома словами *duro* та *muro*, де перше має бути прикметником та перекладатися тяжкий, важкий, а друге як іменник стіна. Такий вид ми відносимо до граматичного виду хибних друзів перекладачів.

L'economia

Quanto è stato fatto finora non è sufficiente. [L'economia. – 22/09/2019]

Неправильний переклад:

Те, що зроблено до цього часу це суфікси.

Правильний переклад:

Те, що зроблено до цього часу недостатньо.

В даному прикладі слово *sufficiente* має перекладатися як недостатньо.

Відносимо таких приклад до граматичної групи хибних друзів перекладача.

Dobbiamo pervenire a una disciplina organica, anche per superare uno stato di cose che fa percepire il fisco come nemico da cui difendersi. [II Dubbio. – 22/09/2019]

Неправильний переклад:

Ми повинні досягти органічної дисципліни, щоб також подолати такий стан справ, який змушує податкове відомство сприймати себе як ворога, від якого потрібно захищатися.

Правильний переклад:

Ми повинні досягти організації, щоб також подолати такий стан справ, який змушує податкове відомство сприймати себе як ворога, від якого потрібно захищатися.

Даний приклад відносимо до семантичної групи оскільки в оригіналі *organica* прикметник, а в перекладі організація має бути іменник, а також виконати граматичну трансформацію скорочення.

Occorre sistemare tutta la disciplina, e quando dico questo non parlo solo di aliquote. [QuiFinanza. – 23/09/2019]

Неправильний переклад:

Тут дисципліну потрібно виправити, і коли я це кажу, я не просто кажу про ставки.

Правильний переклад:

Всю дисципліну потрібно виправити, і коли я це кажу, я не просто кажу про ставки.

Тут перекладач має звернути увагу на *tutta* оскільки перекаладається повністю не тут, а все, всю, такий приклад ми відносимо до граматичної та семантичної групи хибних друзів перекладача.

Faremo un passaggio significativo su questo fronte, avremo due o tre anni per lavorare al disegno di ridefinizione del fisco. [Corriera della sera. – 22/09/2019]

Неправильний переклад:

Ми зробимо суттєвий пасаж на цьому фронті, у нас буде два-три роки для роботи над дизайном перегляду податків.

Правильний переклад:

Ми зробимо суттєвий перехід на цьому фронті, у нас буде два-три роки для роботи над дизайном перегляду податків

Тут перекладач має звернути увагу на *passaggio* оскільки перекаладається совсім не пасаж, а перехід, слід звернути что це неперше значення цього слова, такий приклад ми відносимо до сематичної групи хибних друзів перекладача.

Delle volte è mancata la chiarezza sugli investimenti industriali. [Jpress. – 23/09/2019]

Неправильний переклад:

Вольтам не вистачає ясності щодо промислових інвестицій.

Правильний переклад:

Іноді не вистачає ясності щодо промислових інвестицій.

Даний приклад відносимо до змішаної групи оскільки в оригіналі *volte* має перекладатися як іноді, то в неправильному перекладі це вольт(одиниця виміру електроенергії), тому різняться за граматичними та стилістичними ознаками.

Milano, rapina in banca: dipendenti e un cliente tenuti in ostaggio. [Il Giorno. – 09 /07/2019]

Неправильний переклад:

Мілан, пограбування в банці: працівники та клієнт утримували в заручниках.

Правильний переклад:

Мілан, пограбування банку: працівники та клієнт утримували в заручниках.

Даний приклад ми можеом без сумнівів віднести до лексичного засобу перекладу як запозичення, оскільки *banca* має перекладатися не як банка, а як банк.

Також представимо декілька прикладів з української мови на італійську.

Формула Штайнмайера і план дій Кабміну. [Правда. – 01/10/2019]

Неправильний переклад

Formula di Steinmeier e plan d'azione del governo.

Правильний переклад

Formula di Steinmeier e piano d'azione del governo.

В даному випадку плутатина може виникнути як з українською так і з англійською мовою, оскільки план, але насправді ми не можемо вважати дане слово як запозичене, оскільки в італійській мові маємо відповідний переклад, отже план - *piano*, так перекладчу не слід плутати це слово знову з англійською і думати що це піаніно, італійською піаніно- pianoforte. Домашня консерва привела жителя Хмельниччини в реанімацію. [ДероХмельницький. – 25/07/2019]

Неправильний переклад:

Conserva domestica ha portato un residente di Khmelnytskyi in terapia intensiva.

Правильний переклад:

Il cibo in scatola ha portato un residente di Khmelnytskyi in terapia intensiva.

Комерційна фірма поставила майже 180 тонн неякісних м'ясних консервів для Збройних сил України, після чого їх планували використати у харчуванні військових в районі проведення Операції об'єднаних сил.[УНІАН. – 22 /05/2019]

Неправильний переклад:

La società commerciale ha fornito quasi 180 tonnellate di conserva scadente alle forze armate ucraine, dopo di che hanno pianificato di usarle nel cibo dell'esercito nell'area dell'operazione delle forze congiunte.

Правильний переклад:

La società commerciale ha fornito quasi 180 tonnellate di carne in scatola scadente alle forze armate ucraine, dopo di che hanno pianificato di usarle nel cibo dell'esercito nell'area dell'operazione delle forze congiunte.

В даних двох випадках перекладач має звернути свою увагу на слово консерва. Оскільки в італійській мові немає такого поняття, то ми використовуємо лексичний засіб, як пояснюваний переклад тобто вираз «*Il cibo in scatola*» дослівно їжа в жестяній банці. Італійське conserva слово не можемо використовувати оскільки воно має інший переклад, а саме від дієслова conservare, conserva – консервувати, зберігати.

Діджей лунатик впав з балкона, отримав 28 переломів і залишився живий.
[УНІАН. – 22/10/2019]

Неправильний переклад:

DJ lunatico cadde dal balcone, ricevette 28 fratture e sopravvisse.

Правильний переклад:

DJ sonnambulo cadde dal balcone, ricevette 28 fratture e sopravvisse.

Його звинувачували у тому, що він, згвалтував свою знайому, яка лунатик. Врешті після двогодинної наради суд присяжних, у складі якого було сім жінок і п'ятеро чоловіків, визнав хлопця невинним. [УНІАН/23/05/2017]

Неправильний переклад:

È stato accusato di aver violentato la sua amica, che è un lunatico. Alla fine, dopo un processo di due ore, una giuria di sette donne e cinque uomini ha trovato il ragazzo innocente.

Правильний переклад:

È stato accusato di aver violentato la sua amica, che è un sonnambulo. Alla fine, dopo un processo di due ore, una giuria di sette donne e cinque uomini ha trovato il ragazzo innocente.

Перекладач має звернути увагу на слово лунатик, адже якщо перекласти транслітерацією то вийде прикметник, тобто, дивний, капризний, естравагантний, тому треба заглянути в словник та знайти правильний переклад тобто sonnambulo - сновиди, або людина яка страждає від лунатизму .
Дворічна дочка задушила матір, піднявши скло BMW. [ТСН. – 23/09/2019]

Неправильний переклад:

La doccia di 2 anni ha strangolato sua madre sollevando il vetro della BMW.

Правильний переклад:

La figlia di 2 anni ha strangolato sua madre sollevando il vetro della BMW.

Даний приклад є показовий для перекладача і показує як неуважність автора повністю змінює сенс речення. Оскільки пропонуємо подивитися на два переклади вже на українську з італійської. В першому варіанті doccia це душ, отож і виходить що «дворічний душ задушив матір», а ось в другому варіанті

переклад слова дочка - *figlia* . Тому ми як перекладачі маємо бути дуже уважними і не боятися перевіряти себе.

До того ж незагоєна відкрита рана може запросто занести інфекцію.[24TV. – 04/10/2019]

Неправильний переклад:

Inoltre, una rana aperta non cicatrizzata può essere facilmente infettata.

Правильний переклад:

Inoltre, una ferita aperta non cicatrizzata può essere facilmente infettata.

Даний приклад є показовий для перекладача і показує як неуважність автора повністю змінює сенс речення. Оскільки пропонуємо подивитися на два переклади вже на українську з італійської. В першому варіанті rana це жаба , отож і виходить що «до того ж незагоєна відкрита жаба», а ось в другому варіанті переклад слова рана - *ferita*.

За парламентську виборчу кампанію партії та кандидати витратили на політичну рекламу у Facebook понад 1 мільйон 800 тисяч доларів США. [Правда. – 22/07/2019]

Неправильний переклад:

Durante la campagna elettorale parlamentare, il partito e i candidati hanno speso più di \$ 1.800.000 in reclamo politico su Facebook.

Правильний переклад:

Durante la campagna elettorale parlamentare, il partito e i candidati hanno speso più di \$ 1.800.000 in pubblicità politica su Facebook.

Ще один показовий для перекладача приклад, що показує як неуважність автора повністю змінює сенс речення. Оскільки пропонуємо подивитися на два переклади вже на українську з італійської. В першому варіанті reclamo це скарга , отож і виходить що «за парламентську виборчу кампанію партії та кандидати витратили на політичну скаргу у Facebook», а ось в другому варіанті переклад слова реклама - *pubblicità* .

Більшість зразків політичної реклами є банальним мейнстрімом: нудно, впевнено, чітко. Так було до президентських виборів 2019.[Комсомольская Правда. – 10/11/2018]

Неправильний переклад:

La maggior parte degli esempi di reclamo politico sono banali: noiosi, sicuri, chiari. Era prima delle elezioni presidenziali del 2019.

Правильний переклад:

La maggior parte degli esempi di pubblicità politica sono banali: noiosi, sicuri, chiari. Era prima delle elezioni presidenziali del 2019.

Наступний схожий приклад, що показує як неуважність автора повністю змінює сенс речення. Оскільки пропонуємо подивитися на два переклади вже на українську з італійської. В першому варіанті reclamo це скарга, отож і виходить що «Більшість зразків політичної скарги є банальним мейнстрімом: нудно, впевнено, чітко. Так було до президентських виборів 2019.», а ось в другому варіанті переклад слова реклама - pubblicità.

Смертельний salut у Мінську.[Правда. – 28/12/2018]

Неправильний переклад:

Un salute mortale a Minsk.

Правильний переклад:

Un salva mortale a Minsk.

У Мінську під час феєрверку на честь 75-річчя звільнення міста (Дня незалежності Білорусі) святковий салют вибив вікна і поранив людей.[УНІАН. – 04/07/2019]

Неправильний переклад:

A Minsk, durante uno spettacolo pirotecnico in onore del 75 ° anniversario della liberazione della città (Giorno dell'Indipendenza della Bielorussia), un salute festivo ha abbattuto finestre e feriti.

Правильний переклад:

A Minsk, durante uno spettacolo pirotecnico in onore del 75 ° anniversario della liberazione della città (Giorno dell'Indipendenza della Bielorussia), una salva festiva ha abbattuto finestre e feriti.

В наведених уривках при перекладі перекладач має звернути увагу на слово салют тут воно вживається у значенні salva, а не salute, оскільки такого значення слово взагалі не має. Salute означає здоров'я. Відноситься це слово до багатозначних хибних друзів перекладача до групи члени італійсько–української пари не мають спільних значень про яку ми говорили раніше. Поліція викрила на Київщині впливовий злочинний сіндикат. [УНН. – 17/10/2018]

Неправильний переклад:

La polizia ha denunciato un importante sindacato criminale nella regione di Kiev.

Правильний переклад:

La polizia ha denunciato un importante coalizione economico criminale nella regione di Kiev.

В цьому уривку представлено хороший приклад описового перекладу. Отже в українському варіанті ми маємо слово сіндикат, що означає «об'єднання низки підприємств однієї галузі промисловості, учасники якого зберігають власність на вироблений продукт», таке ж значення ми ілюструємо у описовому перекладі, перекладаючи як coalizione economico, але ні в якому разі не sindacato оскільки такий варіант означає “мер”.

3.3. Особливості перекладу мас-медійних термінів

Медійна сфера, безпосередньо пов'язана з процесом комунікації, у цивілізованому суспільстві виконує важливі функції – вона покликана збирати, зберігати, передавати, поширювати інформацію. Виникають нові центри, збільшується кількість дослідників, які розробляють концепції опису процесів комунікації в умовах безупинного науково–технічного руху, формуються нові стратегії, методи і техніки досліджень, поширюються нові гіпотези. Усе це фіксується на рівні мовних знаків–термінів, здатних відповідно до вироблених

вимог позначати найрізноманітніші поняття цієї галузі знань, яка помітно оновлюється і збагачується.

Належно впорядкована й описана у відповідних словниках термінологія повинна знайомити суспільство, передусім молодь, з поняттями не лише узвичаєними, а й з новими, популяризувати знання, що стосуються різних аспектів медійної справи, комунікаційних, технічних, економічних, політичних, правових, культурологічних, літературознавчих, мовознавчих, типологічних і т. Наприклад основні молодіжні терміни та приклади їх вживання у газетних статтях з перекладом:

Ай–Пі , IP–адреса, адреса Ай–Пі (від англ. Internet Protocol address), іт. Indirizzo IP — це ідентифікатор (унікальний числовий номер) мережевого рівня, який використовується для адресації комп'ютерів чи пристроїв у мережах, які побудовані з використанням протоколу TCP/IP (н–д Інтернет). У мережі Інтернет потрібна глобальна унікальність адрес, у разі роботи в локальній мережі — у межах мережі. [70]

Se vuoi impostare un indirizzo IP statico sul tuo computer, occorre cercarlo fra quelli disponibili sul router. [70]

Якщо ви хочете встановити постійну IP–адресу на вашому комп'ютері, потрібно шукати його серед доступних на маршрутизаторі.

Блог (англ. blog, від web log — «мережевий журнал чи щоденник подій») іт. Vlog — це веб–сайт, головний зміст якого — записи, зображення чи мультимедіа, що регулярно додаються. Для блогів характерні короткі записи тимчасової значущості.[69]

Il Blog delle Stelle – Блог зірок. [69]

Instagram, іт. Instagram — соціальна мережа, що базується на обміні фотографіями, дозволяє користувачам робити фотографії, застосовувати до них фільтри, а також поширювати їх через свій сервіс і низку інших соціальних мереж. Є одним із найпопулярніших сервісів у мистецтві айфонографії. Instagram робить фотографії в квадратній формі — як камери Kodak Instamatic і Polaroid. Більшість же мобільних фоторедакторів використовує співвідношення сторін 3:2. [75]

Guarda le foto e i video di Instagram di La Notizia Giornale [75]

Переглянути фотографії та відеоролики в Інстаграм La Notizia Giornale

Постер (англ. Poster – «афіша, оголошення, плакат») іт. Poster – художньо оформлений плакат, який використовується для рекламних або декоративних цілей (частіше з зображенням актора, музиканта, спортсмена).[78]

Sabato sera nel corso della “Notte gialla”, organizzata dagli studenti delle scuole di Farigliano, nei locali della Pro loco – nella ex stamperia Milano – si è svolta anche la premiazione del concorso “Poster per la Pace”[78]

У суботу ввечері під час “Жовтої ночі”, організованої школярами Фарільяно, в приміщенні Pro loco – у колишній друкарні Мілану – відбулася церемонія нагородження конкурсу “Постер за мир”

Репост, іт. Repost– вторинна публікація повідомлення, розміщеного іншим користувачем в соціальній мережі або блозі, з посиланням на джерело.[72]

Come ripostare su Instagram la foto di un altro utente? Se sei un utente abituale di Instagram probabilmente sentirai la mancanza di una delle opzioni più usate in altre reti sociali: condividere le immagini di altri con gli amici. Niente paura, finalmente adesso è possibile! Attualmente esistono sul mercato svariate applicazioni che permettono di fare repost o regram in qualsiasi foto di Instagram.[72]

Як респотити фотографію іншого користувача в Інстаграм ? Якщо ви постійний користувач Інстаграм, ви, мабуть, пропустите один з найбільш використовуваних варіантів в інших соціальних мережах: обмін зображеннями з друзями. Не хвилюйтеся, тепер це, нарешті, можливо! На даний момент на ринку є декілька програм, які дозволяють зробити репост будь-яку фотографію в Інстаграм.

Римейк, ремейк (від англ. remake — «переробка»), іт. Remake — новіша версія або інтерпретація раніше виданого твору (фільму, пісні, будь-якої музичної композиції або драматургічної роботи) в сучасній кінематографії та музиці. Оновлена версія комп'ютерної програми, гри тощо. [76]

Come riporta Segmentnext, Resident Evil 2 è stato rilasciato nel 1998 ed è stato uno dei giochi survival horror più amati della serie. Quando i fan hanno appreso la notizia di

un remake, l'eccitazione era senza limiti. Tuttavia, dopo RE2, potrebbero seguire altri remake.[75]

Як повідомляє Segmentnext, Resident Evil 2 був випущений в 1998 році і був одним з найулюбленіших ігор жахів на виживання . Коли вболівальники почули звістку про римейк, хвилювання було безмежним. Проте після RE2 можуть виникнути інші римейки.

Фанфік (англ. Fan fiction, англ. fanfiction або наступні скорочення англ. fan fic, fanfic, fic), іт Fanfic — жаргонізм, що описує аматорський твір за мотивами популярних оригінальних літературних творів, творів кіномистецтва (кінофільмів, телесеріалів, аніме та ін.), коміксів (в тому числі — манги), а також відеоігор, тощо. [74]

Autori che scoraggiano le fanfic

Personalmente, se mai dovessi riuscire a pubblicare il mio libro e nascessero delle fanfic, sarei felice, ma non tutti gli autori lo sono, non solo per problemi di copyright.[74]

Автори, які перешкоджають фанфікам

Особисто, якщо б я коли–небудь міг опублікувати свою книгу і фанфік, я був би щасливий, але не всі автори, це пов'язано не тільки з питанням авторського права.

Ютюб – YouTube (укр. «ЮТюб») ,іт. Youtube— популярний відеохостинг, що надає послуги розміщення відеоматеріалів. 2013 року він поступався за популярністю лише соціальній мережі Facebook і пошуковикю Google.com.[80]

In poche parole: lo fai perché vuoi diventare una star di YouTube? Se la risposta a questa domanda è “Sì” ho una cattiva notizia: hai sbagliato libro. [80]

У двох словах: ви робите це, тому що хочете стати зіркою Ютуб? Якщо відповідь на це питання "Так", у мене погані новини: у вас неправильна книга.

Проаналізувавши невелику низку медіа-термінів, хотіли б зауважити, що загалом медіа-термінологію важко віднести до хибних друзів перекладача, адже вона є більшою частиною запозичення з інших мов, тому є універсальними для більшості інших мов. Але ні в якому разі не потрібно сліпо довіряти всім термінам, досвідчений перекладач має перевіряти сам себе в будь-яких випадках.

Висновки до Розділу III

Проаналізувавши 100 прикладів які зазначенні нижчу у Додатку А та Додатку Б, можемо зробити висновок, що хибні друзі перекладача присутні у публіцистичному стилі на «кожному кроці», тому перекладач має бути дуже уважний та перевіряти себе навіть коли він впевнений на всі 100%. В даному розділі наведені приклади, а також варіанти неправильних та правильних перекладів. В прикладах ми наочно показали та прокоментували які помилки може допустити перекладач. Проглянувши терміни в мас-медіа дискурсі хотіли б підсумувати, що основні характеристики сучасних мереж комунікації – це відкритість, децентралізованість, саморозвиток, переважання горизонтальних зв'язків, автономність включених до них вузлів. Ці властивості роблять можливим ефективну роботу з інформацією. Технологічним базисом для організації мереж є Інтернет, який сам, будучи засобом масової комунікації, породжує нові засоби масової комунікації, нову якість структурування комунікації, що є безпосереднім чинником медіатизації. Цей фактор посилюється ще й завдяки тому, що через електронні, мережеві медіа сьогодні відбувається активний вплив на різні сфери суспільства і на окремого індивіда. Образи і символи, що транслюються мас-медіа, стають засадничими у конструюванні навколишньої дійсності.

На допомогу перекладачу у перекладі хибних друзів перекладача та інших слів приходять лексичні засоби, які включають в себе калькування, описовий переклад, транслітерація, транскрипція та іноді варіант запозичення.

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Переклад — це, безсумнівно, давній вид людської діяльності. У перекладацькій є поняття труднощів перекладу. Однією з складових цього поняття є «хибні друзі перекладача», міжмовне явище, досить вивчене в перекладацькій літературі, але, тим щонайменше, що представляє особливий інтерес для перекладачів і лінгвістів. Адже дана категорія слів може запроваджувати на манівці навіть досвідчених перекладачів, високому рівні володіють мовою, наводячи до можливим спотворень сенсу під час перекладу.

В ході проведення дослідження було встановлено, що міжмовне явище виникло результаті взаємовпливу двох родинних мов. Це правда звані омоніми і пароніми — пари слів у двох мовами, схожих з написання чи вимову, часто із загальним походженням, але відмінних у значенні. Цей вислів можуть створювати певні труднощі під час перекладу тексту. У другому розділі ми описали види «хибних друзів». Крім окремих слів, «хибних друзів» перекладача так можна трактувати лише на рівні окремих висловлювань та синтаксичних структур, крім того рівні фразеологічних одиниць. Детально розглянуті особливості кожного також безпосередньо на прикладах розібрані характерні помилки, які можуть виникнути під час перекладу. Виходячи з цього, було запропоновано рекомендації, які допомагають перекладачеві недопущення можливого спотворення семантики перекладного тексту.

Безумовно, дана тема досить поширена у перекладацькій літературі і потребує більше докладного ретельного дослідження. Дослідження типології «хибних друзів перекладача» в українських та італійській мовах має велике значення як у практиці перекладацької діяльності, так і в процесі навчання студентів, що вивчають італійську мову, а українську мову — в Італії. Проблема хибних друзів перекладачів у галузі українсько-італійських перекладів — тема глибока і майже невивчена; це актуальний і перспективний напрямок дослідження італійсько-українських мовних зв'язків.

«Хибні друзі» завдають перекладачам чимало проблем. Однак є серед лексичного різноманіття і «справжні друзі» — слова, які в обох мовах мають подібне звучання і значення. Відрізнити «справжнього друга» від «хибного» перекладач може, спираючись на свій досвід і допомогу словників. При виборі точного значення

того чи іншого слова необхідно враховувати тематику, галузеву специфіку і контекст, а це дійсно складно. Адже як стверджують професіонали у своїй області: «Робота перекладача починається там, де закінчується робота словника».

Основною сферою розвитку «хибних друзів перекладача» є медіа сфера. І на основі нашої роботи та виходячи з вищесказаного можна зробити висновок, що зміни, які відбуваються в технологічному розвитку суспільства. Сучасне суспільство: політичні науки, соціологічні науки, культурологічні науки зміни ролі засобів масової інформації та комунікації, які є необхідною умовою медіатизації. Суспільство, засноване на мережевих структурах не може існувати без комунікації, яка сьогодні значною мірою опосередкована електронними засобами, що допомагають процесу медіатизації суспільства набувати все більшого поширення. Можна погодитися з думкою вчених, для яких наслідком медіатизації є той факт, що засоби масової комунікації виступають вже не як канали поширення інформації, а й як творці і виразники інтересів нових соціальних структур. Дослідження цього процесу заслуговує подальшого уваги щодо окремих сфер життєдіяльності індивіда, що допоможе більш чітко визначити роль мас-медіа в мережевому суспільстві і сутнісні риси процесу медіатизації.

Мовлення вимагає максимальної точності слововживання, зокрема і творчої роботи з міжмовними омонімами. Уживаючи омоніми, треба завжди дбати, щоб за словесним оточенням легко можна було визначити їх зміст, зрозуміти про що йдеться й цим уникнути будь-яких непорозумінь. Аби не переносити в український контекст російськомовних слів-покручів, частіше користуймося найрізноманітнішими новітніми словниками. Словник, за точним визначенням І. Світличного, – це мовний кодекс, мовний закон, об'язковий для всіх, хто користується мовою в суспільно-державних сферах. На допомогу перекладачів приходять лексичні засоби переклади, до яких ми відносимо: калькування, транскрипція та транслітерація, запозичення та описовий переклад. Подібні лексичні засоби використовуються не тільки для перекладу хибних друзів перекладача а в інших перекладах.

Преспективи дослідження полягають в тому, що результати можуть бути використані як для подальшого дослідження особливостей італійської газетної мови, так і для вивчення міжмовних омонімів в публіцистичному стилі інших романських мов. Робота може бути цікавою не тільки перекладачам, а й фахівцям публіцистики, лінгвістам та знавцям італійської мови, які прагнуть ознайомитися з особливостями газетно-публіцистичного перекладу в сфері перекладу міжмовних омонімів та вдосконалити відповідні навчки перекладу.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Акуленко В.В. Интернациональные элементы в лексике языков. Национальное интернациональное в литературе, фольклоре и языке. – Кишинев: Штлинца, 1971.
2. Акуленко, В.В. Про «Ложные друзья переводчика». [Электронный ресурс] — Режим доступа: linguistic/index.php?id=79&op=content.
3. Анжюк Б. Проблеми транслітерації // Урядовий кур'єр. — 1993. — № 168(278). — С.5.
4. Балалыкина Э.А. Роль межъязыковой паронимии в сопоставительном изучении русского языка. Русский язык за рубежом. – М., 1991, № 3.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частичной теории переводов. – М.: «Международные отношения», 1995. – 358 с.
6. Бельчиков Ю.А., Панюшева М.С. Словарь паронимов современного русского языка. – М., 1994.
7. Березин В.М. Сущность и реальность массовой коммуникации: Монография. – М.: Изд-во РУДН, 2002. – 183 с.
8. Березин В.М. Теория массовой коммуникации. — М., 1977.
9. Бирюков Н.С. Буржуазное ТВ и его доктрины. — М., 1997.
10. Будагов Р.А. Человек и его язык. – М.: Издательство МГУ, 1974.
11. Буданцев Ю.П. Очерки ноокоммунологии. — М., 1995
12. Буданцев Ю.П. Парадигма массовой коммуникации. — М., 2001.
13. Винокур Г.О . Язык. Культура. Гуманитарные знания / отв. Ред. С.И. Гиндин, М.Н. Розанова. – М.: Научный мир, 1999. – 254 с.
14. Влахов С, Флорин С. Непереводимое в переводе. — М.: Международные отношения, 1980. — 342с.
15. Гальперин И.Р. Информативность единиц языка. – М., 1970.
16. Ганс В. Гиссен. Медиаадекватное публицирование. Содержание, концепция публикаций и презентаций / Пер.с нем. – Х.: Изд-во Гуманитарный Центр, 2012. – 258 с.

17. Геллер.Л. Принцип неопределенности структура газетной информации // Слово — мера мира. — М., 1994.

18. Грабельников А.А. Массовая информации в России: от первой газетной до информационного общества. — М., 1994.

19. Дем’янова (Морошану), Л. І. «Хибні друзі перекладача» в українській та італійській мовах / Л. І. Дем’янова (Морошану), Д. Азіоли // Тез. докл. наук. конф. Інституту міжнародних відносин Київського національного університету. – Київ: вид-во КНУ, 1997. – с. 47.

20. Дмитриев А.В., Латынов В.В., Хлопьев А.Т. Неформальная политическая коммуникация. — М., 1997.

21. Добровольская, Ю.А. Практический курс итальянского языка / Ю.А. Добровольская. – М.: Цитадель, 2000. – 490 с.

22. Егоров В.В. Телевидение и власть. — М.,1997

23. Заславская Н.В. К проблеме создания словаря межъязыковых омонимов (на материале русского и украинского языков). Современные проблемы лексикографии. – Харьков, 1992.

24. Засурский И. Масс-медиа Третьей республики. —М., 1999.

25. Зорько, Г.Ф. Новый итальянско-русский словарь / Г. Ф. Зорько, Б. Н. Майзель, Н. А. Скворцова. – М. : Русский язык, 1995. – 1018 с.

26. Карпенко Ю. О. Вступ до мовознавства / Юрій Олександрович Карпенко. – К. : Академія, 2009. – 336 с.

27. Кириллова Н. Б. От медиакультуры к медиалогии [Электронный ресурс] / Н. Б. Кириллова // Культурологический журнал. — 2011. — №4. — Режим доступа : http://www.crjournal.ru/rus/journals/98.html&j_id=8.

28. Кириллова Н. Медиасреда российской модернизации [Электронный ресурс] / Н. Кириллова // ТелеЦЕНТР. — 2005. — №5(13). — С. 45—46. Режим доступа : <http://www.ifap.ru/library/book046.pdf>.

29. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров / – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.

30. Комісарів С. Н. Сучасне перекладознавство: навчальний посібник / В. Н. Комісарів. – М.: ЕТС. – 2002. – 424 с.
31. Комісарів С. Н. Теорія перекладу (Лінгвістичні аспекти) / В. Н. Комісарів. – М : Вища школа, 1990. – 253 с.
32. Конецкая В.П. Социология коммуникации. — М., 1997. — С. 13-16,18-36.
33. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Вища школа, 1998. –175 с.
34. Кочерган, М. Словник російсько-українських міжмовних омонімів / М. Кочерган. – К. : Академія, 1997. – 399 с.
35. Кузьмин А. М. Категория «медиасреда» и ее содержание на современном этапе развития общества [Электронный ресурс] / А. М. Кузьмин // Медиаскоп. — 2011. — №1. — Режим доступа : <http://mediascope.ru/node/765>.
36. Лазарсфельд П., Мертон Р. Массовая коммуникация, массовые вкусы и организованное социальное действие // Макаров М.М. Массовая коммуникация в современном мире. — М., 2000.
37. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии // Вопросы теории и методики.- М.: Изд-во АН СССР, 1961. — 160 с.
38. Маклюэн Г. М. Понимание Медиа: Внешние расширения человека / Г. М. Маклюэн; [пер. с англ. В. Николаева; Закл. ст. М. Вавилова]. — М.; Жуковский : «КАНОН-прессЦ», «Кучково поле», 2003. — 464 с.
39. Маслов Ю.С. Введение в языкознание: Учебник для филологических специальностей вузов / Ю.С. Маслов / – М. : Высш. шк., 1987. – 272 с.
40. Массовая информация и коммуникация в современном мире. — М., 1989. — Ч.1.
41. Массовая коммуникация в современном мире. — 23 М., 2000.
42. Мельник Г.С. Mass-media: психологические процессы и эффекты. — Спб., 1996.
43. Мороз О.О. Сучасна суспільно-політична лексика: семантика, структура, динаміка: Автореф. дис. ...к – та філол. наук. – Київ, 2005. – 20 с.

44. Нургалеева Л. В. Медиа как включенное звено коммуникации и практик интерсенсорного моделирования / Л. В. Нургалеева // Гуманитарная информатика. — 2009. — Вып. 5. — с. 60—79.

45. Нургалеева Л. В. Электронные медиа: проблема выбора исследовательских подходов [Электронный ресурс] / Л. В. Нургалеева // Социосфера. — 2012. — № 1. — Режим доступа : <http://sociosphere.ucoz.ru>.

46. Пономарів О. Д. Стилїстика сучасної української мови / Олександр Данилович Пономарів. — К. : Либідь, 1992. — 248 с.

47. Почепцов Г. Теория и практика коммуникации. — М., 1998.

48. Почепцов Г.Г. Коммуникативные технологии XX в. — М., Киев, 1999. — С. 6-46.

49. Почепцов Г.П. Информация и дезинформация. — Киев, 2001.

50. Прайс М. Телевидение, телекоммуникации и переходный период: право, общество и национальная идентичность. — М., 2000.

51. Публіцистика. Масова комунікація: Медіа-енциклопедія / За загал. ред. В. Ф. Іванова. — К.: Академія Української Преси, Центр Вільної преси, 2007. — 780 с.

52. Самойлов, Д.В. Ложные друзья переводчика. [Электронный ресурс] — Режим доступа: lingvotech.com/lognie_dryzua1

53. Скороходько Э.Ф. Вопросы перевода английской научно-технической литературы. — К.: Издательство Киевского университета, 1963

54. Терин В.П. Массовая коммуникации. М., 1997. — С.148-155.

55. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода / А. В. Федоров. — М. : Высшая школа, 1983. — 304 с.

56. Черданцева Т. З. Отчерки по лексикологии итальянского языка : Учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков / Тамара Захаровна Черданцева. — М. : Высш. школа, 1982. — 184 с.

57. Чередниченко О.І.; Коваль Я.Г. Теорія та практика перекладу. Французька мова. — К: Либідь, 1995. — 319 с.

58. Черных А. Мир современных медиа / А. Черных. — М.: Издательский дом «Территория будущего», 2007. — 312 с. — (Серия «Университетская библиотека Александра Погорельского»).

59. Шарков Ф.И. Основы теории коммуникации: Учебник для вузов. М.: Издательство «Преспектива», 2003 – 248 с.

60. Ющук І. П. Українська мова : Підручник / Іван Пилипович Ющук. – К.: Либідь, 2004. – 639 с.

61. Devoto G., Oli G. C. Dizionario della lingua italiana. – Firenze: Le Monnier, 2005. – 3188 p.

62. Dobrovolskaja, Ju. ABC della traduzione / Ju. Dobrovolskaja. – Venezia: Cafoscarina, 1999. – 285 с.

63. Kovalev, V. Dizionario italiano-russo, russo-italiano / V. Kovalev. – Bologna: Zanichelli, 1992. – 2176 с.

64. Kovalev, V. Dizionario italiano-russo, russo-italiano / V. Kovalev. – Bologna: Zanichelli, 1992. – 2176 с.

65. Melnyk Iurii. Corriera della Sera in the Years of Consolidation of the Facist Dictatorship in Italy. 2014. — N 1(9). — S. 13-21.

66. Melnyk Iurii. The State Power and the Journalism /Iurii Melnyk// Visual Communication and New Media in Art, Science, Humanities, Design and Technology. — 2013. — Issue 6.

67. Pierangela Diadori. Teoria e tecnica della traduzione. Strategie, testi e contesti. Firenze: Le Monnier Universita Mondadori, 2012. – 382 p.

68. Pompeo L., Prokopovych M. Dizionario ucraino. Italiano-ucraino, ucraino-italiano – Vallardi A., 2005. – 560 p.

69. [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://www.ilblogdellestelle.it/>

70. [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://www.notizie.it/come-trovare-un-indirizzo-ip-non-utilizzato-nella-mia-rete/>.

71. [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://video.corriere.it/dialogo-alla-tv-il-papa-figlio-di-18-mesi-surreale/f51ec148-890e-11e9-bfcc-731d367bbf04>.

72. [Электронный ресурс] — Режим доступа: <http://www.bitcare.it/applicazioni/remote-post-instagram/>.
73. [Электронный ресурс] — Режим доступа: <http://www.lavocedialba.it/2019/06/11/leggi-notizia/argomenti/attualita-14/articolo/carru-consegnati-i-premi-agli-studenti-vincitori-delledizione-2018-2019-del-poster-per-la-pa.html>.
74. [Электронный ресурс] — Режим доступа: https://www.corriere.it/economia/aziende/19_giugno_08/medicina-clima-bologna-degli-otto-supercalcolatori-ue-043cb8da-89d5-11e9-9b3f-2459a834d32d.shtml.
75. [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://www.eurogamer.it/articles/2018-08-27-news-videogiochi-remake-resident-evil-3-capcom-non-lo-esclude>.
76. [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://www.instagram.com/lanotiziagiornale/?hl=it>.
77. [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://www.lastampa.it/2019/04/23/esteri/in-ucraina-il-comico-presidente-apre-ai-russi-5xbfmmPjBAnvO3Er8G8EwN/pagina.html>.
78. [Электронный ресурс] — Режим доступа: YouTube per il business: Fare marketing e guadagnare con i video online di Giulio Gaudiano.
79. [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://www.unian.ua>
80. [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://ua.korrespondent.net/>
81. [Электронный ресурс] — Режим доступа: <http://www.pravda.com.ua/>
82. [Электронный ресурс] — Режим доступа: norma-tm/false_friends.html.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДОВІДКОВИХ ДЖЕРЕЛ

1. «Ложные друзья переводчика». [Электронный ресурс] — Режим доступа:norma-tm/false_friends.html
2. Акуленко, В.В. Про « Ложные друзья переводчика». [Электронный ресурс] — Режим доступа:linguistic/index.php?id=79&op=content
3. Березин В.М. Сущность и реальность массовой коммуникации: Монография. — М.: Изд-во РУДН, 2002. — 183 с.
4. Ганс В. Гиссен. Медиаадекватное публицирование. Содержание, концепция публикаций и презентаций / Пер.с нем. — Х.: Изд-во Гуманитарный Центр, 2012. — 258с.
5. Етимологічний словник української мови у 7 т. / [Гол. ред. О. С. Мельничук]. — К. : Наукова думка, 2012.
6. Зорько, Г.Ф. Новый итальянско-русский словарь / Г. Ф. Зорько, Б. Н. Майзель, Н. А. Скворцова. — М. : Русский язык, 1995. — 1018 с.
7. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. — К.: Вища школа, 1998. —175 с.
8. Кочерган, М. Словник російсько-українських між- мовних омонімів / М. Кочерган. — К. : Академія, 1997. — 399 с.
9. Майзель, Б. Н. Русско-итальянский словарь / Б. Н. Майзель, Н. А. Скворцова. — Изд 3-е. — М. : Русский язык, 1977. — 1032с.
10. Майзель, Б. Н. Русско-итальянский словарь / Б. Н. Майзель, Н. А. Скворцова. — Изд 3-е. — М. : Русский язык, 1977. — 1032с.
11. Массовая информация и коммуникация в современном мире. — М., 1989. — Ч.1.
12. Массовая коммуникация в современном мире. — М., 2000.
13. Морошану, Л.И. Итальянско-русский словарь «ложных друзей переводчика» / Л. И. Морошану. — Одесса: КП ОГТ, 2011. — 135 с. /в печати/
14. Новый російсько-український словник-довідник [уклад. С.Єрмоленко та ін.]. — К.: Довіра, 1996. — 797 с
15. Селігей П. О. Науковий стиль української мови: ресурси оновлення // Мовознавство. — 2006. — № 2–3. — С. 174–186.

16.Словник російсько-українських міжмовних омонімів / [авт.-уклад. Кочерган М. П.]. – К.: Академія, 1997. – 400 с.

17.Українська мова: енциклопедія / [ред.-упоряд. В. Русанівський та ін.]. – К.: Укр. енцикл., 2000. – 752 с.

18. Kovalev, V. Dizionario italiano-russo, russo-italiano / V. Kovalev. – Bologna: Zanichelli, 1992. – 2176 с.

19. Pierangela Diadori. Teoria e tecnica della traduzione. Strategie, testi e contesti. Firenze: Le Monnier Universita Mondadori, 2012. – 382 p.

СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

1. Corriera della sera. – 11/06/2019: [Електронний ресурс] — Режим доступу: https://www.corriere.it/economia/aziende/19_giugno_08/medicina-clima-bologna-degli-otto-supercalcolatori-ue-043cb8da-89d5-11e9-9b3f-2459a834d32d.shtml
2. Corriera della sera. – 09/09/2019: [Електронний ресурс] — Режим доступу: <https://video.corriere.it/dialogo-alla-tv-il-papa-figlio-di-18-mesi-surreale/f51ec148-890e-11e9-bfcc-731d367bbf04>
3. Corriera della sera. – 07/06/2019: [Електронний ресурс] — Режим доступу: https://www.corriere.it/economia/aziende/19_giugno_08/medicina-clima-bologna-degli-otto-supercalcolatori-ue-043cb8da-89d5-11e9-9b3f-2459a834d32d.shtml
4. La Repubblica.- 08/10/2019: [Електронний ресурс] — Режим доступу: https://www.repubblica.it/sport/calcio/esteri/2019/04/26/news/montenegro_un_turno_a_porte_chi_use_per_buu_razzisti-224919805/?ref=drac-3
5. La Stampa: [Електронний ресурс] — Режим доступу: <https://www.lastampa.it/2019/04/23/esteri/in-ucraina-il-comico-presidente-apre-ai-russi-5xbfmmPjBAnvO3Er8G8EwN/pagina.html>
6. Il Giorno. – 23/06/2019: [Електронний ресурс] — Режим доступу: <https://www.ilgiorno.it/martesana/cronaca/segrate-default-corte-conti-1.4663452>
7. La Stampa. – 23/03/2019:[Електронний ресурс] — Режим доступу: <https://www.notizie.it/come-trovare-un-indirizzo-ip-non-utilizzato-nella-mia-rete/>
8. La Stampa. – 23/03/2019: [Електронний ресурс] — Режим доступу: <https://www.ilblogdellestelle.it/>
9. Quotidiano. – 24/06/2019:[Електронний ресурс] — Режим доступу: <https://www.quotidiano.net/magazine/archie-windsor-regina-elisabetta-1.4650941>
- 10.[La Gazzetta dello Sport. – 24/06/2019 [Електронний ресурс] — Режим доступу: <http://www.lavocedialba.it/2019/06/11/leggi-notizia/argomenti/attualita-14/articolo/carru-consegnati-i-premi-agli-studenti-vincitori-delledizione-2018-2019-del-poster-per-la-pa.html>
11. Il Manifesto. – 14/06/2019: [Електронний ресурс] — Режим доступу: <https://>

lmanifesto.it/il-duro-muro-della-realta/

12. Il Dubbio. – 22/09/2019: [Электронний ресурс] — Режим доступу: <https://ildubbio.news/ildubbio/2019/09/22/fisco-conte-lo-giudico-iniquo-e-inefficiente-riforma-profonda/>

13. Quifinanza. – 23/09/2019: [Электронний ресурс] — Режим доступу: <https://quifinanza.it/fisco-tasse/conte-rilancia-la-riforma-fiscale-carcere-per-grandi-evasori/311173/>

14. Діпо Хмельницький. – 25/07/2019: [Электронний ресурс] — Режим доступу: <https://khm.depo.ua/ukr/khm/domashnya-konserva-privela-zhitelya-khmelnichchini-v-reanimatsiyu-20190625984608>

15. УНІАН. – 22 /05/2019: [Электронний ресурс] — Режим доступу: <https://www.unian.ua>

Корреспондент: [Электронний ресурс] — Режим доступу: <https://ua.korrespondent.net/>

17. УНН. – 17/10/2018: [Электронний ресурс] — Режим доступу: <https://www.unn.com.ua/uk/news/1752544-politsiya-vikrila-vplivoviy-zlochinniy-sindikatsiya>

18. Українська правда.- 28/12/2018:[Электронний ресурс] — Режим доступу: <http://www.pravda.com.ua/>

RIASSUNTO

La traduzione è senza dubbio una forma antica di attività umana. La traduzione comprende alcune nozioni di difficoltà traduttologiche. Uno dei componenti di questo concetto è “falsi amici di traduttore” fenomeno cross-language nella traduzione abbastanza studiato nella letteratura, ma tuttavia, di particolare interesse per traduttori e linguisti. Per questa categoria di parole si può introdurre fuorviante anche traduttori esperti hanno un linguaggio ad alto livello, che porta a possibili distorsioni di significato durante la traduzione.

Lo scopo di questo studio è di identificare la composizione dei falsi amici del traduttore nelle lingue ucraina e italiana e descriverne i diversi tipi, incluso la semantica e la complessità della loro traduzione nello stile giornalistico e l'impatto di una traduzione errata sulla presentazione e la comprensione delle informazioni.

Durante lo studio si è constatato che il fenomeno cross-language è il risultato di interferenza di due lingue affini. Questi sono i cosiddetti omonimi e paronimi - coppie di parole in due lingue, simili a una scrittura o pronuncia, spesso di provenienza comune, ma di significato diverso. Questa affermazione può creare delle difficoltà durante la traduzione del testo. Nella seconda parte, abbiamo descritto i tipi di “falsi amici”. Oltre a parole singole, “falsi amici” interprete possono essere visti a livello di espressione individuale e strutture sintattiche, oltre al livello idiomatiche. Le caratteristiche particolari di ogni persona vengono anche analizzate direttamente sugli esempi di errori tipici che possono sorgere durante la traduzione. Procedendo da questo, sono state suggerite le raccomandazioni che aiutano al traduttore di evitare possibili sbagli della semantica del testo tradotto.

Indubbiamente, questo argomento è abbastanza comune nella letteratura di traduzione e richiede una ricerca approfondita. La ricerca di tipologia di “falsi amici del traduttore” in lingua ucraina e italiana è importante in quanto la pratica della traduzione e della formazione linguistica degli studenti di lingua italiana e ucraina - in Italia. Il problema dei falsi amici nel campo della traduzione (traduzioni ucraino-italiano) è profonda e quasi inesplorata; questa è una direzione attuale e promettente per lo studio delle connessioni linguistiche italo-ucraine.

I “falsi amici” causano molti problemi ai traduttori. Tuttavia, tra diversità lessicale e “veri amici” - parole che in entrambe le lingue hanno un suono e un significato simili. Per distinguere “vero amico” di traduttore “falso” si può, in base alla loro esperienza e l'aiuto dei dizionari. Quando si sceglie il preciso significato di una parola deve essere considerato soggetto, specifico settore e contesto, ed è davvero difficile. Infatti, secondo gli esperti in questo campo: “Il lavoro di un traduttore inizia dove finisce il lavoro del dizionario”.

Le prospettive dello studio sono i risultati che possono essere applicati sia per studiare ulteriormente le caratteristiche del lessico del giornale italiano sia per studiare omonimi interlingui nello stile di saggistica di altre lingue romanze. Il lavoro può essere interessante non solo per i traduttori, ma anche per gli specialisti in giornalismo, linguisti e intenditori di italiano, che vogliono conoscere le peculiarità della traduzione giornalistica nel campo della traduzione di omonimi linguistici e migliorare l'insegnamento di traduzione.

ДОДАТКИ

Додаток А. Переклад міжмовних омонімів з італійської мови

№	Текст оригіналу	Текст перекладу
1.	<p><i>L'Italia è stata selezionata per ospitare uno dei primi otto supercomputer europei nell'ambito di un progetto comunitario da 840 milioni di euro, che ha l'obiettivo di far recuperare all'Europa il ritardo nell'ambito del supercalcolo e dello sviluppo dell'intelligenza artificiale, su cui Stati Uniti e Cina stanno facendo già da tempo grandi investimenti.</i> (https://www.corriere.it › aziende › 19_giugno_08)</p>	<p>Італію було відібрано для розміщення одного з перших восьми європейських суперкомп'ютерів у контексті проекту що вартує 840 мільйонів євро, який має на меті вивести Європу вперед завдяки суперкомп'ютерам та розвитку штучного інтелекту в які Сполучені Штати і Китай роблять великі інвестиції протягом довгого часу. (наш переклад – А.М.)</p>
2.	<p><i>È utilizzato anche nella progettazione di nuovi medicinali e nelle industrie del trasporto aereo e automobilistico per effettuare simulazioni complesse e testare singoli componenti, interi aeromobili e autoveicoli.</i> (https://ec.europa.eu/italy/news/2019_0607_mercato_unico_digitale_europ)</p>	<p>Він також використовується в розробці нових лікарських засобів і в авіаційній і автомобільній транспортній промисловості для виконання складних моделювань і випробувань окремих компонентів, всього літака і транспортних засобів.</p>

	a_annuncia_otto_siti_supercomputer_it)	
3.	<i>Lo scorso anno Bologna si era già aggiudicata il <u>data center del Centro europeo per le previsioni meteorologiche a medio termine.</u> (http://www.ansa.it/emiliaromagna/notizie/2018/11/13/si-svela-data-center-meteo-europeo_db47c6b5-b1e4-4e43-81bb-c480f4e27599.html)</i>	Минулого року Болонья вже виграла центр обробки <u>даних</u> Європейського центру для середньострокових прогнозів погоди.
4.	<i>Il dialogo davanti alla tv tra <u>il papà e il figlio (di 18 mesi) è surreale.</u> (https://video.corriere.it/dialogo-alla-tv-il-papa-figlio-di-18-mesi-surreale/f51ec148-890e-11e9-bfcc-731d367bbf04)</i>	<u>Нереальний</u> діалог перед телевізором між <u>батьком</u> і сином (18 місяців)
5.	<i>A essere presi di mira con <u>insulti e ululati erano stati Hudson–Odoi, Rose e Sterling, che dopo aver siglato il quinto gol aveva portato le mani alle orecchie per rispondere al pubblico.</u> (https://www.repubblica.it/sport/calcio/esteri/2019/04/26/news/montenegro_un_turno_a_porte_chiuse_per_buu_razzisti-224919805/)</i>	Були оскаржені <u>образами</u> і криками Хадсон–Одої, Роуз і Стерлінг, які після того, як забили п'ятий гол , принесли свої руки до вух, щоб відповісти публіці.

6.	<p><i>Il primo <u>discorso</u> da presidente dell'Ucraina, Vladimir Zelensky lo ha rivolto ai Paesi del blocco post-sovietico: A voi dico, guardate cosa è successo qui, tutto è possibile.</i> (https://www.ilfattoquotidiano.it/2019/04/21/elezioni-ucraina-zelensky-presidente-con-oltre-il-70-dei-voti-il-comico-ha-battuto-poroshenko-non-vi-deludero-mai/5127384/)</p>	<p>У першій <u>промові</u> на посаді президента України Володимир Зеленський звернувся до країн пострадянського блоку: «Я вам кажу, подивіться, що тут сталося, все можливо».</p>
7.	<p><i>Un bambino di 12 anni crea <u>papillon</u> per cani e gatti per aiutarli a essere adottati.</i> (https://www.lastampa.it/la-zampa/2019/06/25/news/un-bambino-di-12-anni-crea-papillon-per-cani-e-gatti-per-aiutarli-a-essere-adottati-1.36543788)</p>	<p>12-річний хлопчик створює <u>краватки</u> для собак і кішок, щоб допомогти тваринам швидше знайти нову сімю.</p>
8.	<p><i>È per questo che, d'ora in poi, <u>la Corte dei Conti</u> terrà monitorati i conti <u>pubblici</u> segratesi con verifiche semestrali.</i> (https://www.ilgiorno.it/martesana/cronaca/segrate-default-corte-conti-1.4663452)</p>	<p>Саме тому, відтепер, Аудиторський <u>суд</u> буде контролювати <u>державні</u> рахунки, що проводяться за допомогою шестимісячного аудиту.</p>
9.	<p><i>I tabloid britannici hanno appreso che Archie Harrison Mountbatten-Windsor, figlio Meghan Markle e del <u>principe Harry</u>, sarà battezzato nel</i></p>	<p>Британські таблоїди дізналися, що Арчі Харрісон Маунтбаттен-Віндзор, син Меган Маркл і <u>принца</u> Гаррі, похрестять в липні.</p>

	<p><i>mese di luglio.</i>(https://www.quotidiano.net/magazine/archie-windsor-regina-elisabetta-1.4650941)</p>	
10.	<p><i>Nel caso decidano il prossimo anno di costruire un nuovo <u>stadio</u>, ci vorrà comunque del tempo.</i>(https://it.euronews.com/2019/06/24/progetto-milan-inter-per-il-nuovo-san-siro-ma-il-comune-di-milano-nicchia)</p>	<p>Якщо вони вирішать побудувати новий <u>стадіон</u> у наступному році, на це все одно потрібен час</p>
11.	<p><i>Il <u>duro muro della realtà</u>.</i>(https://ilm-anifesto.it/il-duro-muro-della-realta/)</p>	<p><u>Тяжка стіна</u> реальності.</p>
12.	<p><i>Per il premier si mantengono reddito di cittadinanza e Quota 100. Avanti con il new green deal: <u>incentivi alle aziende</u>.</i>(https://quifinanza.it/soldi/quota-100-e-reddito-di-cittadinanza-modifiche-in-arrivo-cosa-cambia/306797/)</p>	<p>Доходи від громадянства та квота 100 зберігаються за прем'єр-міністром. Продовжуйте нову зелену угоду: <u>стимулювання</u> для компаній.</p>
13.	<p><i>Quanto è stato fatto finora non è <u>sufficiente</u>.</i>(http://www.ilgiornale.it/news/quanto-fatto-finora-insufficiente.html)</p>	<p>Те, що зроблено до цього часу <u>недостатньо</u>.</p>
14.	<p><i>Dobbiamo pervenire a una <u>disciplina organica</u>, anche per superare uno stato di cose che fa</i></p>	<p>Ми повинні досягти <u>організації</u>, щоб також подолати такий стан справ, який змушує податкове відомство</p>

	<i>percepire il fisco come nemico da cui difendersi.</i> (https://www.corriere.it/economia/finanza/19_settembre_22/conte-fisco-inefficiente-taglio-cuneo-risorse-lavoratori-31aaf420-dd2d-11e9-9e55-749ce7111bc1.shtml)	сприймати себе як ворога, від якого потрібно захищатися.
15.	<i>Occorre sistemare tutta la disciplina, e quando dico questo non parlo solo di aliquote.</i> (https://twnews.it/it-news/conte-riforma-fisco-e-carcere-per-evasori-di-maio-no-alla-tassa-sulle-merendine)	<u>Окурок</u> має привести в порядок всю дисципліну, і коли я це кажу, я не просто кажу про ставки.
16.	<i>Faremo un <u>passaggio</u> significativo su questo fronte, avremo due o tre anni per lavorare al disegno di ridefinizione del fisco.</i> (http://metronews.it/19/09/22/%C3%A8-scontro-nel-governo-sulle-tasse-ecologiche.html)	Ми зробимо суттєвий <u>перехід</u> на цьому фронті, у нас буде два-три роки для роботи над дизайном перегляду податків.
17.	<i>Per Conte serve un <u>piano</u> di rilancio.</i> (https://calabria7.it/manovra-conte-a-parti-sociali-rilancio-sud-e-rilancio-italia/)	Суду потрібен <u>план</u> відновлення.
18.	<i>Delle <u>volte</u> è mancata la chiarezza sugli investimenti industriali.</i> (https://)	<u>Іноді</u> не вистачає ясності щодо промислових інвестицій.

	www.ilgazzettino.it/economia/conte_tasse_fisco_evasione_reddito_cittadinanza-4750498.html)	
19.	<i>Questo si trasformerà in vantaggi per chi farà proprie queste prassi rispetto a chi rimarrà indietro», ha concluso.</i> (https://www.associazionisoldo.eu/2019/09/22/conte-riforma-fiscale-e-carcere-per-i-grandi-evasori/)	Це перетвориться на переваги для тих, хто буде приймати ці практики стосовно тих, хто залишиться позаду», - підсумував він.
20.	<i>Milano, rapina in banca: dipendenti e un cliente tenuti in ostaggio.</i> (https://www.ilgiorno.it/milano/cronaca/rapina-banca-1.4686034)	Мілан, пограбування банку: працівники та клієнт утримували в заручниках.
21.	<i>Non potevamo dimenticarci della nostra cara Alessia.</i> (https://twitter.com/Striscia/status/974013336907067392)	Ми не можемо забути нашу <u>дорогу</u> Алесію
22.	<i>Un impianto elettrico obsoleto.</i> (https://www.ristrutturazionepratica.it/messa-a-norma-impianto-elettrico/)	<u>Застаріла</u> електрична система.
23.	<i>È l'incubo di tutti.</i> (https://www.corriere.it/spettacoli/08_agosto_19/denti_film_italia_e8c40ff0-6df6-11dd-8a0c-00144f02aabc.shtml)	Це <u>кошмар</u> кожного

24.	<i>Alzati la mattina e fatti una bella doccia.</i> (https://www.salutenetwork.it/benessere/alzati-la-mattina-e-fatti-una-bella-doccia-fredda-6-motivi-scientifici-per-cui-dovresti-farlo/)	Встати вранці і прийняти приємний <u>душ</u> .
25.	<i>La nuova carta famiglia, ossia, una card sconti che spetta ai nuclei familiari con almeno tre figli minori.</i> (https://www.theitalianimes.it/economia/famiglie-basso-reddito-bonus-contributi-sostegno_300919/)	Нова сімейна карта, <u>тобто</u> дисконтна карта для <u>сімей</u> , які мають не менше трьох неповнолітніх дітей.
26.	<i>Non rubate la mia vita.</i> (http://www.1ulu.com/shop/bruno-mancini/non-rubate-la-mia-vita/ebook/product-17564020.html)	Не <u>крадіть</u> мого життя.
27.	<i>La carta famiglia 2019 è una agevolazione rivolte alle famiglie numerose che consente di ottenere importanti sconti su vari prodotti e servizi.</i> (https://www.theitaliantimes.it/economia/carta-famiglia-3-figli-domanda-requisiti_050919/)	<u>Сімейна</u> картка 2019 року - це спеціальна пропозиція для багатодітних сімей, яка дозволяє отримати знижки на різні товари та послуги.
28.	<i>La firma dovrebbe arrivare mercoledì.</i> (https://www.casanapoli.net/2019/08/27/icardi-napoli-la-firma-dovrebbe-arrivare-mercoledi-	<u>Підпис</u> повинен надійти в середу.

	la-notizia-filtra-da-una-presunta-amica-di-wanda/)	
29.	<i>Faremo un passaggio significativo su questo fronte, avremo due o tre anni per lavorare al disegno di ridefinizione del <u>fisco</u>.</i> (http://metrone.ws.it/19/09/22/%C3%A8-scontro-nel-governo-sulle-tasse-ecologiche.html)	Ми зробимо суттєвий перехід на цьому фронті, у нас буде два-три роки для роботи над дизайном перегляду <u>податків</u> .
30.	<i>Nessuno ha <u>mai</u> sostenuto che Greta fosse collegata a Bibbiano?</i> (https://twitter.com/Open_gol/status/1173922043378774016)	Хтось <u>коли-небудь</u> стверджував, що Грета пов'язана з Біббіано?
31.	<i>Occorre sistemare <u>tutta</u> la disciplina, e quando dico questo non parlo solo di aliquote.</i> (https://twnews.it/it-news/content/riforma-fisco-e-carcere-per-evasori-di-maio-no-alla-tassa-sulle-merendine)	<u>Всю</u> дисципліну потрібно виправити, і коли я це кажу, я не просто кажу про ставки.
32.	<i>Dare l'alt!</i> (https://www.collinsdictionary.com/dictionary/italian-english/dare-l-alt)	Наказую <u>зупинитись!</u>
33.	<i>Coincidenze sospette alla <u>Camera di Commercio di Lecce Pinuccio</u>.</i> (https://pt-	Підозрювані збіги у торговій <u>палаті</u> Лечче Пінуччо.

	br.facebook.com/Striscia/posts/2391421034413178)	
34.	<i>Continua l'ondata di <u>canicola</u>.</i> (http://www.corriere.it/cronache/17_agosto_04/continua-l-ondata-caldo-sull-italia-campania-percepiti-54-grad-0ddc9940-78e4-11e7-9267-909ddec0f3dc.shtml)	<u>Температурна</u> хвиля триває.
35.	<i>Il <u>compasso</u> è un antichissimo strumento geometrico da disegno.</i> (https://www.slideshare.net/annaritar/il-compasso-29896757)	<u>Циркуль</u> - дуже давній геометричний інструмент для малювання.
36.	<i><u>Lunatico</u> è anche aggiunto di cervello o simile.</i> (https://www.dizy.com/it/voce/lunatico)	<u>Метеозалежність</u> пов'язаний з мозком або чимось подібним.
37.	<i>Amazon cerca nuovi addetti al <u>magazzino</u>.</i> (https://notiziaoggi.it/economia-e-scuola/amazon-cerca-nuovi-addetti-al-magazzino/)	Amazon шукає нових <u>складських</u> працівників.
38.	<i>L'autore negli scorsi giorni ha pubblicato il primo fascicolo della terza parte di queste <u>grande opera</u>, la quale contiene arte di adificare dei Romani.</i> (https://www.cairn.info/lettere-ai-	Останніми днями автор опублікував перший номер третьої частини цього великого <u>твору</u> , квал містить мистецтво обожнювати римлян.

	peruzzi-volume-primo-1872-1877--9782600041065-page-XIII.htm)	
39.	<i>Chi desidera ricevere il <u>prospetto</u> Imis mediante posta elettronica, deve comunicare l'indirizzo email.</i> (https://www.comune.trento.it/Aree-tematiche/Smart-city/News/Il-prospetto-Imis-arriva-mediante-posta-elettronica)	Усі, хто бажає отримати <u>звіт</u> Imis електронною поштою, повинні повідомити адресу електронної пошти.
40.	<i>Fondamentalmente i tipi di <u>ragù</u> sono due: uno a base di carne tritata e l'altro con un pezzo di carne.</i> (https://www.taccuinigastrosofici.it/ita/news/contemporanea/salumi---carni/RAGU-o-RAGOUT.html)	В основному існує два види <u>м'ясного соусу</u> : один на основі фаршу, а другий з шматочком м'яса.
41.	<i>Il <u>saluto</u> di Scotti e Hunziker: "Il paese della nocciola più buona del mondo".</i> (https://www.lastampa.it/cuneo/2019/05/08/news/amministratori-di-cortemilia-fra-il-pubblico-districcia-la-notizia-il-saluto-di-scotti-e-hunziker-il-paese-della-nocciola-piu-buona-del-mondo-1.33700426)	<u>Привітання</u> Скотті та Хунзікера: "Країна найкращого фундука в світі".
42.	<i>Temperature leggermente inferiori ai valori di un <u>paio</u> di giorni fa.</i> (https://www.lanotiziaquotidiana.it/umbria/2019/06/30/orvieto-e-	Температури трохи нижчі, ніж <u>пару</u> днів тому.

	foligno-le-citta-piu-calde-superati-i-37-gradi/)	
43.	<i>Rinnovo contratto statali 2019 aumento <u>stipendio dipendenti pubblici e nuove assunzioni cosa prevede testo Legge di Bilancio.</u></i> (https://www.theitaliantimes.it/economia/rinnovo-contratto-statali-aumento-stipendio-dipendenti-pubblici_080919/)	Обновлення державного контракту на 2019 рік підвищення <u>заробітної плати</u> державних службовців та нових найм, <u>що</u> передбачає текст Закону про бюджет.
44.	<i>Nuovo <u>portale</u> per la gestione degli stipendi dei dipendenti statali.</i> (https://www.informazionefiscale.it/NoiPA-nuovo-portale-stipendi-statali-novita-cedolini-contributi)	Новий <u>парадний під'їзд</u> за рахунок держслужбовців.
45.	<i>A breve <u>l'erogazione</u> degli aumenti previsti nella misura del 3,48%.</i> (https://www.orizzontescuola.it/stipendio-non-si-abbassa-nel-2019-soldi-per-nuovo-ccnl-e-aumenti-in-attesa-del-rinnovo/)	Невдовзі заплановані <u>виплати</u> збільшились на 3,48%.
46.	<i>Già in uso presso i greci che per primi definirono i principi della geometria <u>piana</u>.</i> (https://www.consigli.it/scuola-col-compasso-uno-strumento-indispensabile/)	Уже використовується у греків, які вперше визначили принципи <u>плоскої</u> геометрії.

47.	<p><i>La maggior parte di noi è monoreddito e questo <u>stipendio</u> è l'unica fonte di entrata. Siamo nella disperazione più totale.</i>(http://www.torinoggi.it/2019/08/29/1eggnotizia/argomenti/economia-4/articolo/manital-una-disperazione-senza-fine-per-i-dipendenti-che-aspettano-lo-stipendio.html)</p>	<p>"Більшість з нас мають одиночний дохід, і ця <u>зарплата</u> є єдиним джерелом доходу. Ми в цілковитому відчаї"</p>
48.	<p><i>Poche piogge e <u>tempo</u> più soleggiato al Sud.</i> https://www.meteo.it/notizie/inizio-settimana-soleggiato-al-nord-piu-instabile-al-sud-17128.shtml)</p>	<p>На Півдні мало дощів та сонячної <u>погоди</u>.</p>
49.	<p><i>La seconda, come un certo Esilarato servo di un Divoto, che mandò due <u>fiaschi</u> di vino.</i>(https://www.gutenberg.org/files/48913/48913-h/48913-h.htm)</p>	<p>Другий, як якийсь хіларатський слуга Дівото, який надіслав дві <u>склянки</u> вина.</p>
50.	<p><i>Un falso evidente, a partire dal <u>fisico</u> stranamente corpulento dell'ex leader del Partito Democratico.</i>(https://www.open.online/2019/09/25/i-pessimi-deepfake-di-striscia-la-notizia-su-renzi-e-salvini-perche-sono-pericolosi/)</p>	<p>Помилкова підробка, починаючи від дивно грубоватої <u>статури</u> колишнього лідера Демократичної партії.</p>

51.	<p><i>Lo <u>chef Enzo Coccia del ristorante pizzeria La Notizia di Napoli ci propone la sua ricetta della Pizza Terramare.</u></i>(http://www.hefericette.com/ricetta-pizza-terramare-chef-enzo-coccia-la-notizia-napoli/)</p>	<p><u>Шеф-кухар</u> Енцо Кокча з піцерії La Notizia в Неаполі пропонує нам свій рецепт Піца Террамаре.</p>
52.	<p><i>Giungono al tre buone notizie da parte di <u>datori di lavoro virtuosi.</u></i>(https://www.lighthouse-branding.com/author/lorenzo/)</p>	<p>Три хороших новини від доброчесних роботодавців доходять до <u>маяка</u>.</p>
53.	<p><i>Salvini annuncia: Nonostante la gravidanza finiranno in <u>galera.</u></i>(https://www.rassegneitalia.info/ladre-rom-arrestate-salvini-annuncia-nonostante-la-gravidanza-finiranno-in-galera-i-figli-ai-mariti-video/)</p>	<p>Сальвіні оголошує: Незважаючи на вагітність, вони опиняться у <u>в'язниці</u>.</p>
54.	<p><i>Mi sono lasciato convincere dai tantissimi investitori e miliardari che mi stavano tirando per la <u>giacchetta</u> ed ho deciso di rimettermi in gioco per davvero!</i>(https://twitter.com/SimoneAKirA/status/1112742836372471810)</p>	<p>Я дозволяю собі переконати багатьох інвесторів та мільярдерів, які тягнули мене за <u>куртку</u>, і я вирішив повернутися в гру посправжньому!</p>
55.	<p><i>L'origine di una prodotto simile alla <u>marmellata</u> sarebbe antica, già i Greci erano soliti cuocere</i></p>	<p>Походження продукту, схожого на <u>варення</u>, було б давньоруським, вже</p>

	<p><i>lentamente le mele cotogne con il miele al fine di poterle conservare.</i> (https://www.taccuinigastrofici.it/ita/news/contemporanea/panini-e-cibi-di-strada/confetture-e-marmellate.html)</p>	<p>греки використовували повільно айву з медом, щоб зберегти їх.</p>
56.	<p><i>Se vuoi impostare un <u>indirizzo IP</u> statico sul tuo computer, occorre cercarlo fra quelli disponibili sul router.</i> (https://www.aranzulla.it/com-e-assegnare-ip-statico-25108.html)</p>	<p>Якщо ви хочете встановити постійну <u>IP-адресу</u> на вашому комп'ютері, потрібно шукати її серед доступних на маршрутизаторі.</p>
57.	<p><i><u>Il Blog delle Stelle.</u></i> (https://www.ilblogdellestelle.it/)</p>	<p><u>Блог зірок</u></p>
58.	<p><i>Guarda le foto e i video di <u>Instagram</u> di La Notizia Giornale.</i> (https://www.lanotiziagiornale.it/)</p>	<p>Переглянути фотографії та відеоролики в <u>Інстаграм</u> La Notizia Giornale</p>
59.	<p><i>Un augurio di Buona Pasqua un po' insolito quello di Luca Morisi, l'ideatore della <u>bestia</u> e spin doctor di Matteo Salvini.</i> (https://www.repubblica.it/politica/2019/04/21/news/leghisti_armati_e_dotati_di_elmetto_scontro_sui_social_su_foto_di_salvini-224571084/)</p>	<p>Бажання щасливої Пасхи, трохи незвичне для Лука Морісі, творця звіра та спініста Маттео Сальвіні.</p>

60.	<i>Fai <u>canestro</u> con la sicurezza.</i> (https://www.cronacacomune.it/notizie/36225/fai-canestro.html)	Зробіть <u>кошик</u> із захистом
61.	<i>Mooney ha lanciato il suo nuovo singolo <u>pistone</u> <u>Acclaim</u>.</i> (https://www.simmax.it/mooney-m20/la-storia/)	Моонеу запустив свій новий єдиний <u>поршень</u> Acclaim.
62.	<i>In passato si credeva che le <u>rane</u> nascessero dalla terra fecondata dagli acquazzoni estivi, oppure che fossero concepite dalla pioggia direttamente nel cielo.</i> (https://www.taccuinigastrosofici.it/ita/news/medioevale/pesci-conserve/rana-la-dea-madre.html)	Раніше вважалося, що <u>жаби</u> народжуються із землі, заплідненої літніми зливами, або що вони зачаті дощем прямо в небі.
63.	<i>Verona, depositato il <u>reclamo</u> anti Cosenza ma c"è anche chi vorrebbe giocare.</i> (http://www.iacchite.blog/verona-depositato-il-reclamo-anti-cosenza-ma-ce-anche-chi-vorrebbe-giocare/)	Верона, подано <u>скаргу</u> проти Козенци, але є і ті, хто хотів би зіграти.
64.	<i>Sabato sera nel corso della Notte gialla, organizzata dagli studenti delle scuole di Farigliano, nei locali della Pro loco – nella ex stamperia Milano – si è svolta anche la premiazione del concorso <u>Poster per la Pace</u>.</i> (http://www.lavocedialba.it/2019/06/)	У суботу ввечері під час Жовтої ночі, організованої школярами Фарільяно, в приміщенні Pro loco – у колишній друкарні Мілану – відбулася церемонія нагородження конкурсу <u>Постер за мир</u> .

	11/leggi-notizia/argomenti/attualita-14/articolo/carru-consegnati-i-premi-agli-studenti-vincitori-delledizione-2018-2019-del-poster-per-la-pa.html)	
65.	<i>Come ripostare su Instagram la foto di un altro utente? Se sei un utente abituale di Instagram probabilmente sentirai la mancanza di una delle opzioni più usate in altre reti sociali: condividere le immagini di altri con gli amici. Niente paura, finalmente adesso è possibile! Attualmente esistono sul mercato svariate applicazioni che permettono di fare <u>repost</u> o <u>regram</u> in qualsiasi foto di Instagram.</i> (https://fastweb.it/social/come-fare-repost-instagram/)	Як респотити фотографію іншого користувача в Інстаграм ? Якщо ви постійний користувач Інстаграм, ви, мабуть, пропустите один з найбільш використовуваних варіантів в інших соціальних мережах: обмін зображеннями з друзями. Не хвилюйтеся, тепер це, нарешті, можливо! На даний момент на ринку є декілька програм, які дозволяють зробити <u>репост</u> будь-яку фотографію в Інстаграм.
66.	<i>Il cliente può presentare un <u>reclamo</u> per iscritto in <u>banca</u> per quanto concerne la violazione degli obblighi di comportamento.</i> (http://www.bccpetraliasottana.it/reclami/informativa-sulla-procedura-reclami-in-materia-di-intermediazione-assicurativa/)	Клієнт може подати письмову <u>скаргу</u> до <u>банку</u> щодо порушення поведінкових зобов'язань.
67.	<i>La Nazionale Under 21 <u>rimonta</u> la Serbia e vince (3-2).</i> (http://www.raine	Національна команда до 21 року <u>переймає</u> Сербію та перемагає (3-2).

	ws.it/dl/grr/notizie/ContentItem-332f1122-affe-4a70-90d3-9bb2ba5729f5.html)	
68.	<i>Qualunque cosa avvenga, ti prego, lasciami correre dietro all'Etiopia.</i> (https://www.biblegateway.com/passage/?search=2+Samuele+18&version=NR2006)	<u>Що б</u> не сталося, будь ласка, дозвольте мені бігти за Ефіопією.
69.	<i>A cui gli intermediari sono tenuti nei confronti dei contraenti polizze assicurative.</i> (https://www.cgra-europe.it/approfondimento-la-responsabilita-degli-intermediari-assicurativi/)	Перед якими посередники зобов'язані щодо страхових <u>полісів</u> контрагентів.
70.	<i>Come riporta Segmentnext, Resident Evil 2 è stato rilasciato nel 1998 ed è stato uno dei giochi survival horror più amati della serie. Quando i fan hanno appreso la notizia di un remake, l'eccitazione era senza limiti. Tuttavia, dopo RE2, potrebbero seguire altri remake.</i> (https://www.eurogamer.it/articles/2018-08-27-news-videogiochi-remake-resident-evil-3-capcom-non-lo-esclude)	Як повідомляє Segmentnext, Resident Evil 2 був випущений в 1998 році і був одним з найулюбленіших ігор жахів на виживання . Коли вболівальники почули звістку про <u>римейк</u> , хвилювання було безмежним. Проте після RE2 можуть виникнути інші <u>римейки</u> .

71.	<i>Il fondo di soccorso Omagh è già <u>roba vecchia</u>.</i> (https://www.repubblica.it/online/fatti/ulster/cronaca/cronaca.html)	Фонд допомоги в Омасі - це вже старі <u>речі</u> .
72.	<i>Fiorentina in <u>rimonta</u>, <u>battuti i friulani</u>.</i> (https://www.myscore.ua/team/fiorentina/Q3A3IbXH/)	Фіорентина <u>повернувся</u> , <u>побив</u> фріульянців.
73.	<i>Sarebbe meglio che recitassero il <u>rosario</u> invece di <u>baciarlo</u>.</i> (https://gloria.tv/article/rXj7AvJCsV3H4TwYeAdHCCv87)	Було б краще, якби вони декламували <u>МОЛИТВУ</u> , а не цілували його.
74.	<i>Autori che scoraggiano le <u>fanfic</u>.</i> (https://blogreadwrite.wordpress.com/2019/01/07/introduzione-alle-fanfic/)	Автори, які перешкоджають <u>фанфікам</u> .
75.	<i>In poche parole: lo fai perché vuoi diventare una star di <u>YouTube</u>? Se la risposta a questa domanda è "Sì" ho una cattiva notizia: hai sbagliato libro.</i> (http://totalfreedom.it/categorie/fare-chiarzza-su-quel-che-vuoi/)	У двох словах: ви робите це, тому що хочете стати зіркою <u>Ютуб</u> ? Якщо відповідь на це питання "Так", у мене погані новини: у вас неправильна книга.
76.	<i>Tra <u>selfie</u> e strette di mano, il presidente del Consiglio, prima di ripartire da Lecce è sceso dall'auto e si è fermato a salutare la gente.</i> (http://www.ansa.it/sito/fotogallery/primopiano/2019/09/22/co)	Між <u>селфі</u> і рукостисканням, прем'єр-міністр, перш ніж виїхати з Лече, вийшов з машини і зупинився, щоб привітати людей.

	nte-in-casa-cgil-e-gli-immancabili-selfie-_135ac60c-be99-41b1-bf29-d43927bed545.html)	
77.	<i>Rosario che è segno della tenerezza di Dio.</i> (https://corriereedelveneto.corriere.it/veneto/politica/19_maggio_21/salvini-rosario-marial-ira-combonianiparole-che-ci-ripugnano-c6be8b3c-7bba-11e9-b7cc-a5d6c8177bcf.shtml)	<u>Молитва</u> , яка є ознакою ніжності Бога.
78.	<i>Personalmente, se mai dovessi riuscire a pubblicare il mio libro e nascessero delle <u>fanfic</u>, sarei felice, ma non tutti gli autori lo sono, non solo per problemi di copyright.</i> (https://blogreadwrite.wordpress.com/2019/01/07/introduzione-alle-fanfic/)	Особисто, якщо б я коли–небудь міг опублікувати свою книгу і <u>фанфік</u> , я був би щасливий, але не всі автори, це пов'язано не тільки з питанням авторського права.
79.	<i>Sfruttare devozione e sentimenti popolari per bassi interessi elettorali è inqualificabile.</i> (https://www.huffingtonpost.it/entry/mo-nogavero-contro-salvini-sfrutta-la-devozione-per-scopi-elettorali-e-inaccettabile_it_5d513bf1e4b0820e0af8011f)	Використання відданості та <u>народних</u> почуттів до низьких виборчих інтересів невимовна.

80.	<i>I <u>teppisti</u> l'avevano abbandonato su un albero, ma privo della corona e del rosario.</i> (http://gerardoms.blogspot.com/2013/11/il-santo-rosario-corona-di-rose-e-la.html)	<u>Гроздери</u> покинули його на дереві, але без крони та молитви.
81.	<i>Riporto il brano del <u>manoscritto</u> in cui compare anche l'attribuzione al lodigiano Girola.</i> (http://gerardoms.blogspot.com/2013/11/il-santo-rosario-corona-di-rose-e-la.html)	Ось уривок із <u>рукопису</u> , в якому також міститься віднесення до лоджиджиано Жироли.
82.	<i>Un weekend in cui <u>tutto</u> il paese si è riunito per celebrare.</i> (https://www.luinsonotizie.it/2019/09/24/la-comunita-di-bedero-valcuvia-in-festa-per-la-madonna-del-rosario/248707)	Вихідні дні, коли вся країна зібралася святкувати.
83.	<i>La <u>truppa</u> è alla fame.</i> (https://infodifesa.it/la-truppa-e-alla-fame-ma-i-general/)	<u>Війська</u> голодують.
84.	<i>La tiroide e' la padrona della nostra salute e gli ultimissimi studi confermano il legame con malattie cardiache, fertilita' e anche <u>umore</u>.</i> (http://www.ansa.it/canale_salutebenessere/notizie/medicina/2019/05/19/la-tiroide-e-la-patrona-dellumore-cuore-e-	Щитовидна залоза є господарем нашого здоров'я, і останні дослідження підтверджують зв'язок із захворюваннями серця, фертильністю та навіть <u>настроєм</u> .

	fertilita_26b1491f-57bf-4755-beff-053537ba6e86.html)	
85.	<i>Striscia la notizia ha trasmesso un video realizzato grazie all'intelligenza artificiale in cui l'ex premier attacca Conte.</i> (https://www.corriere.it/politica/19_settembre_25/renzi-falso-fuorionda-contro-tutti-cosi-video-.shtml)	Striscia la notizia випустила відео, зроблене завдяки <u>штучному інтелекту</u> , в якому колишній прем'єр атакує Конте.
86.	<i>Lui è pilastro della famiglia.</i> (https://www.corriere.it/politica/19_settembre_25/renzi-falso-fuorionda-contro-tutti-cosi-video-deepfake-diventato-quasi-verita-c67ced12-df6a-11e9-aa5f-fbca0c81b7c9.shtml)	Він <u>опора</u> родини.
87.	<i>Si assicurava i" che il Granduca Costantino, era entrato in olonia alla testa della <u>truppa</u> di riserva.</i> (https://www.gutenberg.org/files/35716/35716-h/35716-h.htm)	Він запевнив себе, що «Великий князь Костянтин увійшов в холондію на чолі резервного <u>війська</u> .
88.	<i>Le cause comuni di <u>impotenza</u> comprendono le malattie cardiache, l'obesità, l'alcolismo, lo stress, il diabete e la depressione.</i> (https://www.my-personaltrainer.it/salute-benessere/impotenza.html)	До поширених причин <u>безсилля</u> належать хвороби серця, ожиріння, алкоголізм, стрес, діабет та депресія.

89.	<p><i>Anziani che non riescono mai a salutare i <u>conduttori</u> di Striscia la Notizia.</i> (https://www.striscialanotiziamediaset.it/conduttori/exconduttori.shtml)</p>	<p>Старші люди, яким ніколи не вдається привітати <u>диригентів</u> Стрісча-ла-Нотіція.</p>
90.	<p><i>Tra questi la serotonina, conosciuta come ormone dell'<u>umore</u> gioca un ruolo essenziale nell'influenzare lo stato d'animo.</i> (https://www.taccuinigastrosofici.it/ita/news/alimenti-per-il-buonumore.html)</p>	<p>Серед них істотну роль у впливі на настрої відіграє серотонін, відомий як гормон <u>настрою</u>.</p>
91.	<p><i>Secondo il <u>sindacato</u> la notizia arriva dopo mesi di tentennamenti del management sul futuro dell'azienda.</i> (https://corriereedelmezzogiorno.corriere.it/bari/cronaca/19_settembre_10/chiude-stabilimento-saicaf-uil-proclama-sciopero-oltranza.shtml)</p>	<p>За словами <u>профспілки</u>, новина надходить через місячні вагання керівництва щодо майбутнього компанії.</p>
92.	<p><i>Arrestato giudice del <u>tribunale</u> di Napoli.</i> (https://corrieredelmezzogiorno.corriere.it/bari/cronaca/19_settembre_10/chiude-stabilimento-saicaf-uil-proclama-sciopero-oltranza-a5c5eb70-d3b0-11e9-af08-7712fed3ba2e.shtml)</p>	<p>Суддя <u>суду</u> в Неаполі заарештований.</p>

93.	<i>Vietata la vendita di olio, <u>resina</u>, foglie e inflorescenze.</i> (https://corrieredelmezzogiorno.corriere.it/bari/cronaca/19_settembre_10/chiude-stabilimento-saicaf-uil-proclama-sciopero-oltranza-a5c5eb70-d3b0-11e9-af08-7712fed3ba2e.shtml)	Продаж олії, <u>смоли</u> , листя та суцвіть заборонено.
94.	<i>Di quest'ultima lettera si <u>conserva</u> l'originale.</i> (https://www.laleggepertutti.it/118684_raccomandata-come-si-prova-il-contenuto-della-lettera)	Оригінал <u>зберігається</u> в цьому останньому листі.
95.	<i>A prima vista, la <u>sentenza</u> della Corte d'Appello di Roma può sembrare contraddittoria, perché accerta <u>reati</u> più gravi.</i> (https://www.ilmessaggero.it/roma/cronaca/la_sentenza_roma_capitale_una_brutta_notizia_per_il_paese-3967113.html)	На перший погляд, <u>вирок</u> Апеляційного суду Риму може здатися суперечливим, оскільки він констатує більш серйозні <u>злочини</u> .
96.	<i>L'Enzo storico <u>conduttore</u> di Striscia la notizia.</i> (https://www.camerepenali.it/cat/139/archivio.html)	Історичний <u>господар</u> Енцо Стріція-ла-Нотіція.
97.	<i>Comunicato di Striscia la notizia sulla <u>sentenza</u> della Corte di Cassazione a proposito del Gabibbo.</i> (https://spettacolomusicasport.com/2018/06/06/striscia-la-notizia-comunicato-sulla-sentenza-	Оголошення Стріссією новини про <u>вирок</u> Касаційного суду щодо Габіббо.

	della-corte-di-cassazione-a-proposito-del-gabibbo/)	
98.	<i>Quando il gioco si fa <u>duro</u> dici a di cliccare su opzioni e mettere facile.</i> (https://www.sapienzafinanziaria.com/trading-online-truffe-guida-per-non-caderci/)	Коли ситуація стає <u>важкою</u> , ви скажете натиснути на параметри і полегшити це.
99.	<i>Rogoredo, un <u>muro</u> alto 4 metri contro lo spaccio di eroina a Milano.</i> (https://www.sapienzafinanziaria.com/trading-online-truffe-guida-per-non-caderci/)	Рогоредо, <u>стіна</u> висотою 4 метри проти магазину героїну в Мілані.
100	<i>E' accaduto anche ieri al <u>tribunale</u> di Varese e questa mattina una troupe di Striscia.</i> (https://www.sapienzafinanziaria.com/trading-online-truffe-guida-per-non-caderci/)	Це також сталося вчора на варезькому <u>дворі</u> і сьогодні вранці в трупі.

Додаток Б. Переклад міжмовних омонімів з української мови

№	Текст оригіналу	Текст перекладу
1.	Упродовж 10 років голос <u>інтелігенції</u> не виходив за межі. (https://www.radiosvoboda.org/a/2194186.html)	<i>Per 10 anni, la voce <u>dell'intelletuali</u> non è andata oltre. (наш переклад – А.М.)</i>
2.	Політика конфіденційності: Ваші <u>дані</u> не будуть передані третім особам. (https://decentralization.gov.ua/news)	<i>Informativa sulla privacy: i tuoi <u>dati</u> non saranno condivisi con terze parti.</i>
3.	Військово-транспортний <u>літак</u> Ан-72, що перевозить оточення президента, розбився у Демократичній республіці Конго. (https://www.unian.ua/world/10717401-u-kongo-rozbivsya-viyskoviy-litak-z-rosiyanami-nabortu-mogli-buti-lyudi-prezidentachisekedi.html)	<i>Un <u>aeremobile</u> da trasporto militare An-72 che trasportava l'ufficio del Presidente si è schiantato nella Repubblica Democratica del Congo.</i>
4.	На Чернігівщині формують новий <u>окремий</u> танковий батальйон. (https://www.ukrinform.ua/rubricato/2719534-na-cernigivsini-formuut-novij-tankovij-bataljon.html)	<i>Un nuovo battaglione di carri armati <u>separato</u> si sta formando nella regione di Chernihiv.</i>

5.	<p><u>Нереальний краєвид: на новому пішохідному мості в Києві</u> (https://www.5.ua/fotogalereja/nerea-lnyi-kraievyyd-na-novomu-pishokhidnomu-mosti-v-kyievi-budut-skliani-vstavky-foto-192143.html)</p>	<p><i>Paesaggio surreale: sul nuovo ponte pedonale a Kiev.</i></p>
6.	<p>Владу просять звернути увагу на проблеми лікування <u>інсультів</u>. (https://www.ukrinform.ua/tag-insult)</p>	<p><i>Le autorità sono invitate a prestare attenzione ai problemi del trattamento dell'<u>ictus</u>.</i></p>
7.	<p>Інавгураційна <u>промова</u> нового президента США: Трамп озвучив низку обіцянок. (https://tyzhden.ua/News/183589)</p>	<p><i>Discorso inaugurale del nuovo presidente degli Stati Uniti: Trump ha fatto una serie di promesse.</i></p>
8.	<p>Відбувся ознайомчий візит президента Апеляційного суду міста Сантьяго-де-Чилі в Київський апеляційний <u>суд</u>. (http://www.apcourtkiev.gov.ua/?cat=79&lang=ru)</p>	<p><i>Il presidente della Corte d'appello di Santiago del Cile ha visitato la <u>Corte d'appello di Kiev</u>.</i></p>
9.	<p>Олександр Поворознюк про новий <u>стадіон</u>, Кубок України та привітання</p>	<p><i>Oleksandr Povoroznyuk sul nuovo <u>stadio</u>, la Coppa d'Ucraina e i saluti con Indipendenza!</i></p>

	з Незалежністю! (https://www.youtube.com/watch?v=tnl8bBhJbdw)	
10.	Інспектуючи будівництво ділянки <u>стіни</u> на кордоні США та Мексики. (https://www.ukrinform.ua/tag-stina)	<i>Ispezione della costruzione di una sezione di <u>muro</u> al confine tra Stati Uniti e Messico.</i>
11.	Розрізняють три види <u>стимулювання</u> : моральне, соціальне й матеріальне. (http://tourlib.net/books_ukr/nechauk62.htm)	<i>Esistono tre tipi di <u>incentivi</u>: morale, sociale e materiale.</i>
12.	Формула Штайнмайера і план дій Кабміну. (https://www.liga.net/politics/articles/formula-shtaynmayera-i-plan-deystviy-kabmina-chto-vam-nadoznat-etim-utrom)	<i>Formula di Steinmeier e piano d'azione del governo.</i>
13.	У Житомирі нетверезий пасажир тролейбуса накинувся на <u>кондуктора</u> і побив його. Про це повідомили в прес-службі місцевої поліції. (https://ukr.segodnya.ua/regions/others/v-zhitomire-pyanyu-muzhchina-izbil-konduktora-trolleybusa-1224280.html)	<i>A Zhytomyr, un passeggero ubriaco del carrello si avventò su un <u>bigliettaio</u> e lo colpì. Lo ha riferito il servizio stampa della polizia locale.</i>

14.	<p>Дворічна дочка задушила матір, піднявши скло BMW.</p> <p>(https://tsn.ua/auto/news/dvorichna-dochka-zadushila-mati-pidnyavshi-sklo-bmw-tragediya-stalasya-u-bilorusi-1410906.html)</p>	<p><i>La figlia di 2 anni ha strangolato sua madre sollevando il vetro della BMW.</i></p>
15.	<p>Представники української інтелігенції закликали народних депутатів України закон про мовну політику в Україні. (https://www.kyivsmartcity.com/news/shtuchnij-intelekt-etika-vikoristannya/)</p>	<p><i>I rappresentanti <u>dell'intelletuali</u> ucraina hanno invitato i legislatori ucraini alla politica linguistica in Ucraina.</i></p>
16.	<p>Фірма займається виробництвом безалкогольних напоїв, мінеральних та інших вод. (https://zhitomir.life/13715-firma-z-britanskimi-investitsiyami-khoche-vidobuvati-vodu-v-berdichivskomu-rajoni.html)</p>	<p><i>L'azienda produce bevande analcoliche, minerali e altre acque.</i></p>
17.	<p>Графік канікул дивіться у нашому матеріалі.</p> <p>(https://www.rbc.ua/ukr/styler/osenni-e-kanikuly-2019-shkolah-ukrainy-grafik-1570877111.html)</p>	<p><i>Per un programma di pausa, consulta il nostro materiale.</i></p>

18.	Діджей <u>лунатик</u> впав з балкона, отримав 28 переломів і залишився живий.(https://news.meta.ua/archive/29.09.19/cluster:67072200-Didzheilunatik-upal-s-balkona-poluchil-28-perelomov-i-ostalsia-zhiv-/)	<i>DJ <u>sonnambulo</u> cadde dal balcone, ricevette 28 fratture e sopravvisse.</i>
19.	Стрий і загалом Львівщина стали для всіх українців точно безпомилковим <u>компасом</u> .(https://galinfo.com.ua/articles/poroshenko_vystupyv_u_stryu_chomu_lvivshchyna_tse_kompas_a_stryu__fortetsya_311858.html)	<i>Stryi e in generale la regione di Leopoli sono diventati per tutti gli ucraini una <u>bussola</u> infallibile.</i>
20.	Анонімне повідомлення про замінування <u>проспекту</u> на вулиці Гната Хоткевича правоохоронці отримали о 13.11, - розповіла вона .(https://tsn.ua/kyiv/u-kiyevi-zaminuvali-trc-prospekt-1422813.html)	<i>Le forze dell'ordine hanno ricevuto un messaggio anonimo sulla demolizione del <u>corso</u> in Hnat Hotkevich Street al 13.11, ha detto.</i>
21.	Автор фотографій заявив, що нова камера, на його думку, – найкращий стимул для покупки нового iPhone 11 Pro.	<i>L'autore della foto ha affermato che la nuova fotocamera è stata il miglior incentivo per acquistare il nuovo iPhone 11 Pro.</i>
22.	У кожному українському парку побудують <u>магазин</u> та кафе.(https://tsn.ua/ukrayina/u-kozhnomu-	<i>In ogni parco ucraino costruirà un <u>negozio</u> e un caffè.</i>

	ukrayinskomu-parku-pobuduyut-magazin-ta-kafe-1409862.html)	
23.	<p>Львівська <u>опера</u> відкриває ювілейний театральний сезон червоною доріжкою та святковим концертом.(https://lviv.sq.com.ua/ukr/news/novini/22.08.2019/lvovskaya_opera_otkrivaet_yubileynyy_sezon_krasnoy_dorozhkoj/)</p>	<i>L'Opera lirica di Leopoli apre la stagione teatrale dell'anniversario con un tappeto rosso e un concerto festivo.</i>
24.	<p><u>Стипендія</u> у розмірі трьох прожиткових мінімумів виплачуватиметься протягом усього строку незаконного утримання, а також рік після звільнення. https://glavcom.ua/tags/stipendija.html)</p>	<i>Uno borsa di studio di tre minimi di sussistenza sarà pagato per la durata della detenzione illegale, nonché per l'anno successivo al rilascio.</i>
25.	<p>На вулиці у Кам'янському <u>коза</u> провалилась у відкритий люк. https://dnipro.depo.ua/ukr/dnipro/ukamyanskomu-koza-u-futboltsivpala-u-zanedbaniy-lokh-201910081041766)</p>	<i>Sulla strada di Kamensky, una <u>capra</u> è caduta in un portello aperto.</i>
26.	<p>Високий <u>темп</u> роботи народних депутатів під час першої сесії нової Верховної Ради був</p>	<i>L'alto <u>ritmo</u> di lavoro dei deputati durante la prima sessione della nuova</i>

	<p>викликаний необхідністю ухвалити багато законів.</p> <p>(https://tsn.ua/politika/razumkov-royasniv-visokiy-temp-roboti-novoyi-verhovnoyi-radi-pid-chas-pershoyi-sesiyi-1406577.html)</p>	<p><i>Verkhovna Rada è stato motivato dalla necessità di approvare molte leggi.</i></p>
27.	<p>Поганий <u>сигнал</u> для іноземних інвесторів.</p> <p>(https://biz.nv.ua/ukr/consmarket/signal-dlya-investoriv-ashan-vtrativ-zemlyu-pid-zabudovu-novini-ukrajini-50039718.html)</p>	<p><i>Cattivo <u>segnale</u> per gli investitori stranieri.</i></p>
28.	<p>Пізніше позначає низький голос у жінок і хлопчиків. Він вважається другим з п'яти головних положів людського голосу: сопрано, <u>альт</u>, тенор.</p> <p>(https://harmonia.kiev.ua/1732.html)</p>	<p><i>Più tardi denota voce bassa in donne e ragazzi. È considerato il secondo dei cinque principali generi della voce umana: soprano, <u>viola</u>, tenore.</i></p>
29.	<p>На Миколаївщині у школі поставили смердючі <u>парти</u>, від яких першачки неприємніли.(https://tsn.ua/tags)</p>	<p><i>A Nikolayevshchina a scuola vennero allestiti <u>banchi</u> puzzolenti, dai quali i principianti svennero.</i></p>
30.	<p>Ольга Сумська кардинально змінила імідж: кучерява руда <u>бестія</u>.(https://m.clutch.ua/uk/showbiz/34492-</p>	<p><i>Olga Sumskaya ha cambiato radicalmente l'immagine: riccio <u>donna furba</u> con capelli rosso .</i></p>

	olga-sumskaya-kardinalno-smenila-imidzh-kudryavaya-ryzhaya-bestiya)	
31.	<p><u>Літак</u>, що вилетів з Москви в Бургас (Болгарія), здійснив екстрену посадку.</p> <p>(https://zik.ua/news/2019/10/11/rosiyskyu_litak_ekstreno_posadyly_u_rossovi_1665599)</p>	<p><i>L'aeromobile in partenza da Mosca a Bourgas (Bulgaria) ha effettuato un atterraggio di emergenza.</i></p>
32.	<p><u>Мармелад</u> містить чимало корисних для організму властивостей і корисніший, ніж інші солодощі.</p> <p>(https://ukranews.com/ua/news/560179-marmelad-vyznaly-potuzhnyman-tydepresantom-i-ochyshhuvachem-organizmu)</p>	<p><i>La gelatina di frutta contiene molte proprietà benefiche per il corpo e più utili di altri dolci.</i></p>
33.	<p>Мережу вразило відео, як велосипедист хвацько балансує з величезною <u>каністрою</u> на голові. (https://tsn.ua/tag)</p>	<p><i>La rete è stata colpita dal video di un ciclista in equilibrio con un enorme contenitore in testa.</i></p>
34.	<p>До того ж незагоєна відкрита <u>рана</u> може запросто занести інфекцію.</p> <p>(https://24tv.ua/health/chi_spravdi_rana_maye_dihati_shhob_shvidshe_zagooyitis_n1214636)</p>	<p><i>Inoltre, <u>una ferita aperta non cicatrizzata può essere facilmente infettata.</u></i></p>

35.	<p>За парламентську виборчу кампанію партії та кандидати витратили на політичну <u>рекламу</u> у Facebook понад 1 мільйон 800 тисяч доларів США.</p> <p>(https://www.pravda.com.ua/tags/reklama/)</p>	<p><i>Durante la campagna elettorale parlamentare, il partito e i candidati hanno speso più di \$ 1.800.000 in <u>pubblicità politica</u> su Facebook.</i></p>
36.	<p>На очах у родини і знайомих колишній політв'язень облив бензином і підпалив свою тюремну <u>робу</u>, в якій він ходив у російській в'язниці.</p> <p>(https://www.unian.ua/society/10683840-naunenavisnisha-rich-na-zemli-sencov-spaliv-svoyu-tyuremnu-robu-video.html)</p>	<p><i>Agli occhi della famiglia e dei conoscenti, l'ex prigioniero politico ha versato benzina e ha dato fuoco alla sua <u>veste da prigione</u>, in cui è andato in una prigione russa.</i></p>
37.	<p>У Європі стає популярним туристичний геокешинг.(https://www.unian.ua/tourism/news/10679721-u-yevropi-staye-populyarnim-turistichniy-geokeshing-video.html)</p>	<p><i>Il geocaching sta diventando devulgativo in Europa.</i></p>
38.	<p><u>Трупа</u> незалежного театру Мізантроп візьме участь в одному з наймасштабніших театральних фестивалів світу.</p>	<p><i><u>La compagnia teatrale indipendente Mizanthrop</u> prenderà parte a uno dei più grandi festival teatrali del mondo.</i></p>

	(http://www.nrcu.gov.ua/news.html?newsID=87909)	
39.	Чи справді в нового покоління падає рівень інтелегенції? (https://osvitoria.media/experience/c-hy-spravdi-u-novogo-pokolinnya-padaye-riven-intelektu/)	<i>La prossima generazione abbassa davvero il livello di <u>intelletuali</u>?</i>
40.	У Дарницькому районі Києва знайшли <u>труп</u> жінки у шубі. (https://stolychno.news/novyny/podiyi/u-darnytskomu-raioni-kyieva-znaishly-trup-zhinky-u-shubi-foto/)	<i>Un <u>cadavere</u> di donna con una pelliccia è stato trovato nel quartiere Darnytskyi di Kiev.)</i>
41.	Як <u>гумор</u> і талант-шоу перетворюють в інформаційну зброю. (https://www.radiosvoboda.org/a/30214549.html)	<i>Come gli spettacoli di <u>umorismo</u> e talenti si trasformano in armi informative.</i>
42.	Поліція України викрила великий <u>синдикат</u> і вилучила 400 кг кокаїну на \$ 60 млн. (https://bykvu.com/ua/tag/sindikaty/)	<i>La polizia ha smascherato un grande <u>coalizione economica</u> e sequestrato 400 kg di cocaina per \$ 60 milioni</i>
43.	Президент Міжнародного трибуналу з морського права Пак Чжин Хьон призначив трьох суддів. (https://www.radiosvoboda.org/a/new)	<i>Il presidente del Corte internazionale per il diritto del mare, Park Jin Hyun, ha nominato tre giudici.</i>

	s-morskyi-trybunal-suddi/30089055.html)	
44.	Зростання ВВП, робота для українців та інвестиції з-за кордону — <u>план</u> нового українського уряду на найближчі п'ять років. (https://nv.ua/ukr/ukraine/politics/goncharuk-programa-kabminu-novini-ukrajini-50047319.html)	<i>Crescita del PIL, posti di lavoro per gli ucraini e investimenti dall'estero sono il <u>piano</u> del nuovo governo ucraino per i prossimi cinque anni.</i>
45.	У гідропарку Топільче на днях відкрили чотири <u>тенісні корти</u> .(https://terminovo.te.ua/news/11592/)	<i>Quattro campi da tennis sono stati recentemente aperti al Topilche Hydro Park.</i>
46.	20 червня чоловік споживав домашню <u>консерву</u> з м'яса свинини. (https://ye.ua/zdorovya/43300_Poyiv_domashnoyi_konservi_u_zhitelya_Dunayevchchini_viyavili_botulizm.html)	<i>Il 20 giugno, un uomo ha consumato una lattina di maiale fatta in casa.</i>
47.	У Києві не перекрили <u>проспект</u> : що зараз відбувається на місці будівництва Шулявського моста. (https://nv.ua/ukr/kyiv/prospekt-peremogi-v-kiyevi-ne-perekrili-shcho-stalosya-50047654.html)	<i>A Kiev non ha chiuso il <u>corso</u>: ciò che sta accadendo ora nel sito di costruzione del ponte Shulyavsky.</i>

48.	У коментатора стався <u>інсульт</u> під час дискусії. (https://blogs.pravda.com.ua/authors/golovan/5a5753d83fda7/)	<i>Commentatore ha avuto <u>l'ictus</u> durante alla discussione.</i>
49.	Якщо ви прихильник цієї <u>сентенції</u> , то вмикайте телевізор, коли в ефірі Громадського. (http://www.slgcoe.org.ua/category/news/)	<i>Se sei un fan di questo <u>sentimento</u>, accendi la TV quando è in pubblico.</i>
50.	В Україні стартує безкоштовний <u>навчальний курс</u> для бізнесу. (https://www.kmu.gov.ua/ua/news/v-ukrayini-startuye-bezkoshtovnij-navchalnij-kurs-dlya-biznesu-prisvyachenij-osoblivostyam-vprovadzhennya-nassr-v-ukrayini)	<i>Il <u>curricolo</u> aziendale gratuito inizia in Ucraina.</i>
51.	Давид Сакварелідзе вважає, що його <u>шеф</u> не був поганою людиною. (https://www.bbc.com/ukrainian/press-review-49998303)	<i>David Sakvarelidze crede che il suo <u>capo</u> non fosse una persona cattiva.</i>
52.	У генерального директора кредитної компанії важка рубана <u>рана</u> , його і другого потерпілого госпіталізували.	<i>Il direttore generale della compagnia di credito ebbe una grave <u>ferita</u> tritata, lui e l'altra vittima furono ricoverati in ospedale.</i>

	(https://www.unian.ua/russianworld/10636074-u-rf-cholovik-virishiv-rozibratisya-z-nenavisnimi-kreditorami-za-dopomogoyu-sokiri.html)	
53.	Спрогнозувати землетрусу <u>нереально</u> . (https://ukrainians.today/ukrayintsyama-varto-ochikuvaty-sylnyh-zemletrusiv-ekspert/)	<i>Non è <u>surreale</u> prevedere un terremoto.</i>
54.	<u>Фірма</u> з британськими інвестиціями хоче видобувати питну воду з підземних вод Мирнецького родовища.(https://zhitomir.life/13715-firma-z-britanskimi-investitsiyami-khoche-vidobuvati-vodu-v-berdichivskomu-rajoni.html)	<i><u>Una società di investimento britannica</u> vuole estrarre acqua potabile dalle acque sotterranee del deposito di Myrnetsk.</i>
55.	Фахову підготовленість <u>театральної трупи</u> до виконання сценічних завдань різного ступеню складності. (https://www.teatr.volyn.ua/news/3)	<i>Preparazione professionale di una <u>compagnia teatrale</u> per eseguire compiti teatrali con vari gradi di complessità.</i>
56.	H&M відкриває <u>магазин</u> у ТРЦ River Mall у Дарницькому районі Києва.(https://biz.nv.ua/ukr/consmarket/h-	<i>H&M apre un <u>negozio</u> al River Mall nel quartiere Darnytskyi di Kiev.</i>

	m-vidkrivaye-tretyi-magazin-v-kiyevi-novini-ukrajini-50037646.html)	
57.	Новопризначена очільниця МОН Ганна Новосад зауважила, що поки відомство немає ніяких готових рішень щодо скорочення <u>стипендій</u> . (https://central-ua.tv/news/40090/)	<i>La nuova direttrice della MES, Anna Novosad, ha rilevato che l'Ufficio non ha ancora preso alcuna decisione in merito al taglio delle <u>borse di studio</u>.</i>
58.	Барвінського, в люк телефонного зв'язку, глибиною 2 м, впала <u>коза</u> та не може самостійно вибратись. (https://galinfo.com.ua/news/na_lvivshchyni_ryatuvalnyku_vytyagnuly_kozu_iz_lyuku_326752.html)	<i>Barvinsky, nella botola della comunicazione telefonica, profonda 2 m, è caduto una <u>capra</u> e non può scegliere autonomamente.</i>
59.	Зазначається, що у потерпілого різана рана в області ребер, колота <u>рана</u> . (https://www.unian.ua/incidents/10670748-u-kiyevi-cholovik-zrobiv-zauvazhennya-galasliviyy-kompanijita-otrimav-tri-udari-nozhem.html)	<i>Si noti che la ferita è stata tagliata nell'area della costola, <u>ferita perforata</u>.</i>
60.	Пожежа в готелі: дочка загиблої австралійки вимагає мільйон доларів.(<i>Incendio dell'hotel: la figlia della donna australiana sostiene \$ 1 milione.</i>

	https://www.pravda.com.ua/news/2019/09/11/7225996/)	
61.	<p>Домашня <u>консерва</u> привела жителя Хмельниччини в реанімацію.</p> <p>(https://khm.depo.ua/ukr/khm/domas-hnya-konserva-privela-zhitelya-khmelnichchini-v-reanimatsiyu-20190625984608)</p>	<i>Il cibo in scatola ha portato un residente di Khmelnytskyi in terapia intensiva.</i>
62.	<p>НАБУ завело дело на своего <u>шефа</u> та прокурора.</p> <p>(https://ukranews.com/news/599673-nabu-zavelo-delo-na-svoego-shefa-y-prokurora-sap)</p>	<i>NABU ha aperto un procedimento contro il suo <u>capo</u> e il suo procuratore.</i>
63.	<p>Федорин звертає увагу, що сам по собі <u>темп</u> — це добре, але лише до того часу, поки не починається аналіз.</p> <p>(http://www.nrcu.gov.ua/news.html?newsID=90380)</p>	<i>Fedorin nota che il <u>ritmo</u> in sé è buono, ma solo fino a quando non inizia l'analisi.</i>
64.	<p>1 червня стартує безкоштовний <u>навчальний курс</u>.</p> <p>(https://www.kmu.gov.ua/ua/events/1-chervnya-startuye-bezkoshtovnij-</p>	<i>Il <u>curricolo gratuito</u> inizia il 1 giugno.</i>

	navchalnij-kurs-shchodovprovadzhennya-nassr-v-ukrayini)	
65.	Компанія Facebook додала Україну та Канаду до списку країн і територій, де політична <u>реклама</u> ретельно перевіряється. (https://zik.ua/tag/politychna_reklama)	<i>Facebook ha aggiunto Ucraina e Canada all'elenco di paesi e territori in cui viene esaminata la <u>pubblicità</u> politica.</i>
66.	Отож, про перші в Тернополі <u>тенісні корти</u> під відкритим небом. (https://www.0352.ua/news/2432119/u-ternopoli-vidkrili-tenisni-korti-pid-vidkritim-nebom-odin-z-nih-bezkostovnij-video)	<i>Quindi, sui primi <u>campi da tennis</u> all'aperto a Ternopil.</i>
67.	Житомирський <u>стадіон</u> Спартак Арена відкрили фінальним матчем Кубка пам'яті морського піхотинця Дмитра Рудя. (https://www.zhitomir.info/tag?s=%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%B4%D1%96%D0%BE%D0%BD)	<i><u>Lo stadio Spartak Arena Zhytomyr</u> è stato aperto con la partita finale del Marine Corps Dmitry Rudy Memorial Cup.</i>

68.	<p>У нинішньому році вперше за шкільні <u>парти</u> сіло понад 400 тисяч першокласників.</p> <p>(https://tsn.ua/ukrayina/v-ukrayini-za-shkilni-parti-silo-ponad-400-tisyach-pershoklasnikiv-1404501.html)</p>	<p><i>Quest'anno, per la prima volta, oltre 400.000 alunni della prima elementare si sono seduti ai <u>banchi</u> di scuola.</i></p>
69.	<p>Як приготувати смачний <u>мармела</u> д без шкоди для фігури.</p> <p>(https://pogliad.ua/news/life/cook/yak-prigotuvati-smachniy-marmelad-bez-shkodi-dlya-figuri-374596)</p>	<p><i>Come cucinare deliziose <u>gelatine di frutta</u> senza sacrificare la tua forma.</i></p>
70.	<p><u>Каністри</u> та інша дрібна тара: чи потрібна ліцензія на зберігання палива?</p> <p>(https://news.dtki.ua/taxation/excise/57532)</p>	<p><i><u>Scatole</u> metalliche e altri piccoli contenitori: è necessaria una licenza di stoccaggio del carburante?</i></p>
71.	<p>Зараз ви читаєте новину Українські археологи досліджують затоплену турецьку <u>галеру</u>.</p> <p>(https://gazeta.ua/articles/history/_ukrayinski-arheologi-doslidzhuyut-zatoplenu-turecku-galeru/841366)</p>	<p><i>Ora stai leggendo la notizia Gli archeologi ucraini stanno esplorando la <u>galea turca allagata</u>.</i></p>

72.	<p>Це <u>роба</u> ув'язненого - найбільш ненависна річ на світі. (https://galinfo.com.ua/news/oleg_sen)</p>	<p><i>Questo è lo <u>schiavo</u> del prigioniero - la cosa più odiosa del mondo.</i></p>
73.	<p>«Золоті» яблука: чого чекати від цін на <u>популярний</u> фрукт. (https://www.unian.ua/economics/agro/10716450-zoloti-yabluka-chogo-chekati-vid-cin-na-populyarniy-frukt-video.html)</p>	<p><i>Mele "dorate": cosa aspettarsi dai prezzi dei frutti <u>devulgativo</u>.</i></p>
74.	<p><u>Гумор</u> – одна із важливих складових у соціумі, адже він породжує сміх та хороший настрій. (https://24tv.ua/health/dlya_chogo_nam_potribniy_gumor_n1217105)</p>	<p><i><u>L'umorismo</u> è uno dei componenti importanti in una società perché genera risate e buon umore.</i></p>
75.	<p>Шевченківський районний <u>суд</u> Києва передав справу экс-нардепа Миколи Мартиненка до Вищого антикорупційний суд. (https://nv.ua/ukraine/politics/delo-martynenko-peredali-v-antikorrupcionnyu-sud-novosti-ukrainy-50046008.html)</p>	<p><i><u>Il tribunale distrettuale di Shevchenko di Kiev ha deferito il caso dell'ex deputato del popolo Mykola Martynenko alla corte anticorruzione.</u></i></p>
76.	<p>Смертельний <u>салют</u> у Мінську(https://zik.ua/tag/salyut)</p>	<p><i>Un <u>salva</u> mortale a Minsk.</i></p>

77.	<p>Ця <u>сентенція</u> настільки давня, що історики навіть не певні щодо її автора, проте особливо актуальна в наш час. (https://vn.depo.ua/ukr/vn/vinnichanam-proponuyut-podorozh-u-svit-zbroi-20190409945410)</p>	<p><i>Questo <u>sentimento</u> è così antico che gli storici non sono nemmeno sicuri del suo autore, ma è particolarmente rilevante oggi.</i></p>
78.	<p>В Україні накрили міжнародний <u>синдикат</u>, вилучили майже півтонни кокаїну. (https://ranok.ictv.ua/ua/2019/03/10/koli-zminyuvati)</p>	<p><i>L'Ucraina copriva un <u>coalizione economico internazionale</u>, sequestrato quasi mezza tonnellata di cocaina.</i></p>
79.	<p>Як відреагує інвестиційний бізнес на недавні <u>сентенції</u>. (https://ua.112.ua/mnenie/yak-vidreahuie-investytsiinyi-biznes-na-nedavni-sententsii-premier-ministra-honcharuka-507506.html)</p>	<p><i>Come il business degli investimenti risponderà ai recenti <u>sentimenti</u>.</i></p>
80.	<p><u>Фірма</u> з порожнім архівом допомогла розіграти ремонт дороги в селищі за 2 мільйона. (http://nashigroshi.org/2019/10/09/firma-z-porozhnim-arkhivom-dopomohla-rozihraty-remont-dorohy-v-selyshchi-za-2-mil-yona/)</p>	<p><i>Una società con un archivio vuoto ha contribuito a riparare la strada nel villaggio per 2 milioni.</i></p>

81.	<p>Існує міська легенда, що якщо розбудити <u>лунатика</u>, він може пережити сильний шок і з ним навіть може трапитися серцевий напад.</p> <p>(https://www.unian.ua/health/worldnews/757040-chomu-ne-mojna-buditi-lunatikiv.html)</p>	<p><i>C'è una leggenda della città secondo cui se ti svegli un <u>sonnambulo</u>, può sopportare gravi shock e può persino avere un infarto.</i></p>
82.	<p>Це погано впливає на <u>резину</u>.</p> <p>(https://ranok.ictv.ua/ua/2019/03/10/koli-zminyuvati-zimovi-shini-nalitni-poradi-vid-eksperta/)</p>	<p><i>Ha un cattivo effetto sulla <u>gomma</u>.</i></p>
83.	<p>СБУ викрила схему поставок зіпсованих <u>консервів</u> для армії.</p> <p>(https://www.unian.ua/incidents/10623921-sbu-vikrila-shemu-postavok-zipsovanih-konserviv-dlya-armiji.html)</p>	<p><i>L'SBU ha esposto lo schema di fornitura di <u>cibo in scatola</u> avariato per l'esercito.</i></p>
84.	<p>Радіо Свобода публікує повний текст інавгураційної <u>промови</u> шостого президента.</p> <p>(https://www.radiosvoboda.org/a/news-promova-zelenskoho/29952433.html)</p>	<p><i>Radio Liberty pubblica il testo integrale del <u>discorso</u> inaugurale del sesto presidente.</i></p>
85.	<p><u>Кондукторів</u> перепрофілюють у контролерів. (https://www.unian.ua/)</p>	<p><i>I bigliettai vengono ridistribuiti in controller.</i></p>

	kiev/10676370-z-1-zhovtnya-u-kijivskomu-transporti-ne-bude-konduktoriv.html)	
86.	<p>Після майстер-класу від зірки австрійської <u>опери</u> у неї відкриється друге дихання.</p> <p>(https://www.5.ua/suspilstvo/ne-zabuvaie-pro-ukrainu-holovnyi-dyryhent-avstriiskoi-opery-pryikhala-z-maister-klasom-do-kyieva-200903.html)</p>	<p><i>Dopo una masterclass della star d'opera lirica austriaca, avrà il suo secondo respiro.</i></p>
87.	<p>Хочете купити автомобільну <u>рези</u> <u>ну</u></p> <p>та диски по низькій ціні.</p> <p>(https://infoshina.com.ua/uk/)</p>	<p><i>Vuoi acquistare pneumatici e ruote per auto a basso prezzo.</i></p>
88.	<p>Вчені знайшли в мозку ссавців 3D-<u>компас</u>.</p> <p>(https://www.unian.ua/science/1018066-vcheni-znayshli-v-mozku-ssavtsiv-3d-kompas.html)</p>	<p><i>Gli scienziati hanno trovato nel cervello dei mammiferi una <u>bussola</u> 3D.</i></p>
89.	<p>Міжнародний залишковий механізм ООН для кримінальних <u>трибуналі</u> <u>в</u></p> <p>збільшив термін ув'язнення колишньому лідеру.</p>	<p><i>Il <u>corte</u> penale internazionale delle Nazioni Unite rimane prigioniero prolungato ex leader</i></p>

	(https://www.pravda.com.ua/tags/gaga)	
90.	<p>Поліція викрила на Київщині впливовий злочинний <u>синдикат</u>.</p> <p>(https://www.unn.com.ua/uk/news/1752544-politsiya-vikrila-vplivoviy-zlochinniy-sindikata)</p>	<i>La polizia ha denunciato un importante <u>coalizione economico criminale</u> nella regione di Kiev.</i>
91.	<p>У Дніпрі знайшли <u>труп</u> у машині біля житлового будинку.</p> <p>(https://ua.korrespondent.net/tag/6741/)</p>	<i>Un <u>cadavere</u> è stato trovato in un'auto vicino al condominio nel Dnepr.</i>
92.	<p>Це просто <u>кошмар</u>: Звалище у центрі Сум <u>шокує</u> перехожих.</p> <p>(http://debaty.sumy.ua/news/utilities/tse-prosto-koshmar-zvalishhe-utsentri-sum-shokuye-perehozhih-video)</p>	<i>È solo un <u>incubo</u>: una discarica nel centro di Sumy <u>sconvolge</u> i passanti.</i>
93.	<p>Власне, українські <u>театральні</u> <u>труп</u> існували й раніше.</p> <p>(https://www.bbc.com/ukrainian/blog-history-39799454)</p>	<i>In realtà, prima esistevano <u>compagnie teatrali</u> ucraine.</i>
94.	<p>Президент призначив державні <u>стипендії</u> трьом спортивним діячам.</p>	<i>Il presidente ha assegnato <u>borse di studio</u> statali a tre personaggi sportivi.</i>

	(https://www.ukrinform.ua/tag-stipendia)	
95.	Верхній шар <u>рани</u> буквально розплавляється під пластиром. (https://rivnepost.rv.ua/news/chomu-ranu-ne-varto-zakleyuvati-plastirom)	<i>Lo strato superiore della <u>ferita</u> viene letteralmente sciolto sotto la patch.</i>
96.	Як з'ясувалось, господар в помешканні тримав <u>каністру</u> з бензином. (http://kreschatic.kiev.ua/ua/5226/news/1547.html)	<i>Come si è scoperto, il proprietario ha tenuto un <u>contenitore</u> con benzina nella stanza.</i>
97.	Українські школярі матимуть осінні, зимові, весняні та літні <u>канікули</u> . (https://rozhyshche.rayon.in.ua/news/183525-kanikuli-2019-2020-koli-i-skilki-vidpochivatimut-shkoliari)	<i>Gli studenti ucraini avranno <u>vacanze</u> autunnali, invernali, primaverili ed estive.</i>
98.	Стала зіркою руда <u>бестія</u> з Рівного. (https://rivnepost.rv.ua/news/stala-zirkoyu-ruda-bestiya-z-rivnoho-yaka-stantsyuvala-na-dorozhnomu-znakovi-video)	<i>Divenne una stella della <u>donna furba</u> con capelli rossa di Rivne.</i>
99.	Але їх <u>галера</u> зазвичай не може виплисти і тоне відразу в порту.	<i>Ma le loro <u>galea</u> di solito non possono nuotare e affondare proprio nel porto.</i>

	(https://ebanoe.it/2019/01/26/galley-lifecycle/)	
100	<p>У Мінську під час феєрверку на честь 75-річчя звільнення міста святковий салют вибив вікна і поранив.</p> <p>(https://www.unian.ua/world/10605714-svyatkoviy-salyut-v-minsku-vibiv-vikna-i-poraniv-lyudey-video.html)</p>	<p><i>A Minsk, durante uno spettacolo pirotecnico per commemorare il 75 ° anniversario della liberazione della città, un <u>salva</u> festivo ha buttato giù le finestre e ferito.</i></p>